Columbia University
in the City of New York

Department of Music

Felix Mendelssohn Bartholdy's Werke.

Kritisch durchgesehene Ausgabe

VON JULIUS RIETZ.

Mit Genehmigung der Originalverleger

Serie 15.

Größere weltliche Gesangwerke.

PARTITUR.

№	
114.	**Musik zu Antigone** von Sophokles. **Op. 55.**
115.	**Musik zu Athalia** von Racine. **Op. 74.**
116.	**Musik zu Oedipus in Kolonos** von Sophokles. **Op. 93.**
117.	**Musik zu Sommernachtstraum** von Shakespeare. **Op. 61.**
118.	**Die erste Walpurgisnacht.** Ballade von Goethe. **Op. 60.**
119.	**Festgesang an die Künstler** nach Schillers Gedicht. **Op. 68.**
120.	**Festgesang zur Säcularfeier der Erfindung der Buchdruckerkunst.**
121.	**Die Hochzeit des Camacho.** Komische Oper in 2 Acten. **Op. 10.**
122.	**Heimkehr aus der Fremde.** Liederspiel in 1 Acte. **Op. 89.**
123.	**Loreley.** Unvollendete Oper. **Op. 98.**
124.	**Concertarie** für eine Sopranstimme mit Orchester. **Op. 94.**

№ 115. Musik zu Athalia von Racine. Op. 74.

Leipzig, Verlag von Breitkopf & Härtel.

ATHALIA

von Racine.

Mendelssohns Werke. Serie 15. № 115.

MUSIK
von

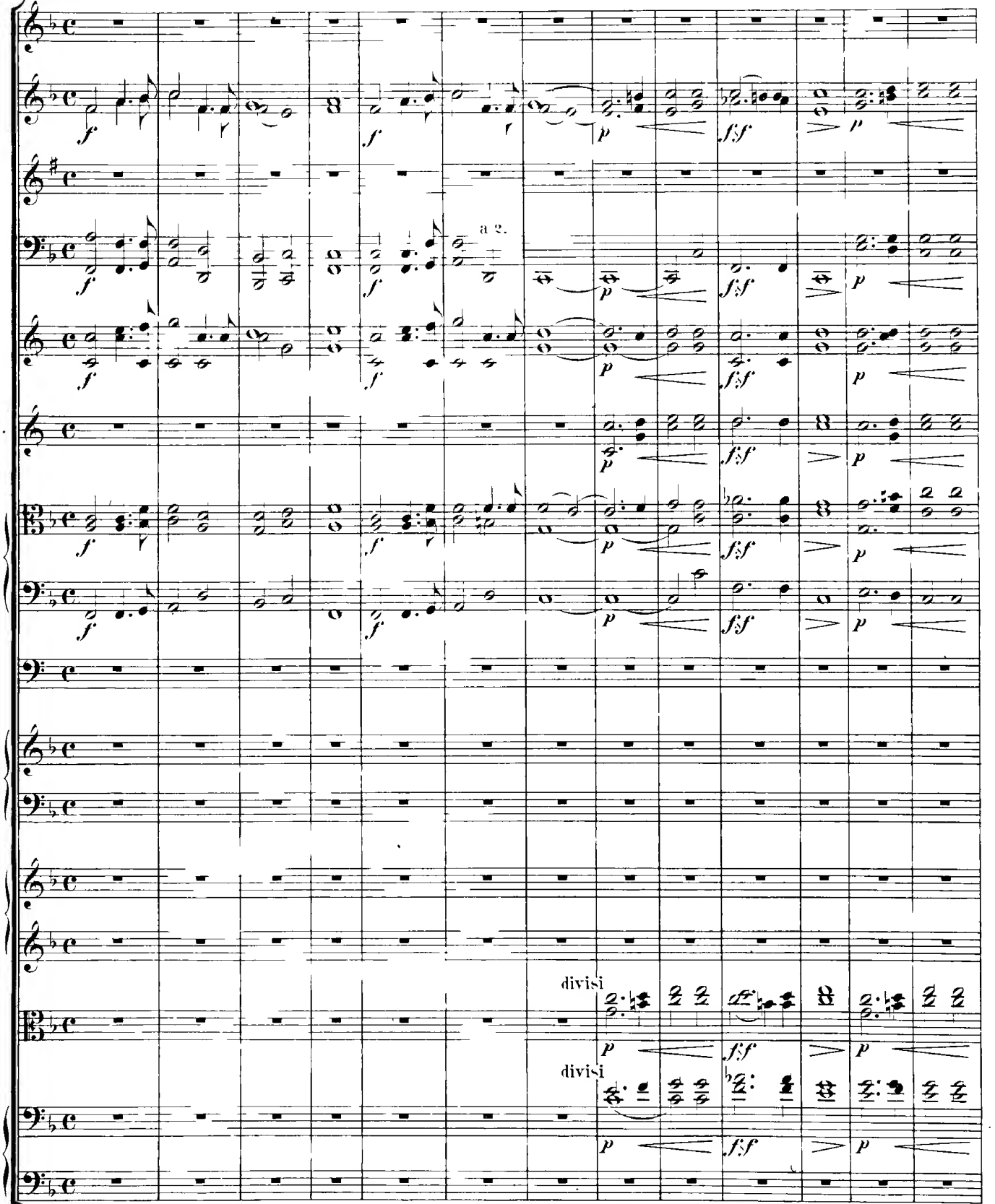
FELIX MENDELSSOHN BARTHOLDY.

Op. 74.

OUVERTURE.

Maestoso con moto.

Flauti.
Oboi.
Clarinetti in B.
Fagotti.
Corni in F.
Trombe in C.
Tromboni Alto. Tenore.
Trombone Basso.
Timpani in D. A.
Arpa.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Violoncello.
Basso.



Maestoso con moto.

...r und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

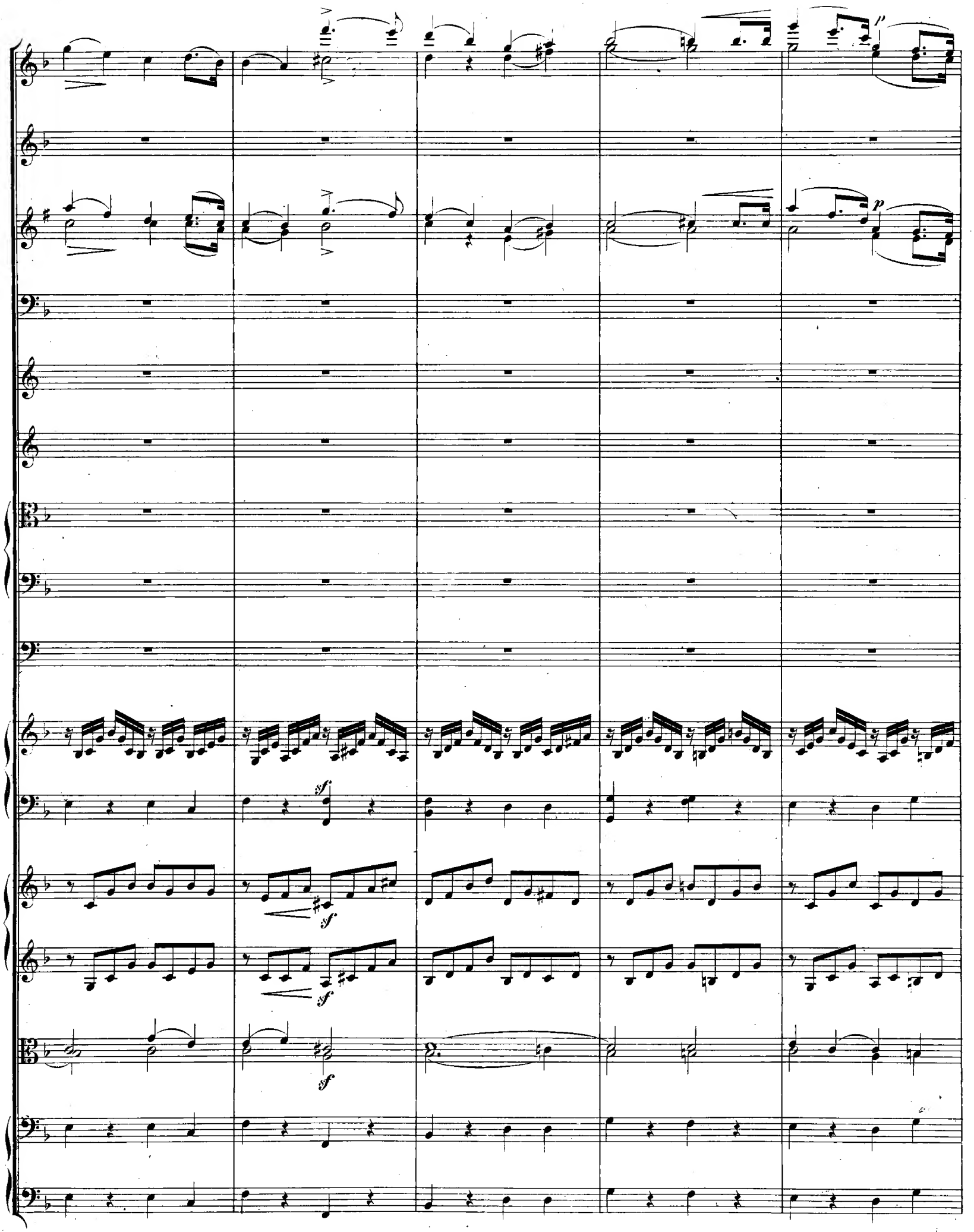
a 2.

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.


p
sf
sf
sf
sf

sf p cresc. sf p cresc.

sf p cresc. sf p cresc.

sf p cresc. sf p cresc.

p

p

sf p cresc. sf p cresc.

p

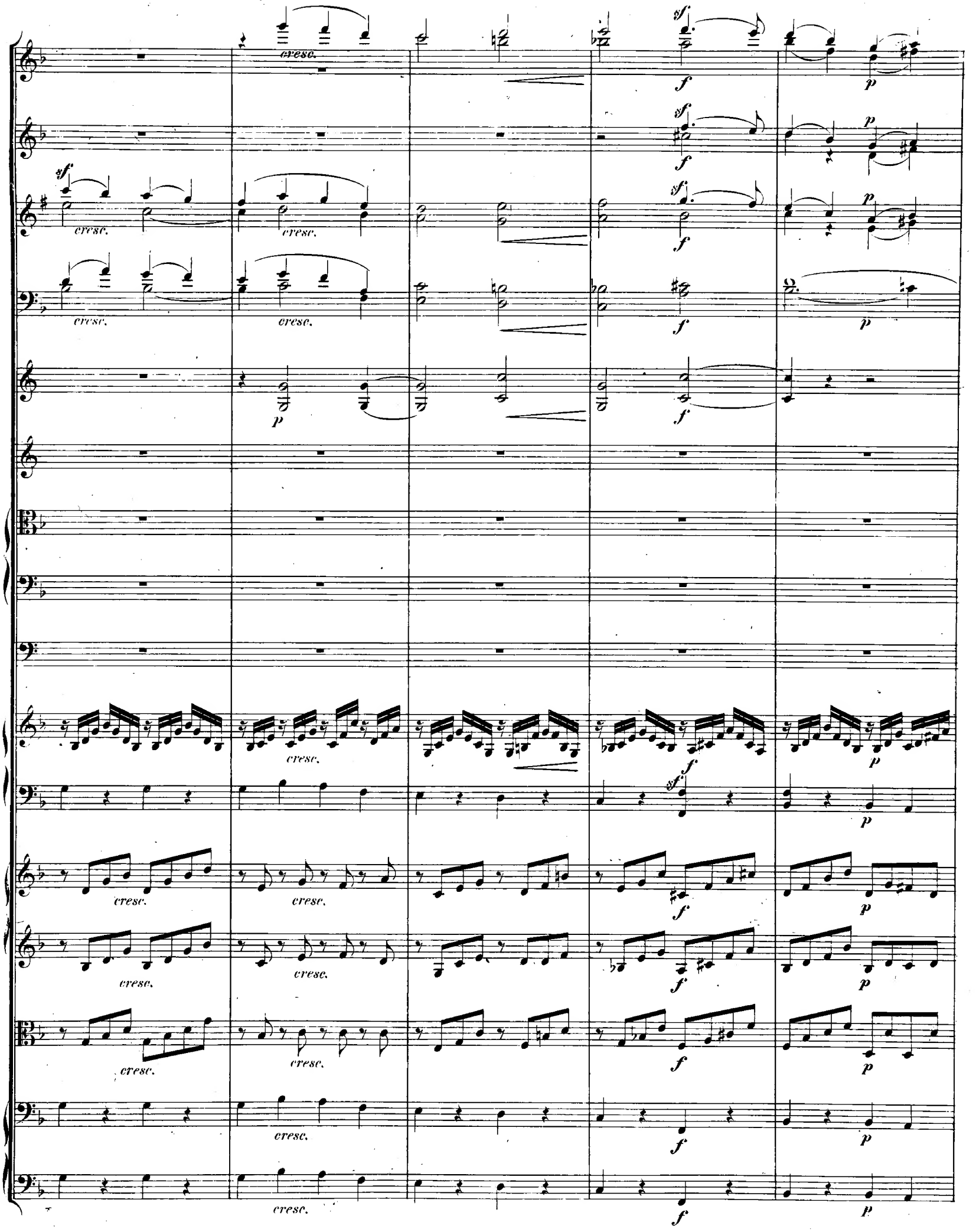
p

pizz.

p

p

p


cresc.
sf
f
p

sf p cresc.

sf p cresc.

sf p cresc.

p

p

in D.

p

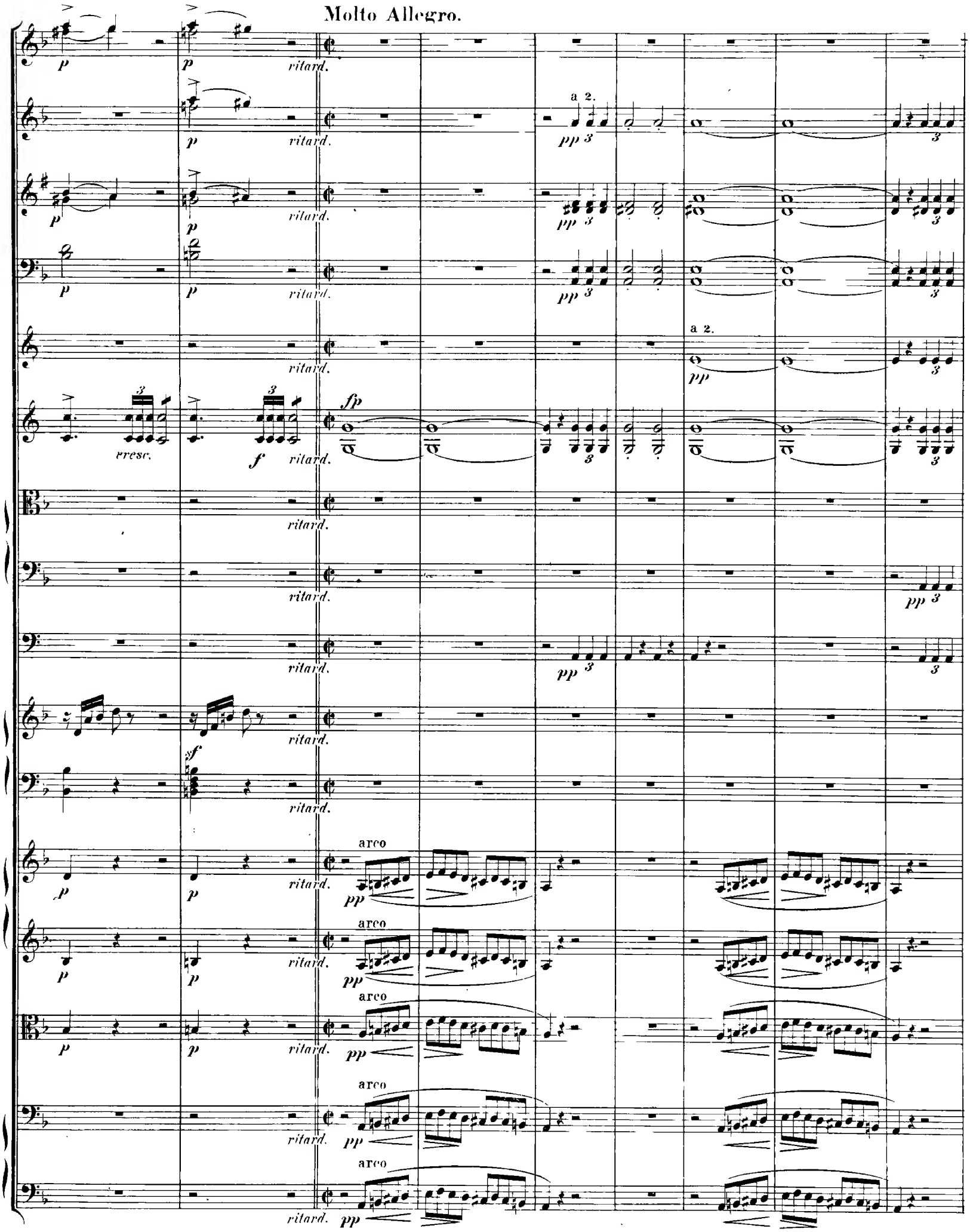
cresc.

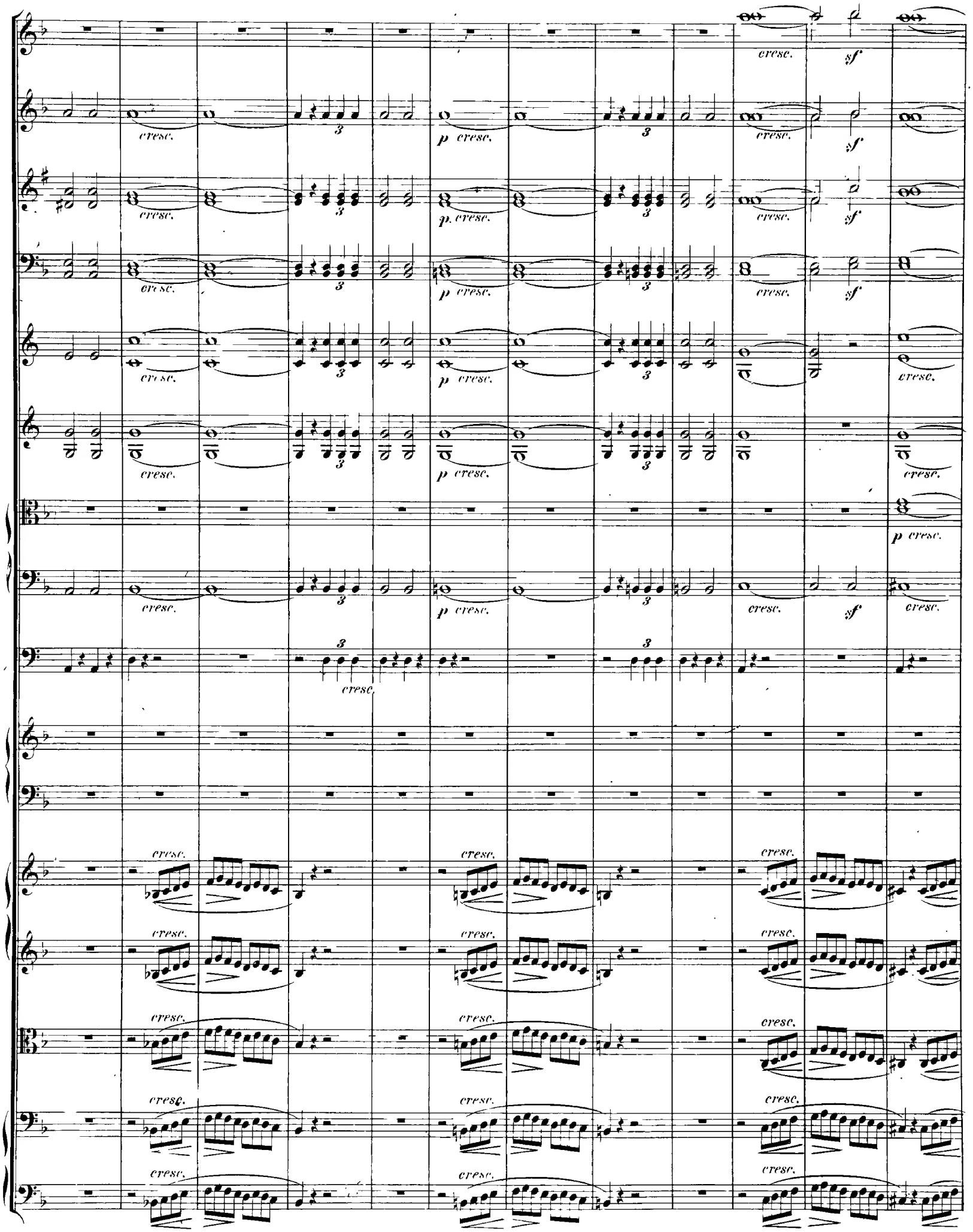
cresc.

cresc.

cresc.

cresc.


Molto Allegro.
ritard.
a 2.
cresc.
arco
Molto Allegro.

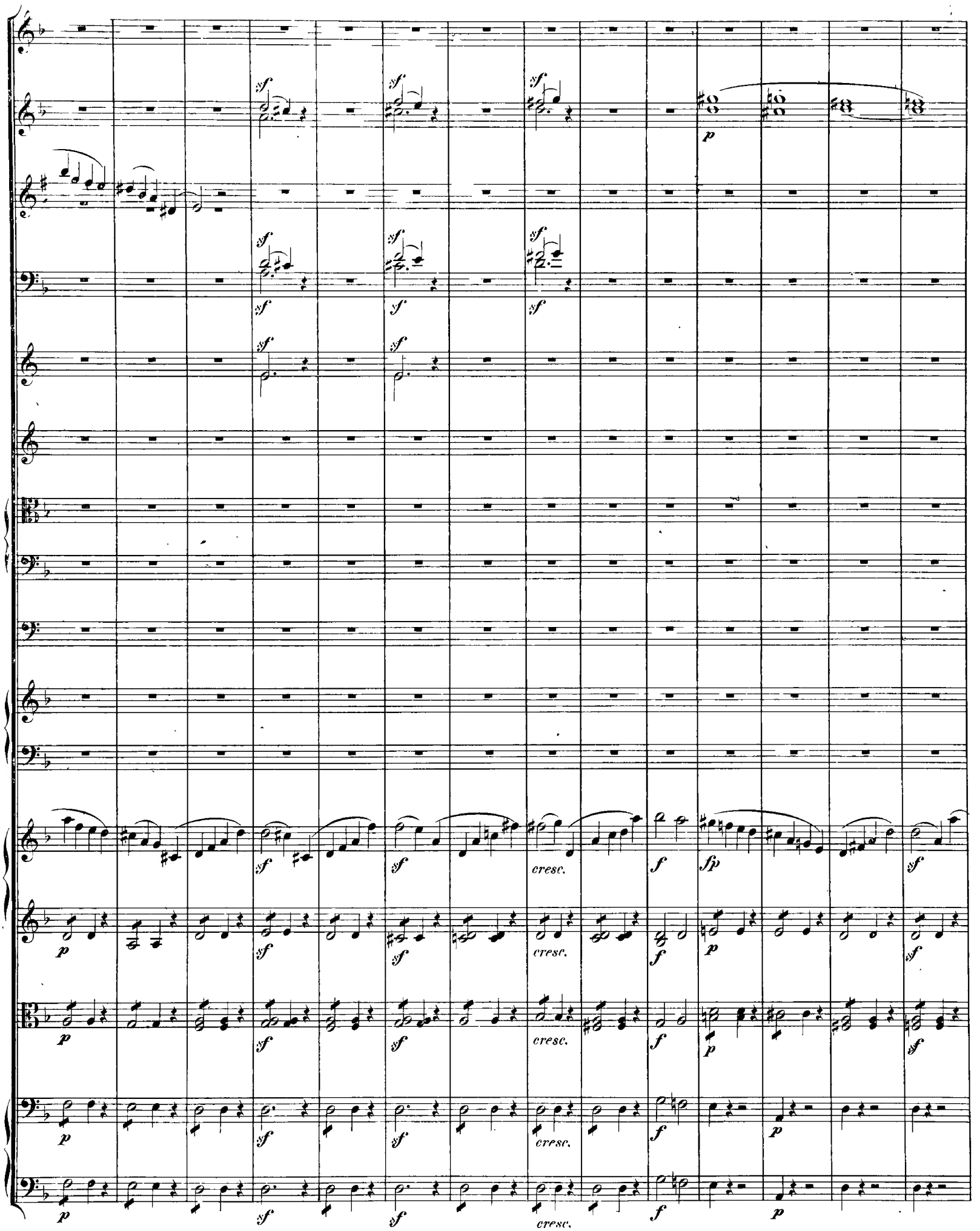

cresc.
sf
p cresc.
3

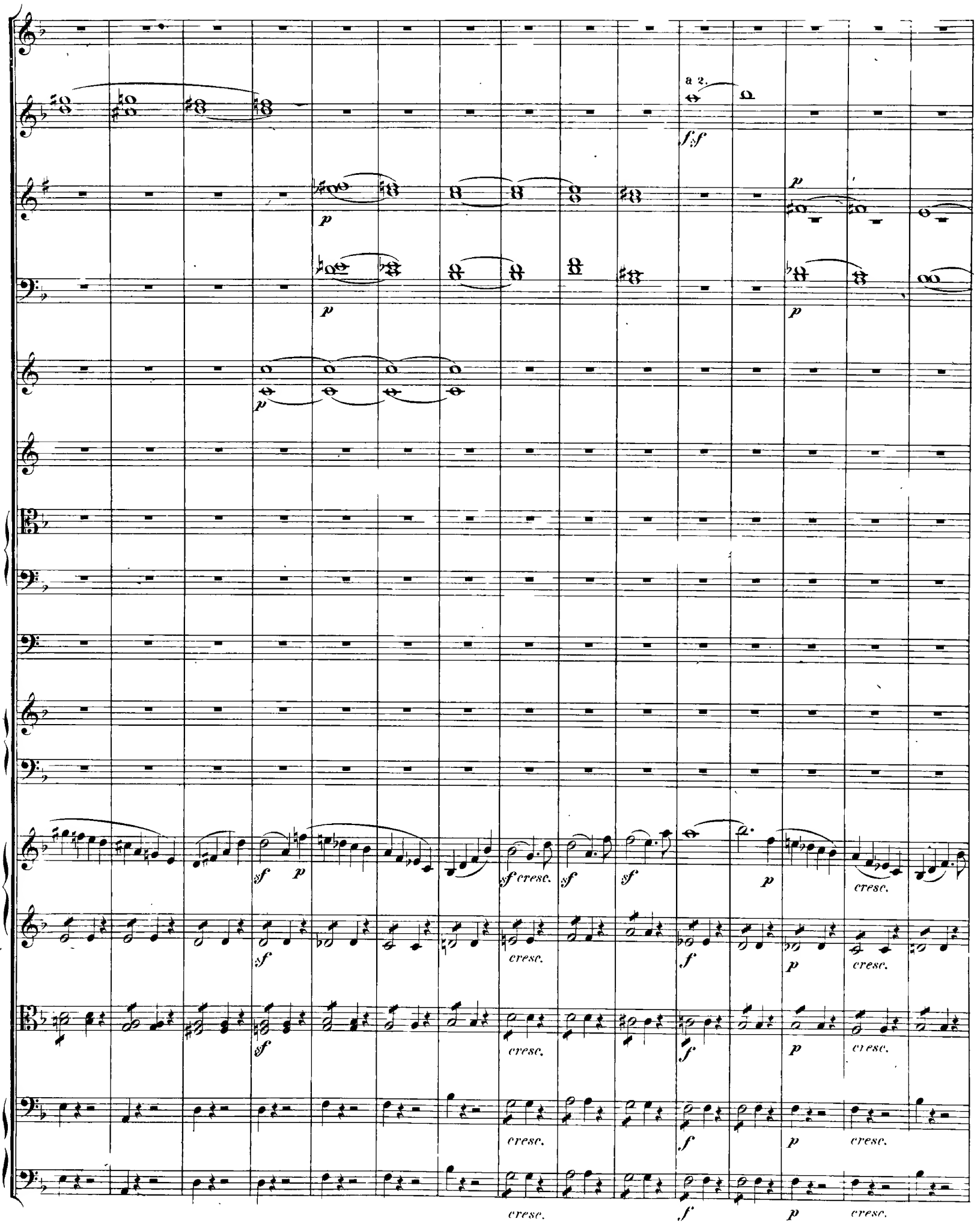
cresc.

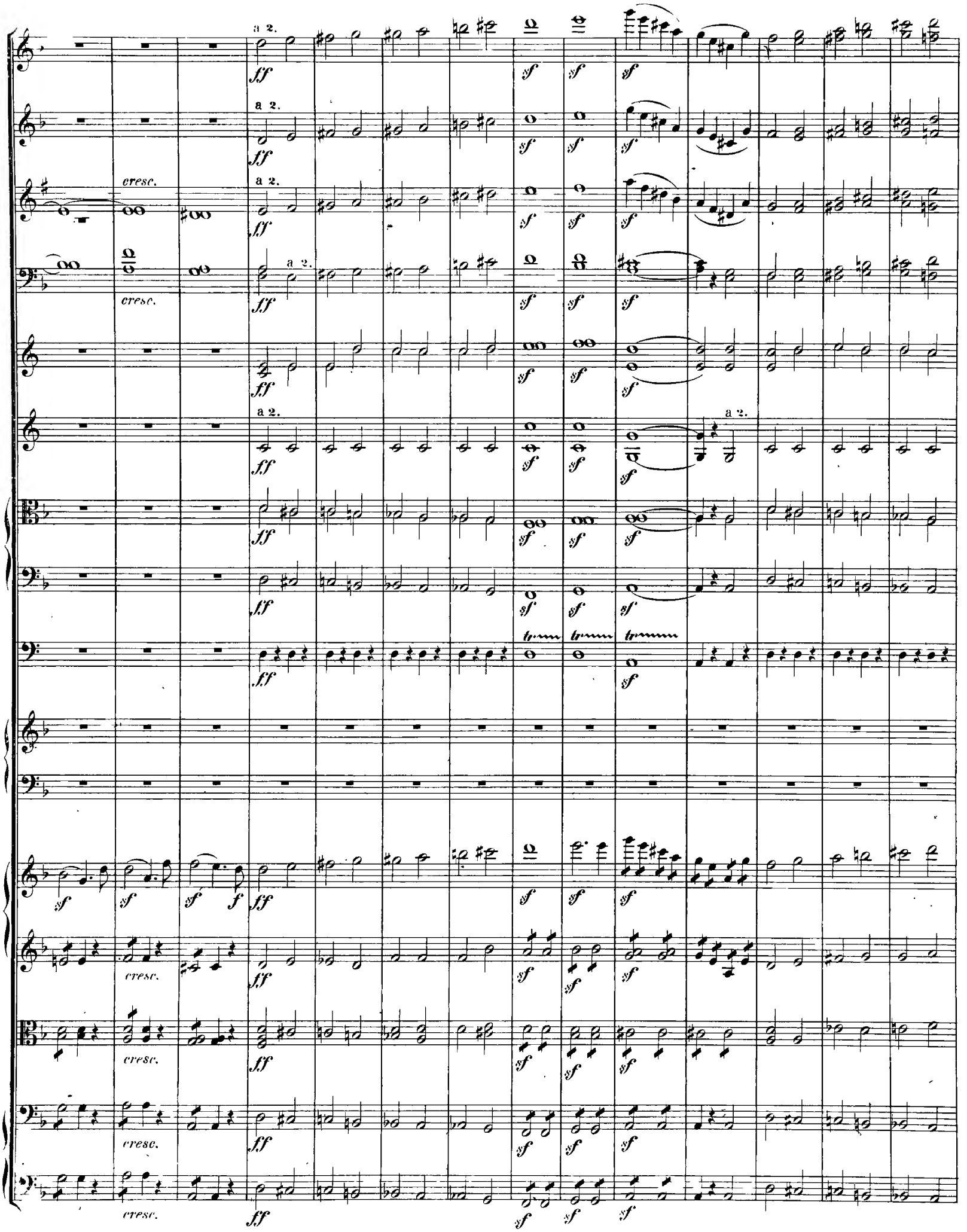
cresc.

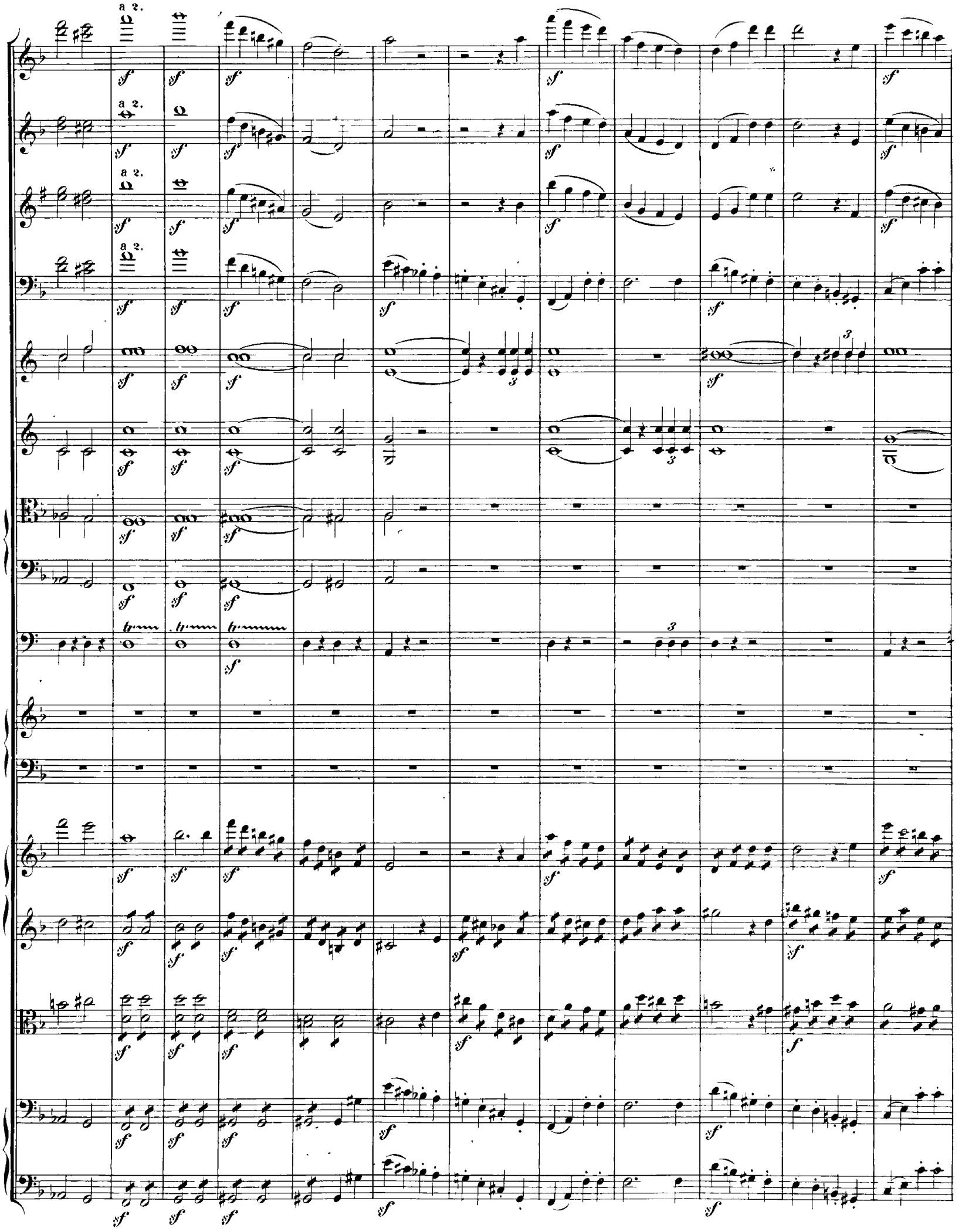
cresc.

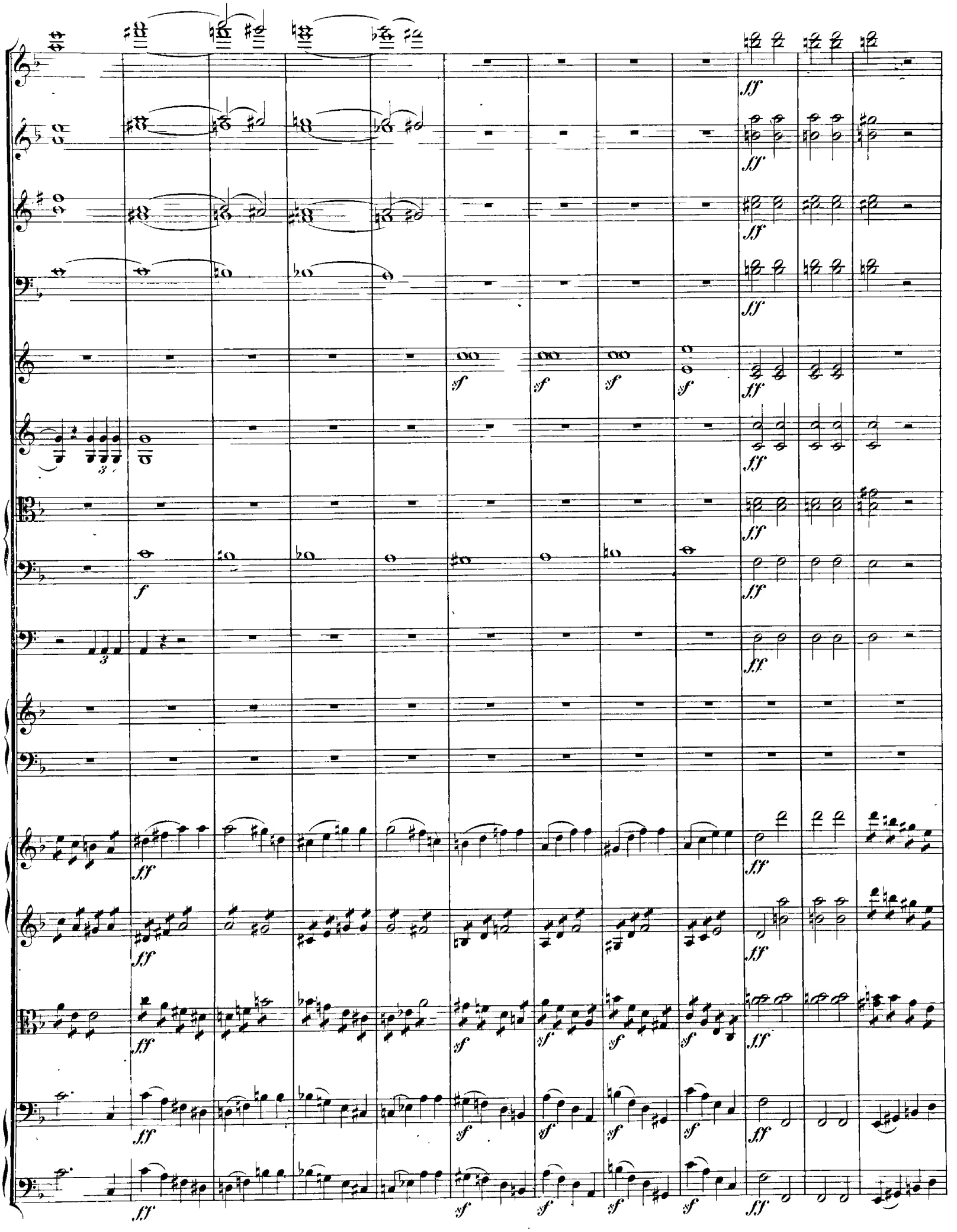
M. B. 12. (115.)

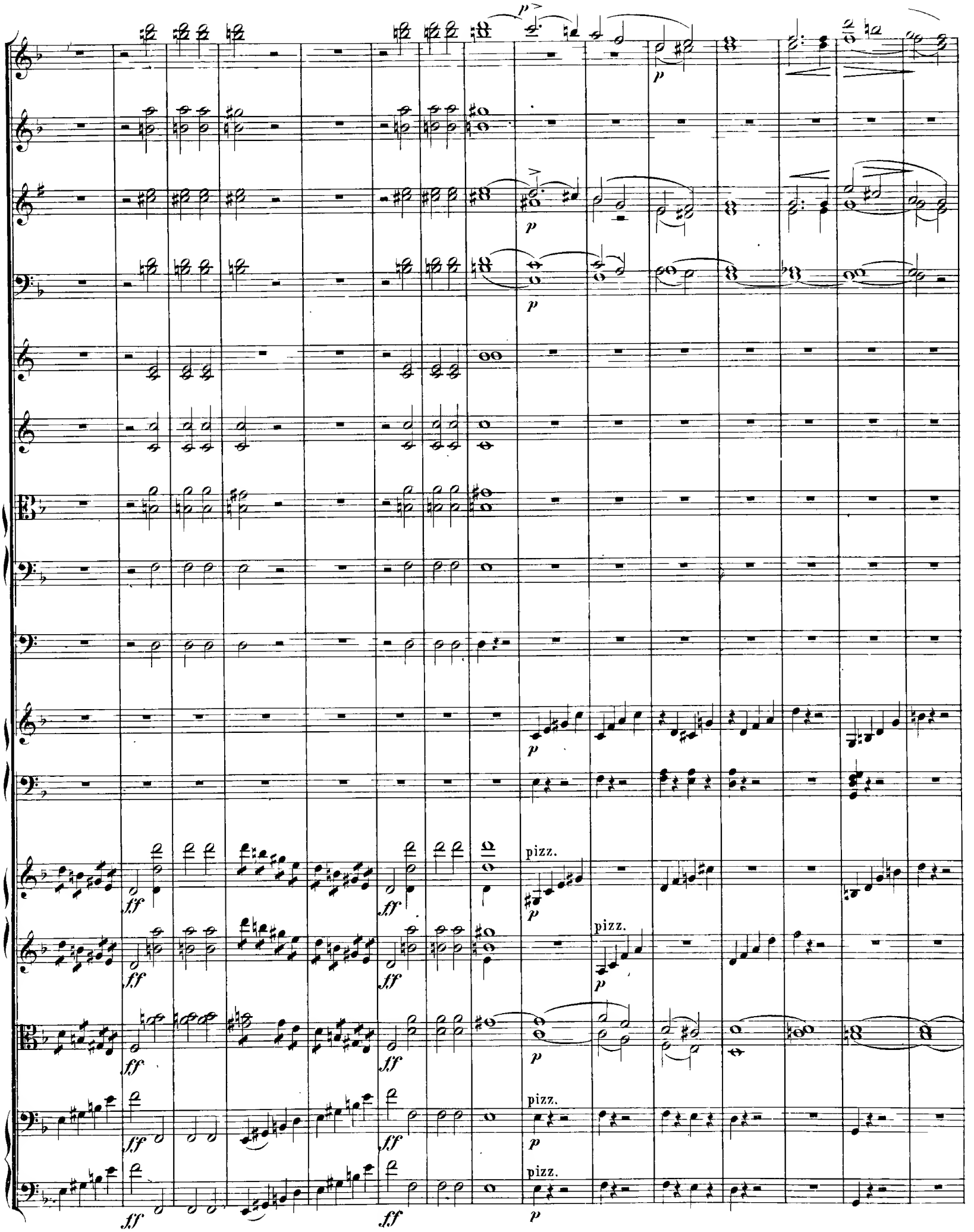

sf
p
cresc.
f
fp


a 2.
f sf
p
p
p
p
sf p
sf cresc.
sf
sf
p
cresc.
sf
cresc.
f
p
cresc.
sf
cresc.
f
p
cresc.
cresc.
f
p
cresc.


a 2.
cresc.
ff
sf
f
trem.


a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
tr
tr
tr




p
p
p
p
ff
ff
ff
ff
ff
ff
pizz.
pizz.
pizz.
p
p
p
p
p

p

cresc.

cresc.

arco

cresc.

arco

cresc.

pizz.

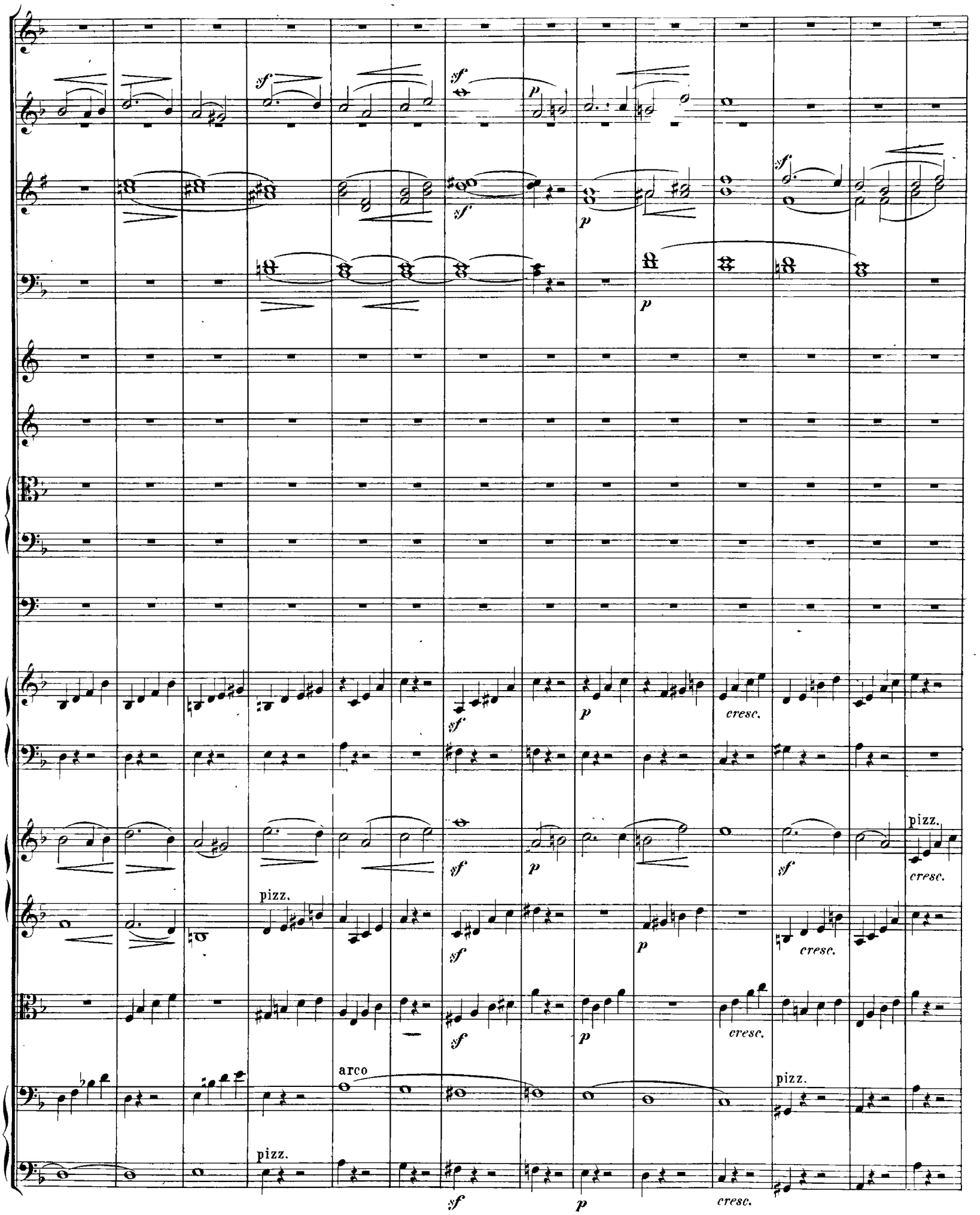
cresc.

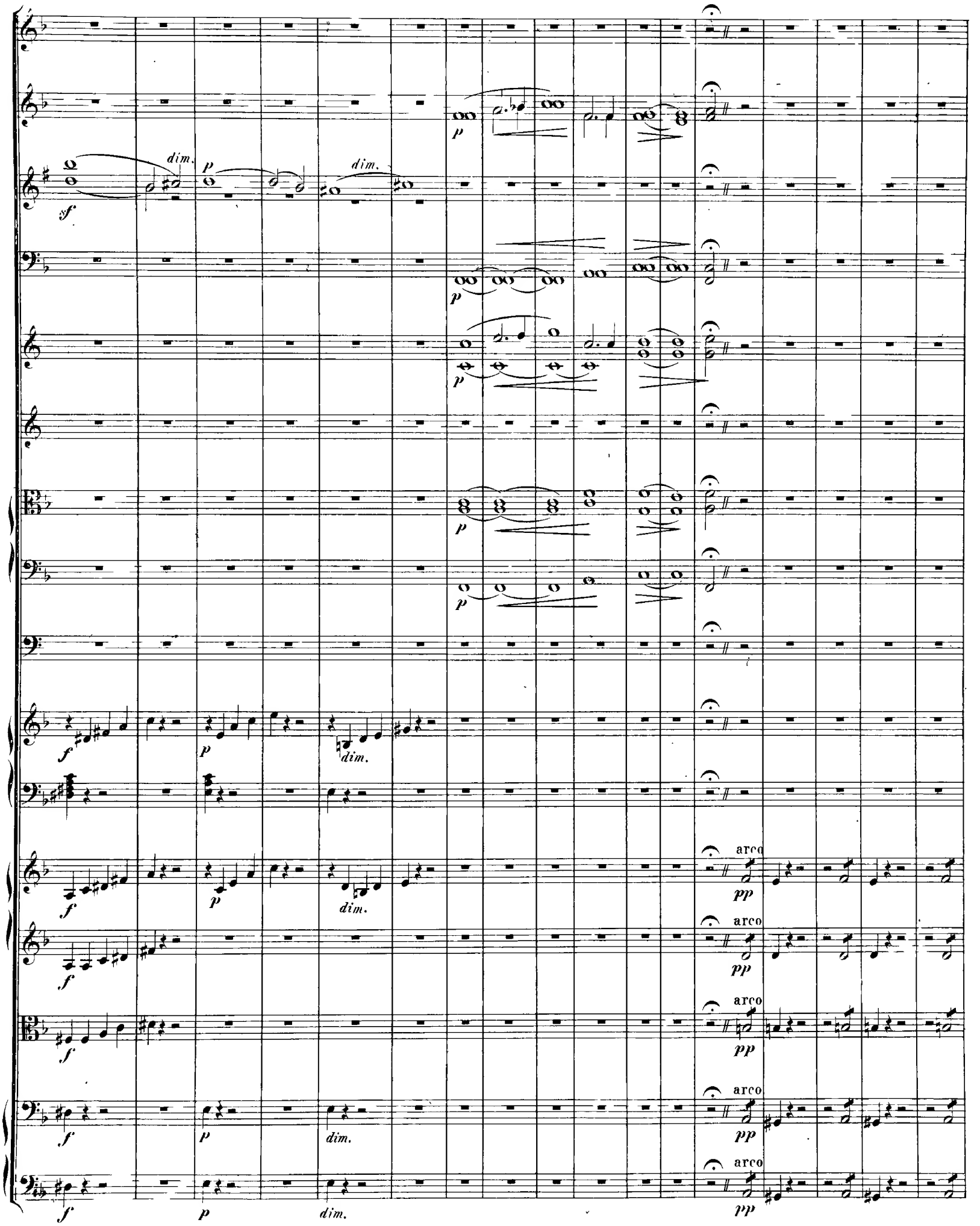
cresc.

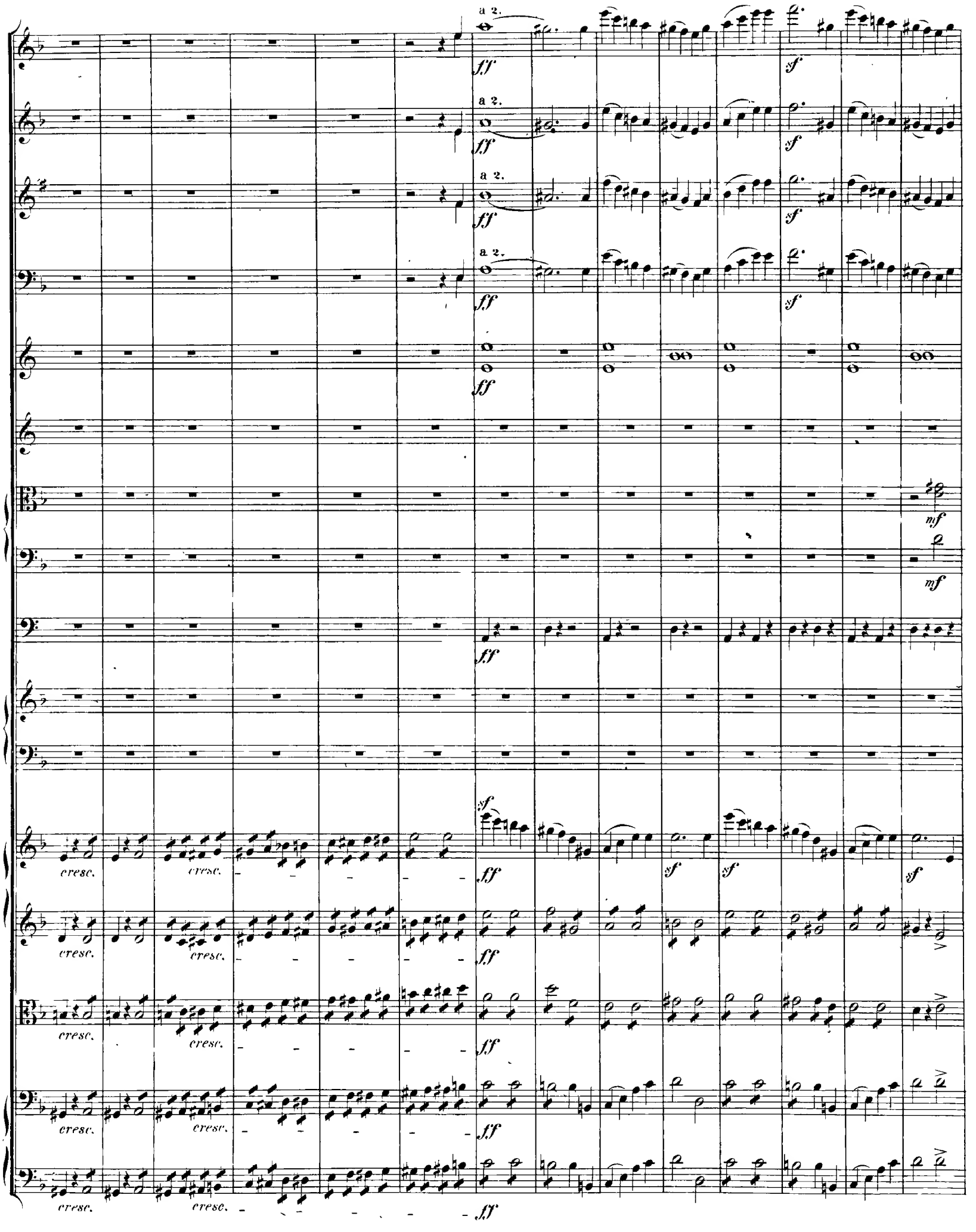
arco

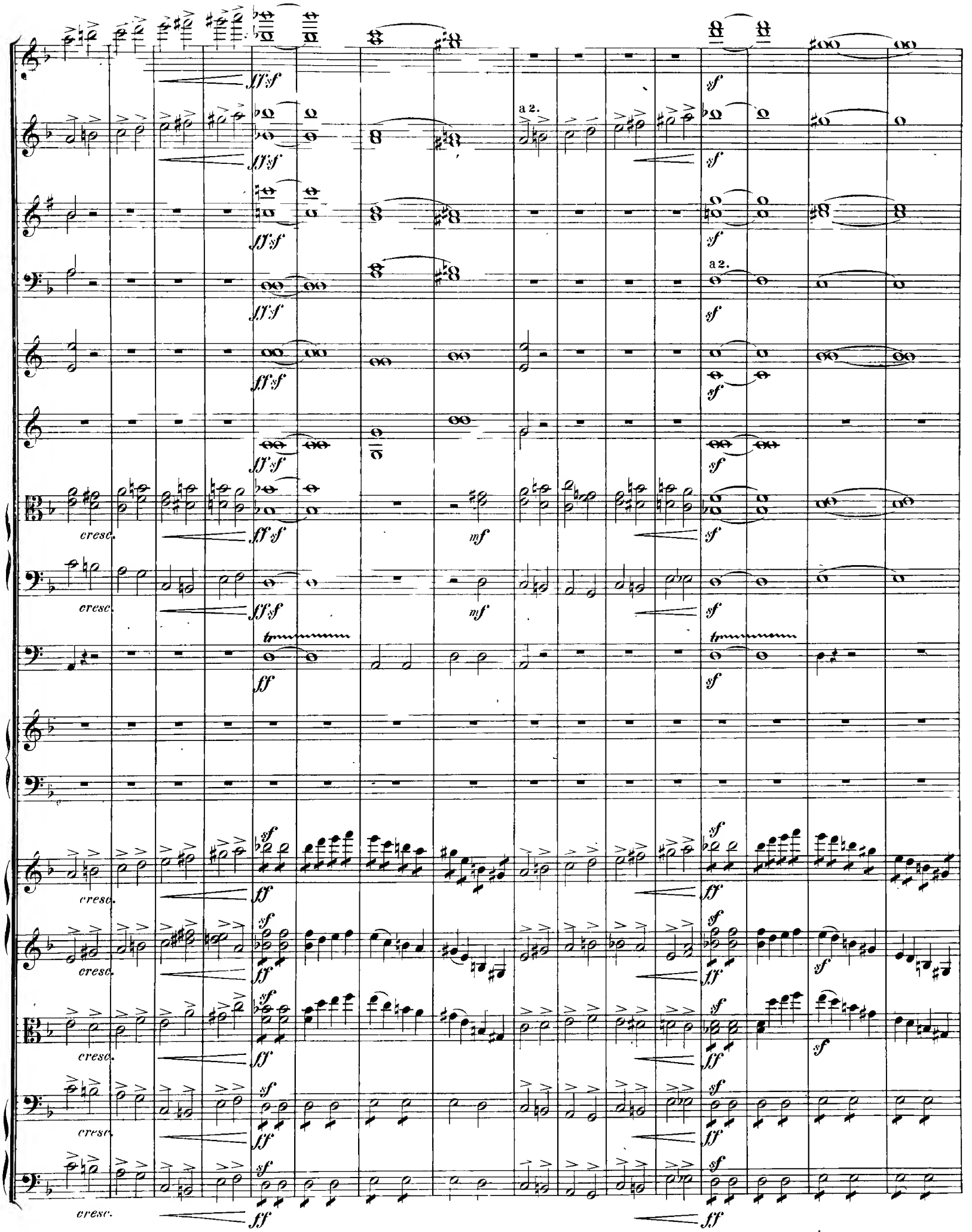
p

cresc.


sf
p
cresc.
pizz.
arco


dim.
p
sf
f
arco
pp


a 2.
ff
sf
mf
cresc.


a 2.
a 2.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

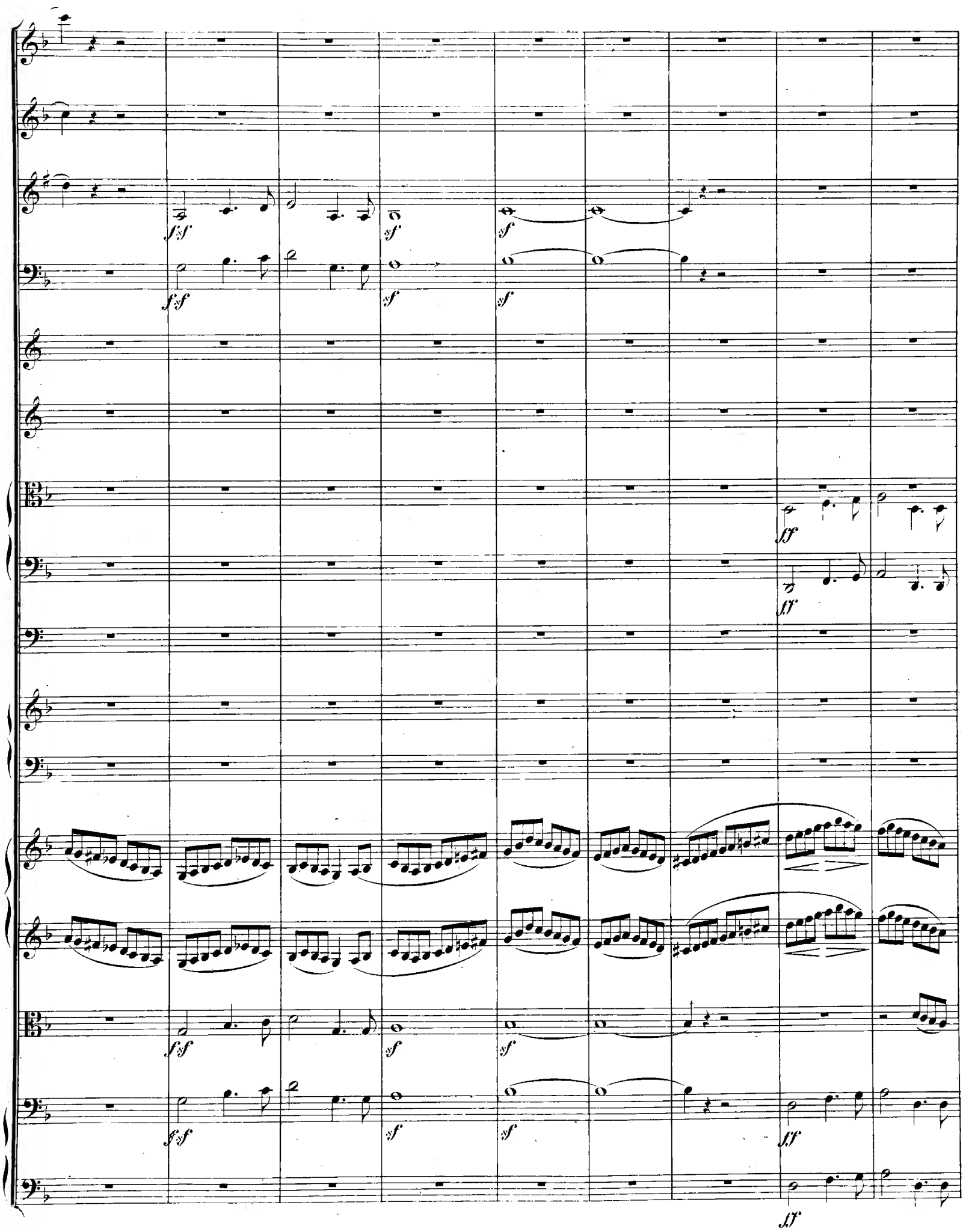
a 2.

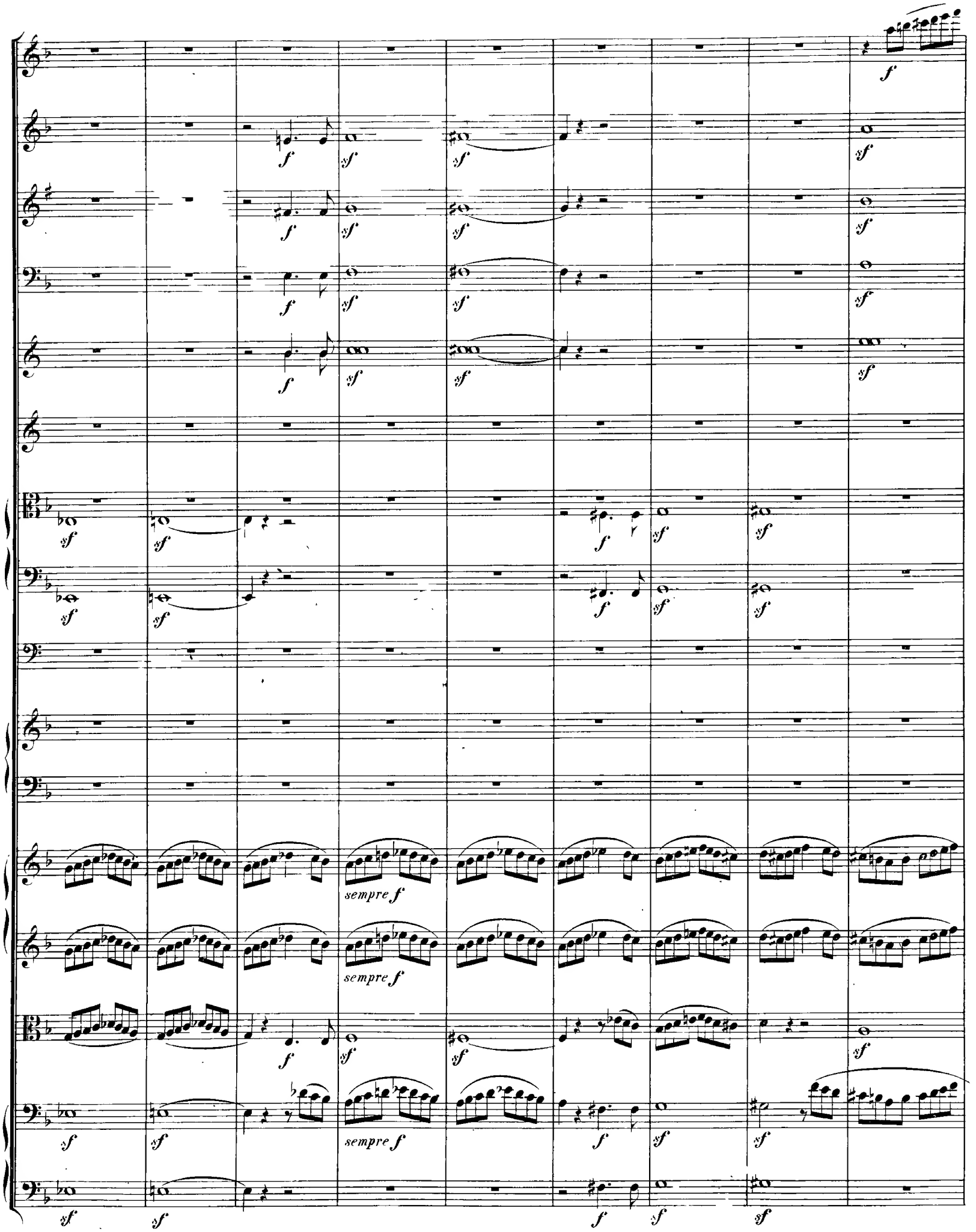
a 2.

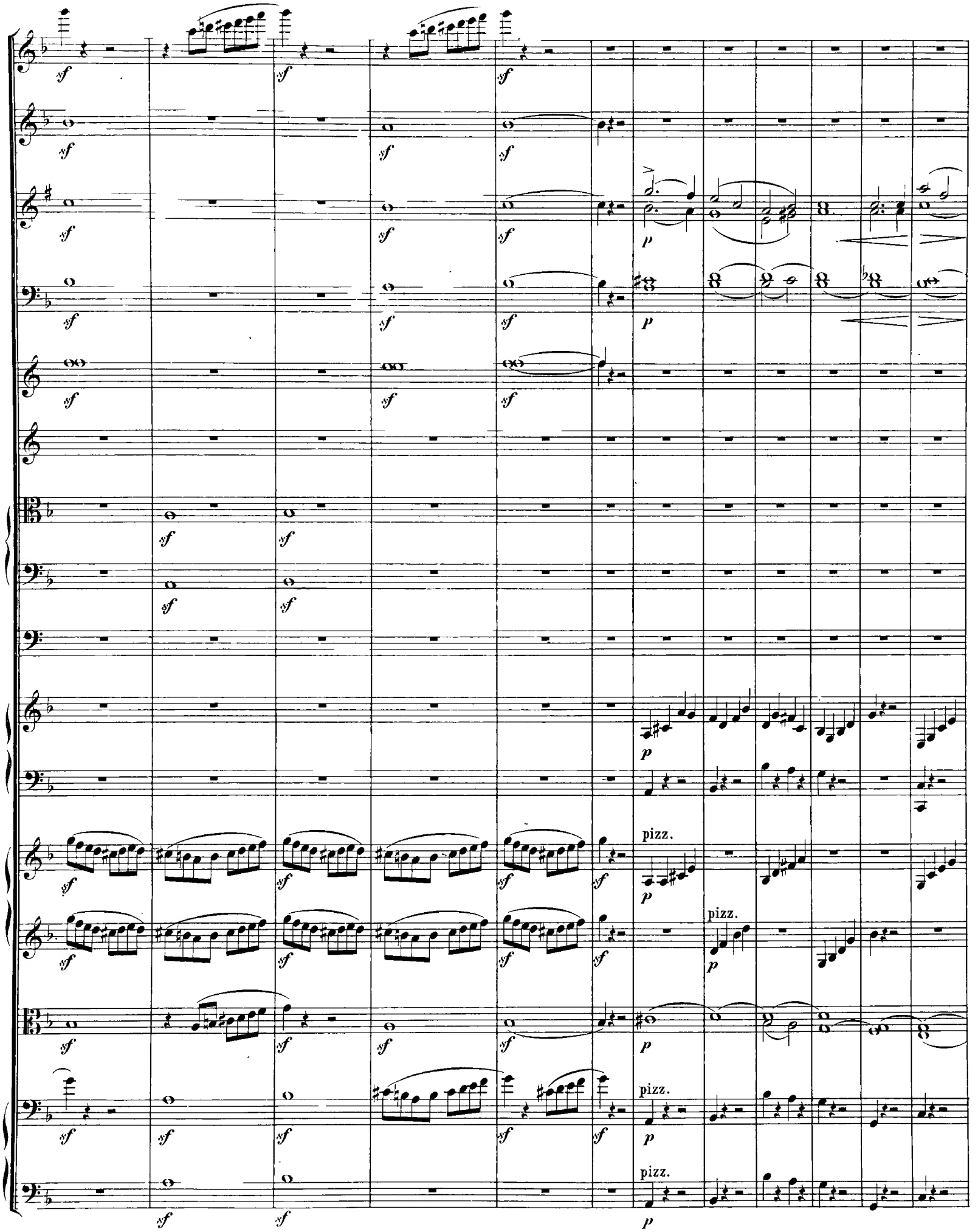
a 2.

sempre ff

sempre ff


fsf
sf
ff


f
sf
sempre f


sf
p
pizz.

p

cresc.

p

cresc.

arco

cresc.

arco

cresc.

pizz.

cresc.

arco

cresc.

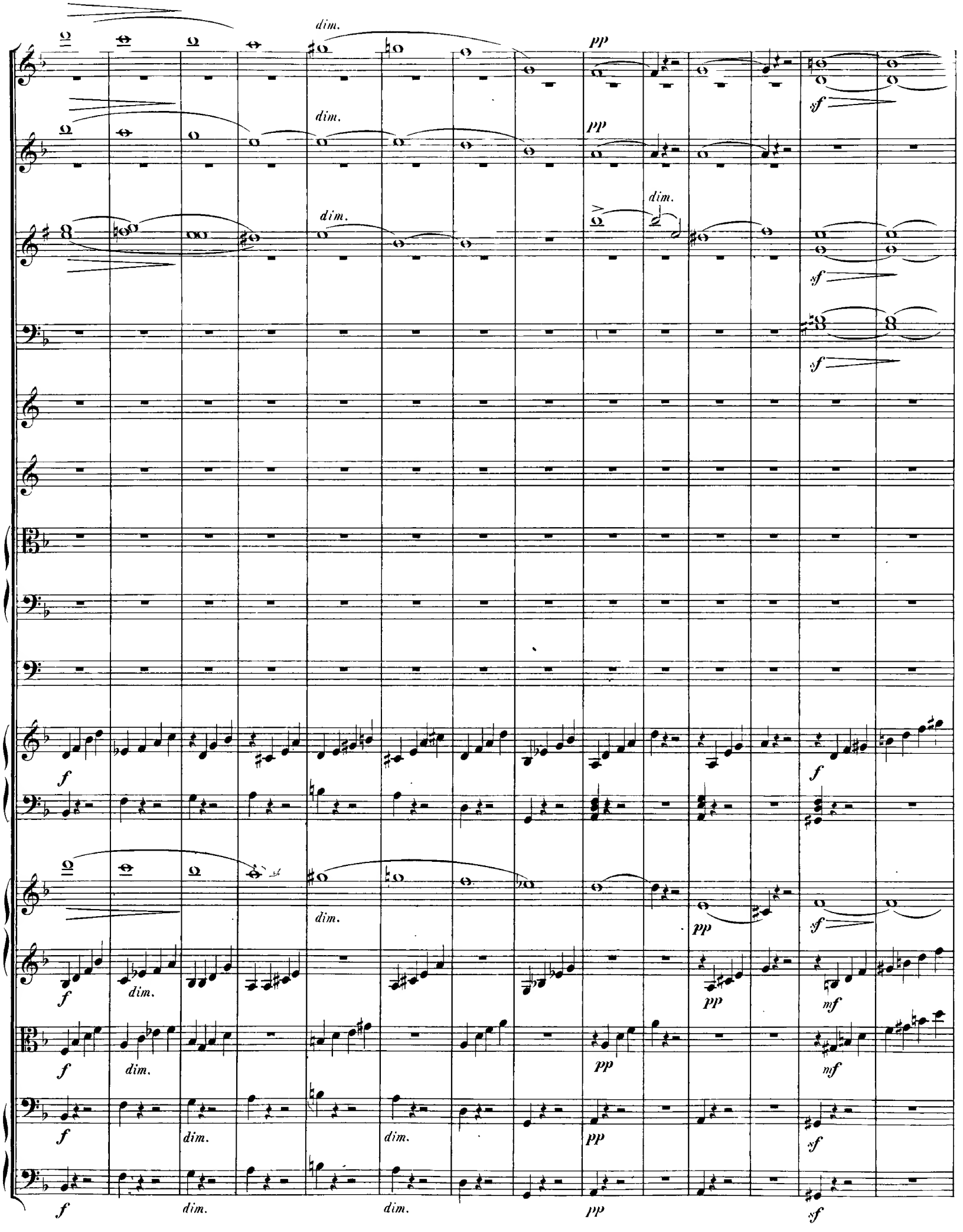
pizz.

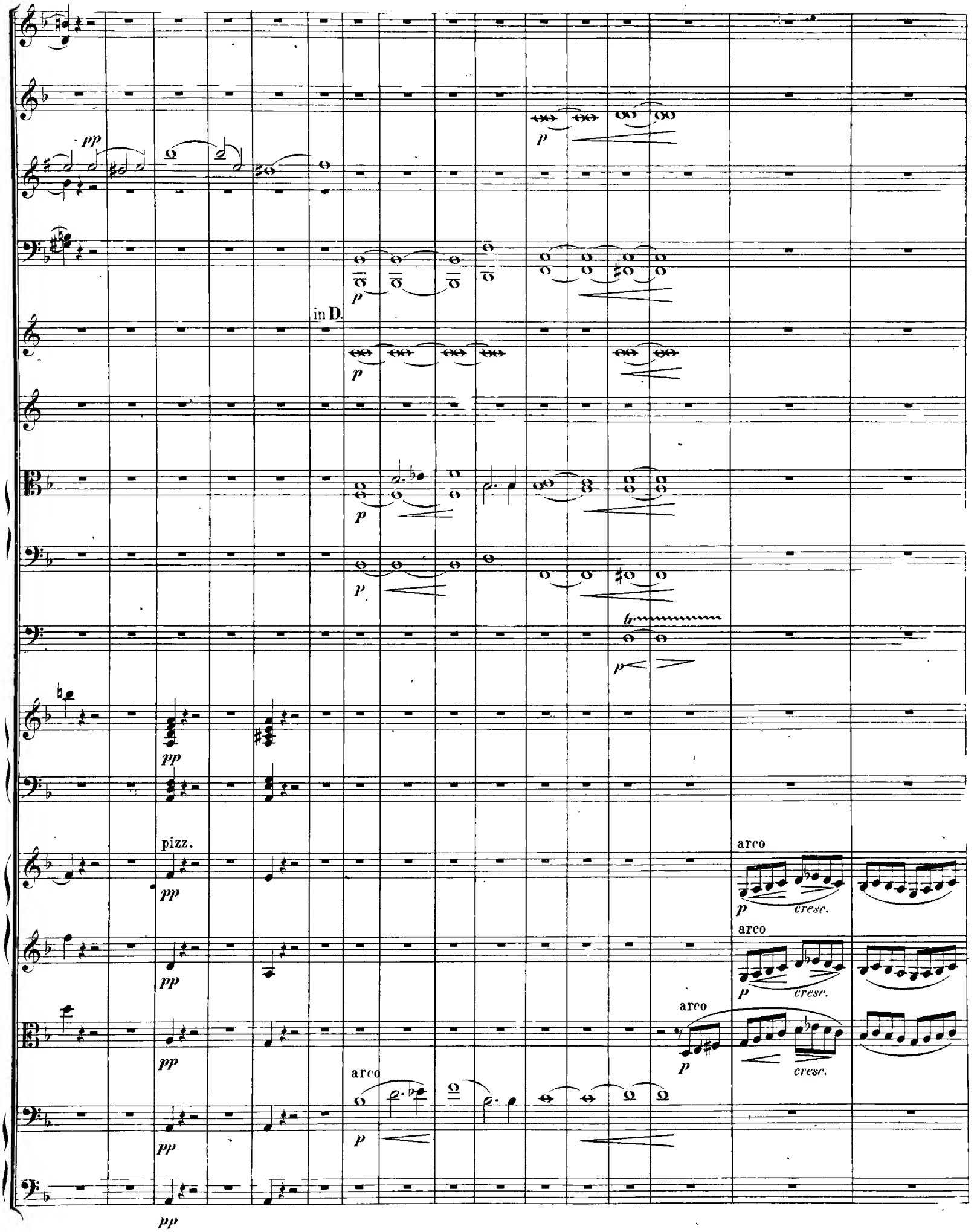
arco

pizz.

pizz.

M. B. 12. 115.)


dim.
pp
sf
dim.
pp
dim.
sf
dim.
sf
f
dim.
pp
sf
f
dim.
pp
mf
f
dim.
pp
mf
f
dim.
dim.
pp
sf
f
dim.
dim.
pp
sf

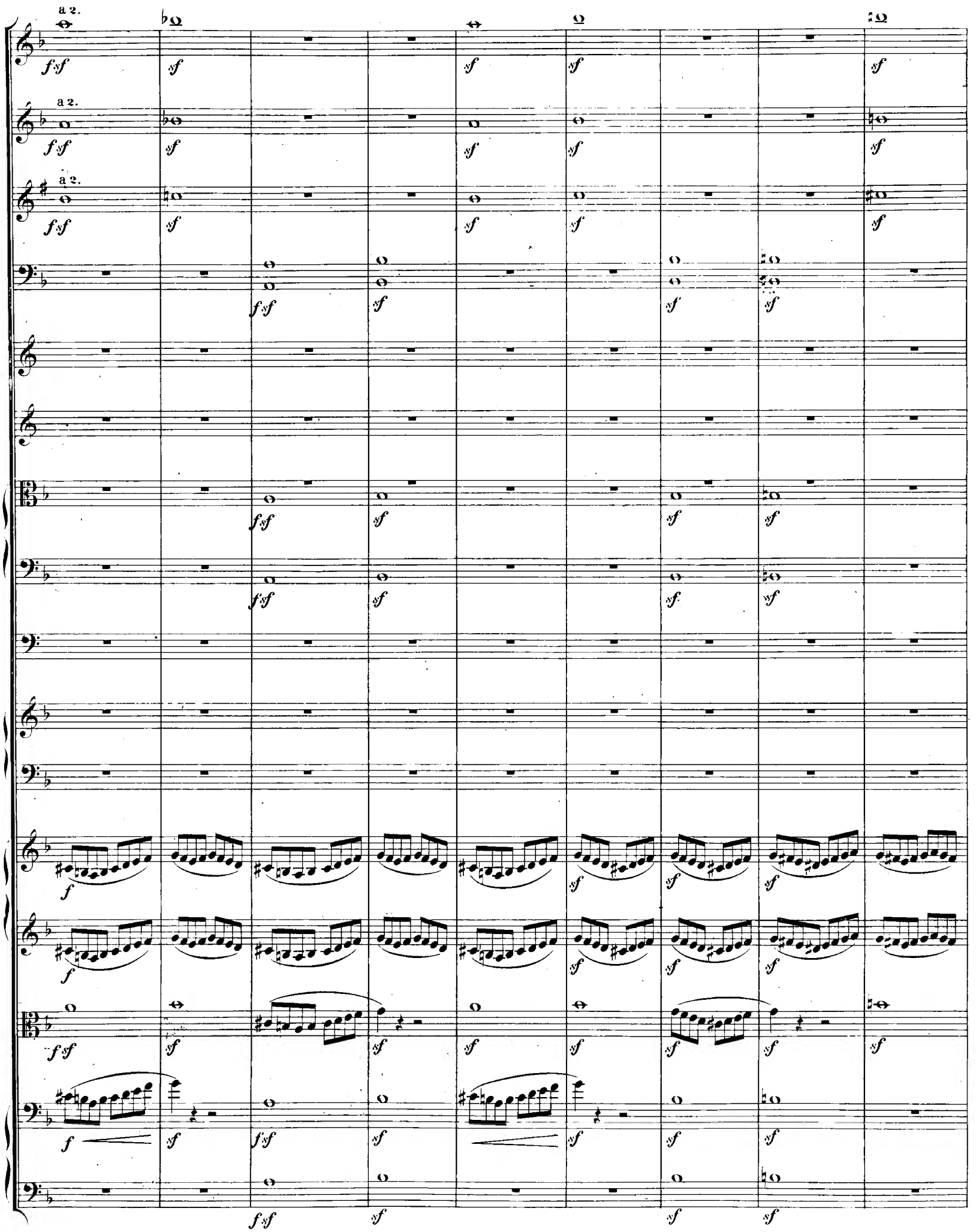

pp
p
in D.
tr
pizz.
arco
cresc.

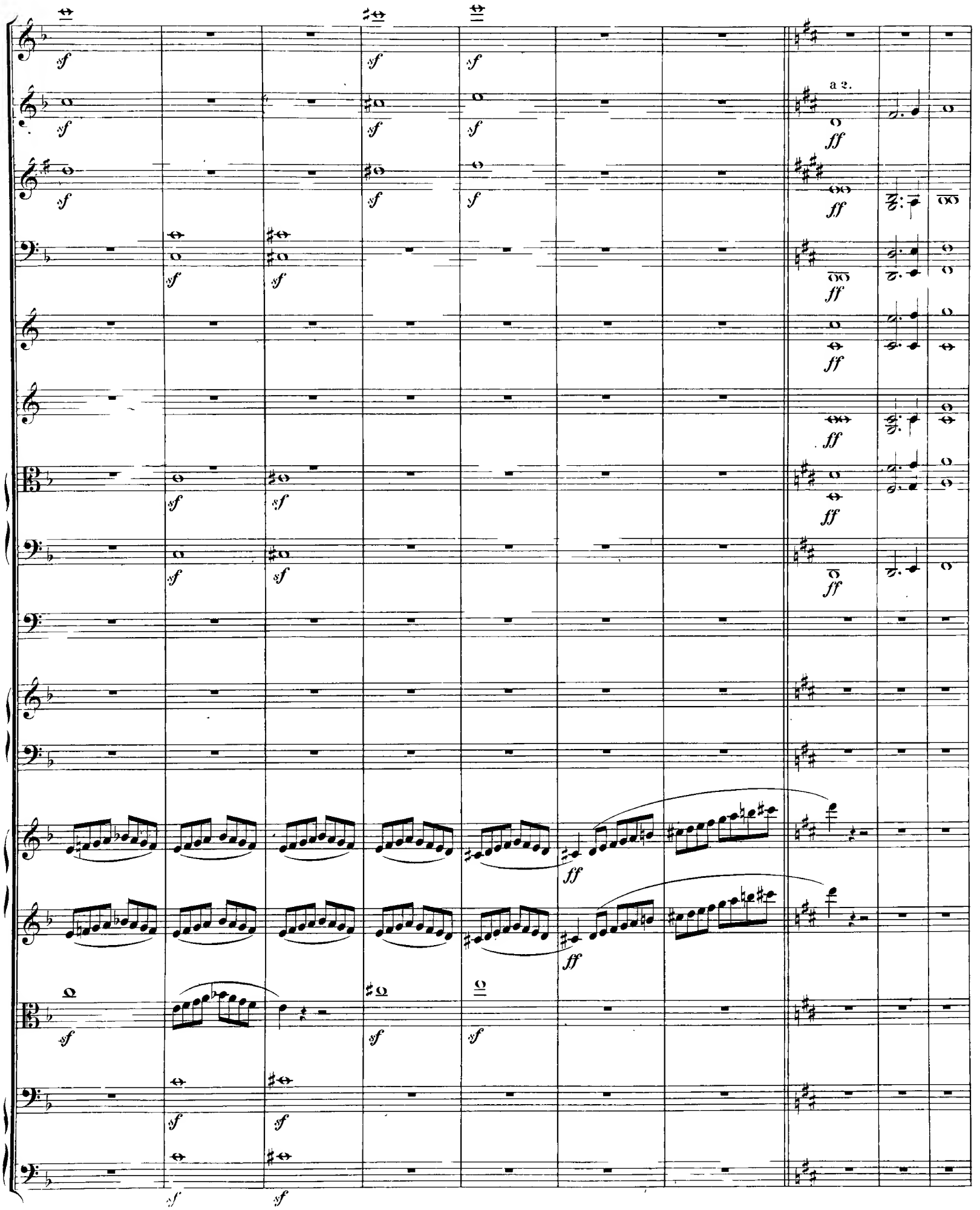
p cresc.

M. B. 12 (15)

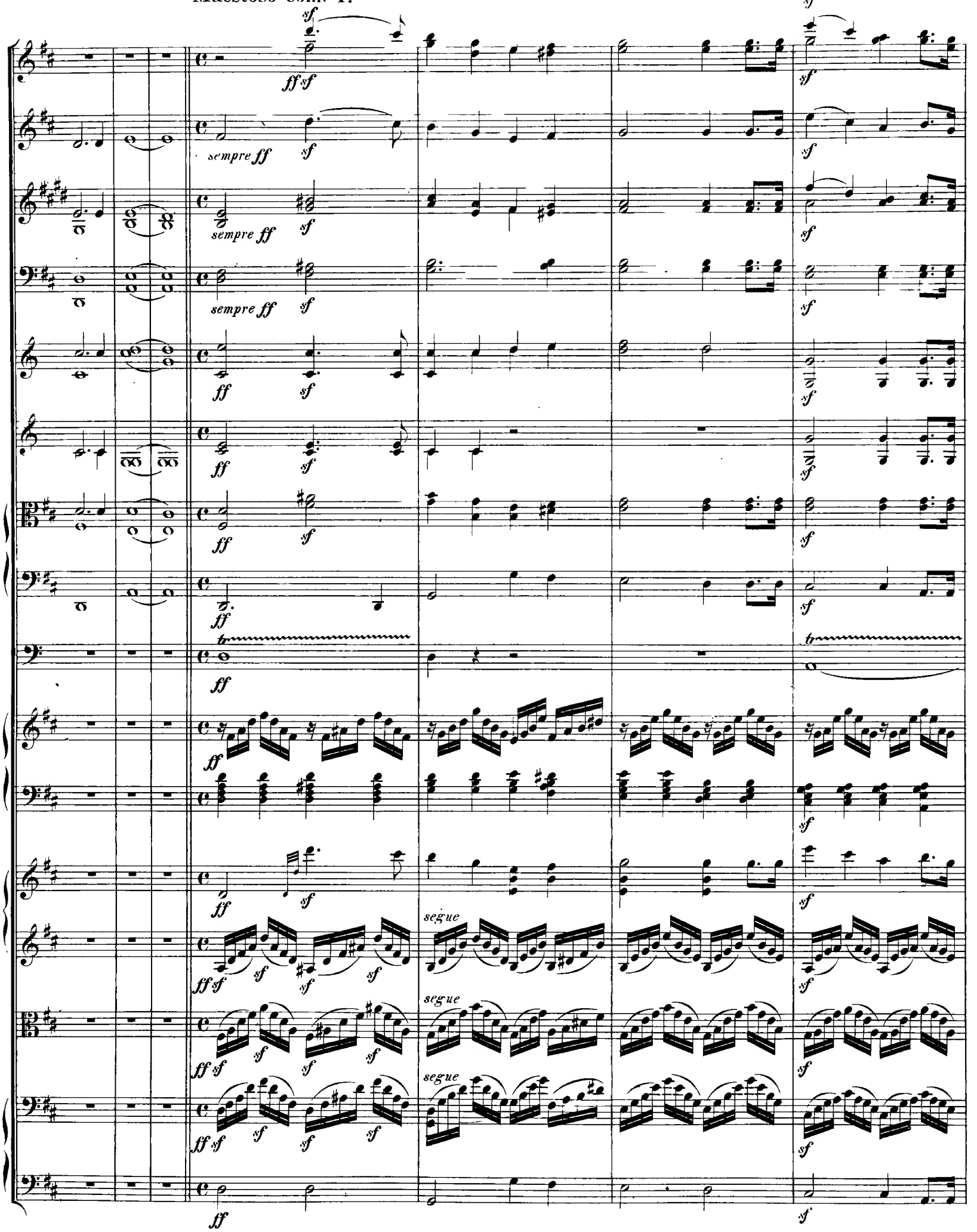
cresc.

sf

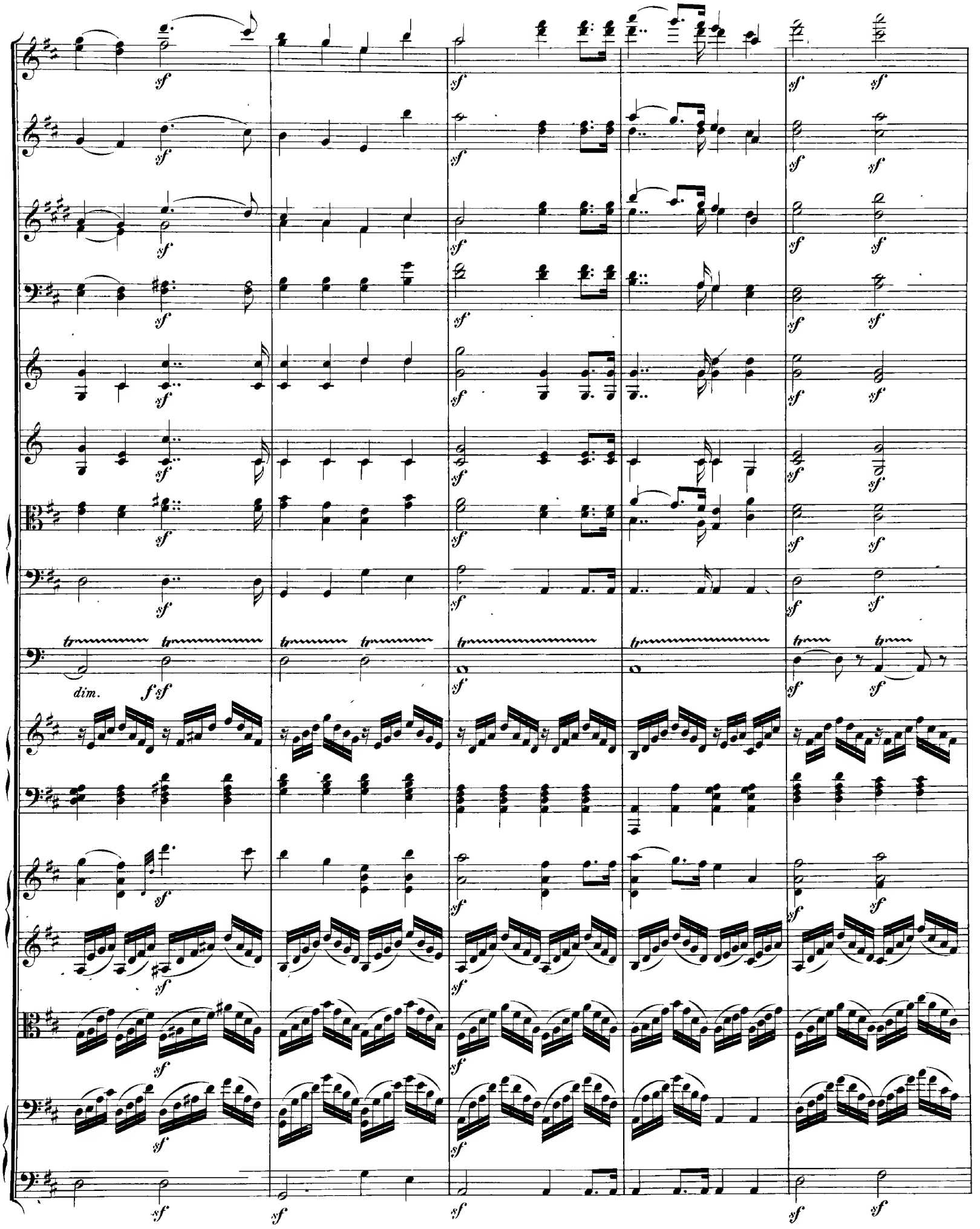

a 2.
a 2.
a 2.

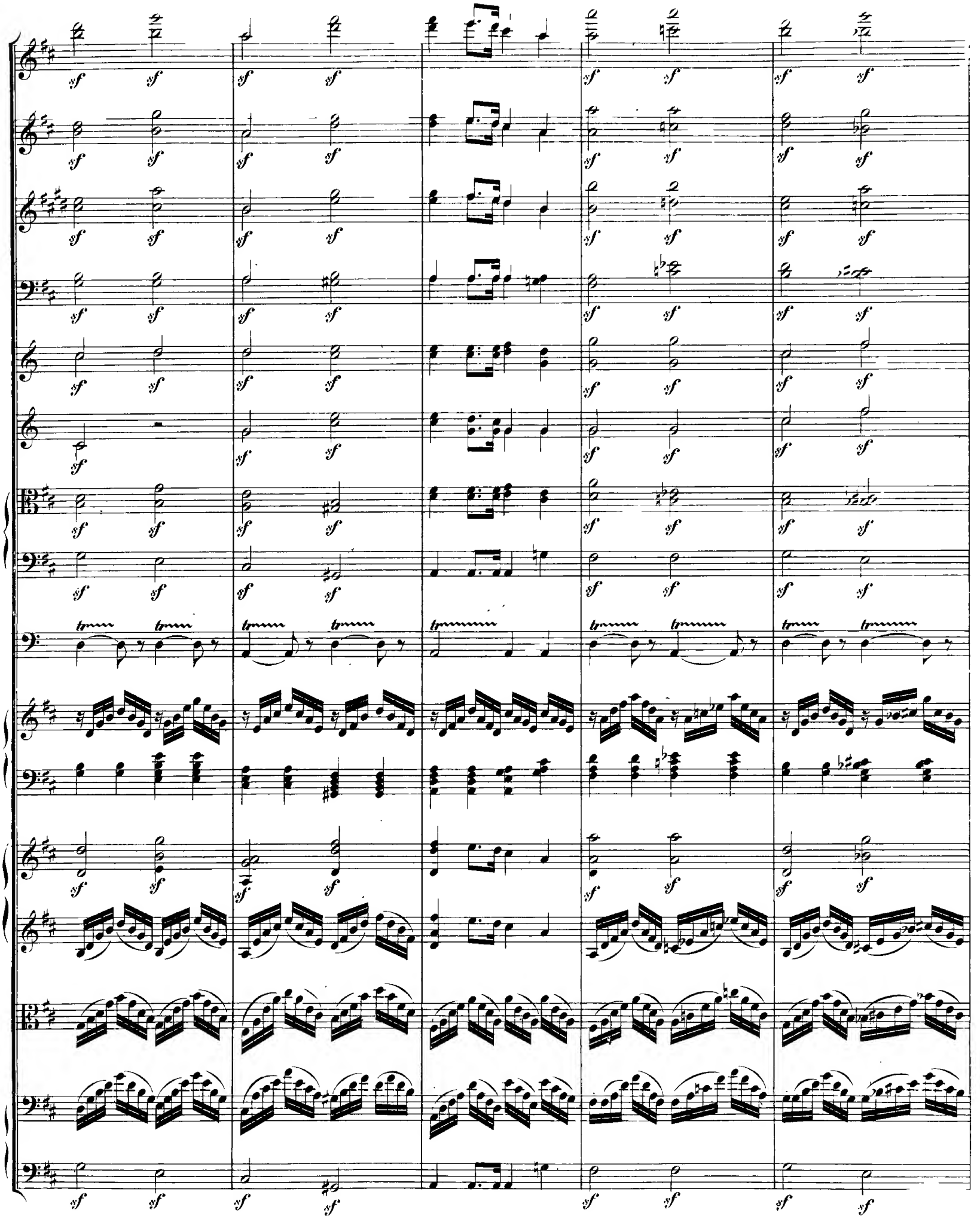

a 2.

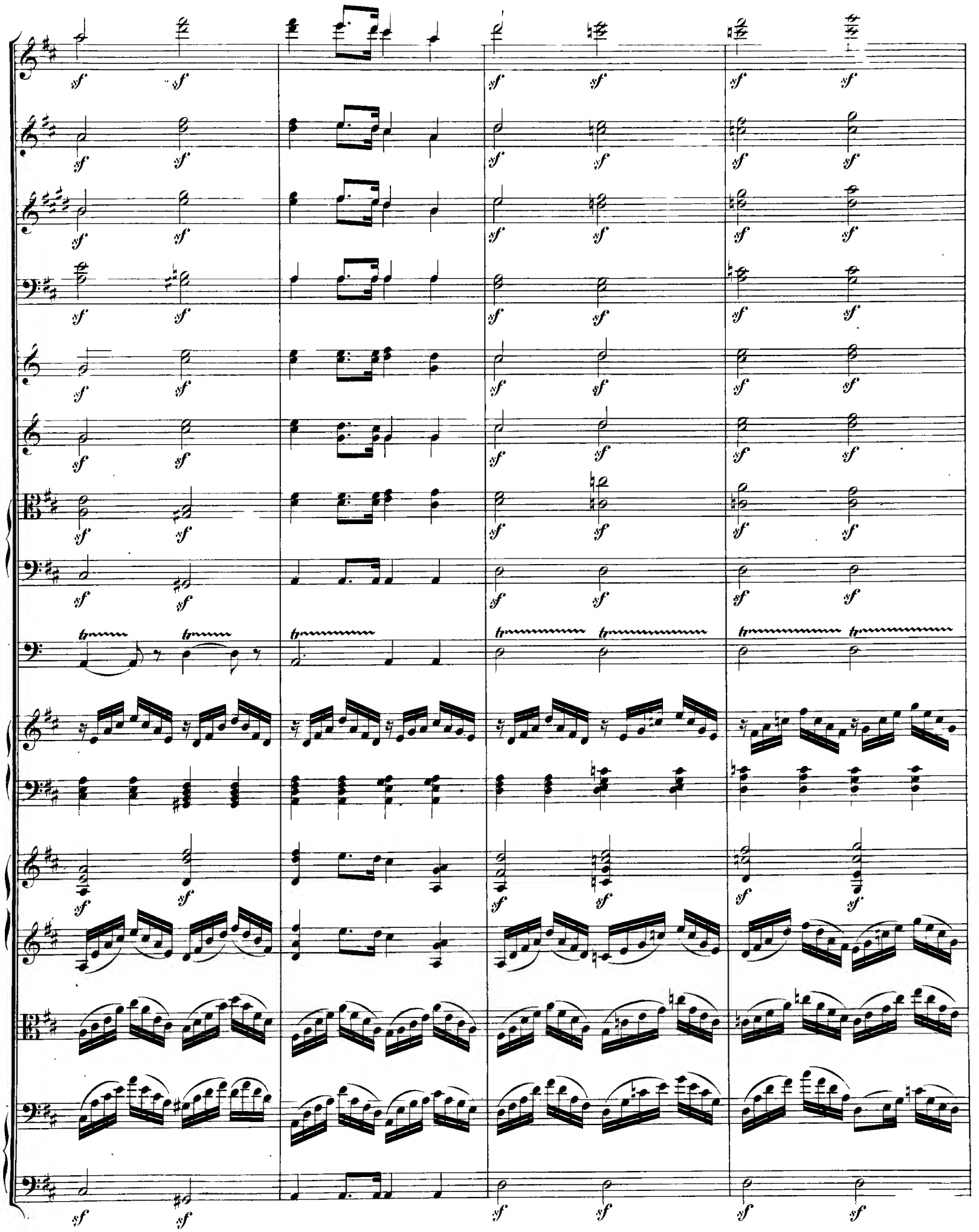
Maestoso come I.

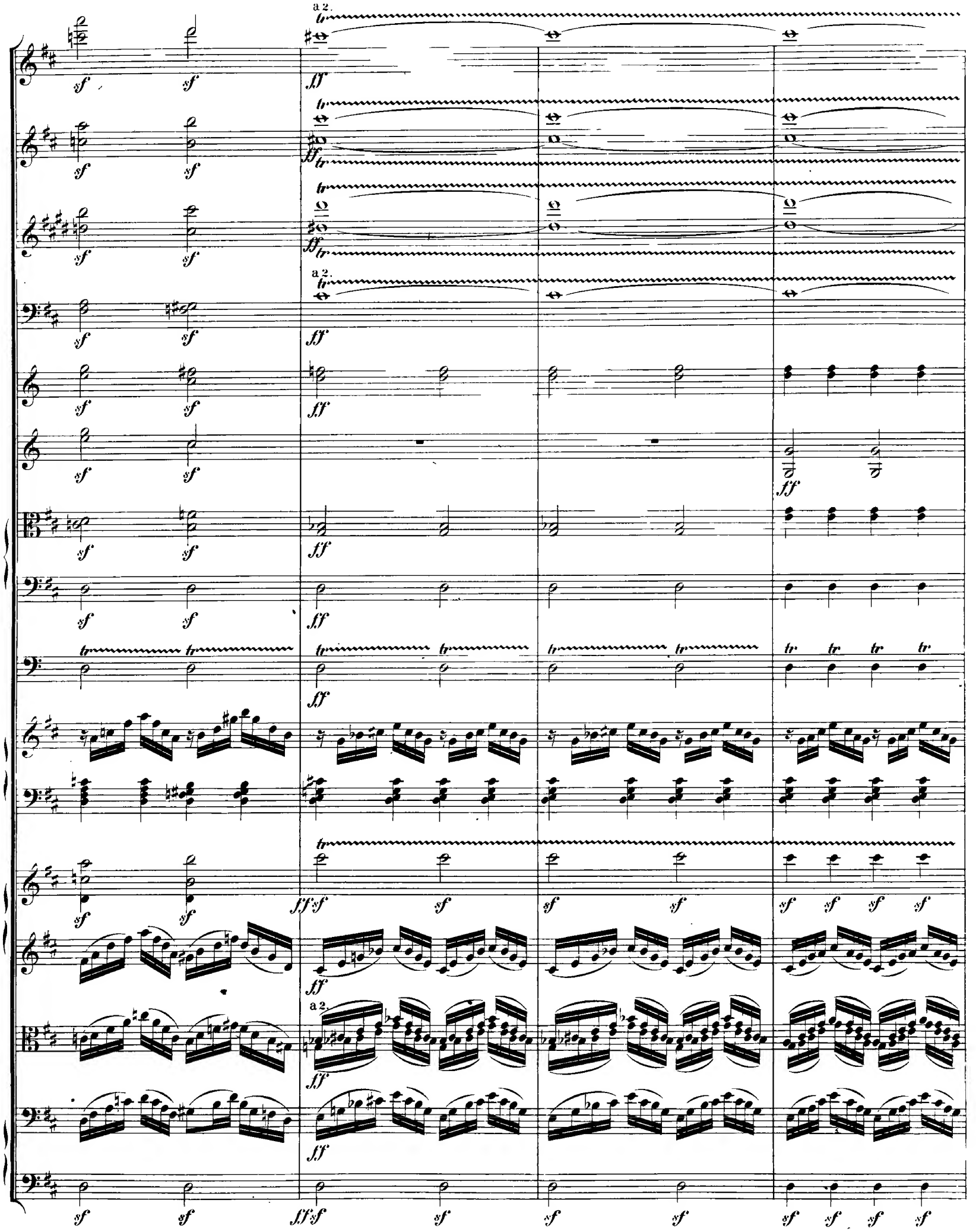


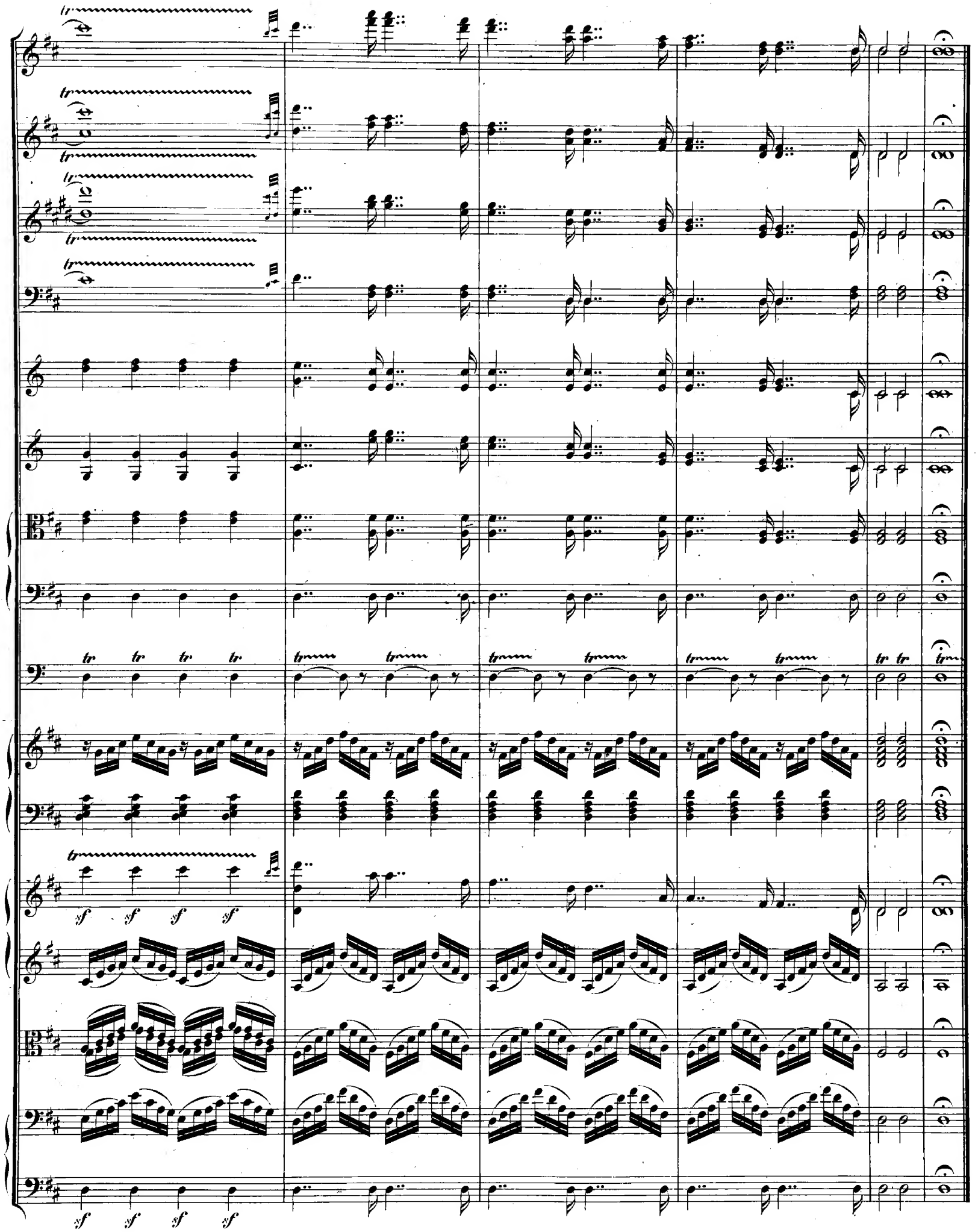
Maestoso come I.


sf
tr
dim.
f sf






a 2.
a 2.
a 2.



Nº 1.

Allegro maestoso vivace.

Flauti.

Oboi.

Clarinetti in B.

Fagotti.

Corni in C.

Trombe in C. (im Orchester.)

Trombe in C. (auf dem Theater.)

Tromboni Alto. Tenore.

Trombone Basso.

Timpani in C. G.

Violino I.

Violino II.

Viola.

C O R O.

Soprano.

Alto.

Tenore.

Basso.

Violoncello.

Basso.

Allegro maestoso vivace.

Dialog.

a 2.

a 3.

Tout lu_nivers est plein de sa ma_gni_fi cen ce, qu'on la

Herr, durch die ganze Welt ist deine Macht ver kündet, Lob und

Tout lu_nivers est plein de sa ma gni_fi_cen_ce, qu'on la_

Herr, durch die ganze Welt ist deine Macht ver_kündet, Lob und

Dialog.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

do - re ce Dieu, qu'on l'in - voque à ja - mais: son em - pire a des temps précé - dé — la nais - san - ce. Chantons. pu - bli -

Dank und An - be - tung sei ewig dir gebracht! Eh' die Zeit noch ent - stand, war schon dein Reich ge - gründet. Wir preisen deinen

do - re ce Dieu, qu'on l'in - voque à ja - mais: Chan -

Wir

Dank und An - be - tung sei ewig dir gebracht! Chan - tons, chan -

Wir prei - sen

a 2.

Alto I Solo.

ons, publi_ons ses bien_faits, chan_tons, pu_bli_ons ses bien_faits.

Ruhm, lob_singen deiner Macht, wir prei_sen dich, lob singen dei_ner Macht.

En vain l'in_ju_ste vi o len_ce au

Ver ge bens will der Feind uns zwingen, im

tons, pu_bli ons, chan_tons, pu_bli_ons, pu bli_ons ses bien_faits.

preisen dei_nen Ruhm, lob_sin_gen dei ner Macht, lob singen dei ner Macht.

tons, publions, chantons, chantons, publions, pu_blions, pu_bli_ons ses bien_faits.

deinen Ruhm, lob_singen deiner Macht, wir prei_sen dich, lob singen dei ner Macht.

pp

pp

pp

arco

p

arco

p

arco

p

peuple qui le lou - e impo-se-rait si len-ce; son nom ne pé ri ra jamais. Le jour annonce au jour sa gloire et sa puis-

Tempel unsers Herrn nicht Psalmen mehr zu singen; sein Lob kann nim mer un - ter-gehn. Der Tag sagt es dem Tag, wie fest sein Reich be

arco

p

pp

pp

pp

cresc.

cresc.

cresc.

p

p

p

cresc.

cresc.

cresc.

a 2.

cresc.

cresc.

cresc.

Sopr. I Solo.

Tout lu nivers est plein de sa ma_gnifi cence; chantons, publi ons, publi_

Denn durch die ganze Welt ist deine Macht verkündet, An betung und Dank sei

cresc.

f

san_ce, le jour annonce au jour, sa gloi_re et sa puissance.

gründet, der Tag sagt es dem Tag, wie fest sein Reich be_gründet.

cresc.

a 2.

ons ses bienfaits.
ewig dir gebracht!

TUTTI.

Tout lu - nivers est plein de sa magni - fi - cen - ce; chantons, pu - bli - ons, publi - ons ses bien - faits, chan -
Herr, durch die ganze Welt ist deine Macht ver - kündet, wir prei - sen dein Lob, wir sin - gen dei - ner Macht, wir

Tout lu - nivers est plein de sa magni - fi - cen - ce; chantons, chan - tons, publions, chantons, chantons, publions, pu -
Herr, durch die ganze Welt ist deine Macht ver - kündet, wir preisen dei - nen Ruhm, lob - sin - gen deiner Macht, wir

Tout lu - nivers est plein de sa magni - fi - cen - ce; chan - tons, pu - bli - ons, chan - tons, pu - bli -
Herr, durch die ganze Welt ist deine Macht ver - kündet, wir prei - sen dein Lob, wir singen dei - ner

Tout lu - nivers est plein de sa magni - fi - cen - ce; chantons, chan - tons, publions, chantons, chantons, publions, pu -
Herr, durch die ganze Welt ist deine Macht ver - kündet, wir preisen dei - nen Ruhm, lob - singen deiner Macht, wir

Sopr. II Solo.

tons, pu bli - ons ses bienfaits. Il donne aux fleurs leur ai mable pein - tu - re; il fait naî - tre et mû -
prei sen dich, lob sin gen deiner Macht. Du schenkst den Blu - men ihrer Far ben Rei - ze, du rufst das Grün hervor und

blions, pu bli - ons ses bienfaits.
prei sen dich, lob sin gen deiner Macht.

ons, pu bli ons ses bienfaits.
Macht, lob sin gen deiner Macht.

blions, pu bli - ons ses bienfaits.
prei - sen dich, lob sin gen deiner Macht.

Sopr. I Solo.

rir les fruits; il leur dis-pen-se a-vec me-su-re et la chaleur des jours et la fraîcheur des
schmückest die Au. *Auf dein Ge-heiss strahlt warm die Sonne nie-der, dann in der Nacht mit Mass schickst du den küh-len*

a 2.

nuits: le champ qui les re-çut les rend avec u-su-re, qui les reçut les rend avec u-su- -re.
Thau; und bald bringt je-des Korn uns vol-le Aehren wieder, und je-des Korn bringt vol-le Aehren wie- -der.

Alto I Solo.

Il comman-de au so-leil d'ani-
Du befichlst, dass das Licht am

a 2.

mer la na - tu - re, et la lu - miè - re est un don de ses mains: mais sa loi sain - te, sa loi pu - re est

Him - melsraum er - scheine, dass die Ge - stir - ne ih - re Bahnen ziehn; doch dein Ge - setz, das heil' - ge, das rei - ne, ist

pp

pp

pp

pp

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

le plus ri che don qu'il ait fait aux humains, le plus ri che don qu'il ait fait aux humains.

uns das höch ste Gut, das dei ne Hand ver - lieh'n, das höch - ste Gut, das dei - ne Hand ver - lieh'n.

Andante con moto.

a 2.

TUTTI.

O mont de Si-na-ï, con-ser-ve la mé-moi-re de ce-

O Si-nai, gedenk' der heil'-gen, grossen Stun-de, wo dei-nem

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

jour à jamais auguste et re_nom_mé, quand, sur ton sommet en_flam_mé, dans un nu_

Haup_ _te Gott in Wolken sich ge_naht, wo Mo_ses dei_ne Höhn be_trat, ihm in dem

jour à jamais auguste et re_nom_mé, quand, sur ton sommet en_flam_mé, dans un nu_

Haup_ _te Gott in Wolken sich ge_naht, wo Mo_ses dei_ne Höhn be_trat, ihm in dem

cresc.

cresc.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

trem.

a ge é - pais le Seigneur en - fer - mé fit lui re aux yeux mor - tels un

Feu - - er - meer sich der Herr of fen - bart, wo uns - re Au - gen traf ein

a - ge é pais le Seigneur en fer - mé fit lui re aux yeux mor - tels un

Feu - - er - meer sich der Herr of fen - bart, wo uns - re Au gen traf ein

trem.

ra - yon de sa gloi - - - re. Dis nous pourquoi ces feux et ces é - clairs, ces tor-

Strahl von seinem Glan - - - ze. Sag' an, was kün - - dete der Donnerschläge Drohn? der

ra - yon de sa gloi - - - re. Dis nous pourquoi ces feux et ces é - clairs, ces tor-

Strahl von seinem Glan - - - ze. Sag' an, was kün - - dete der Donnerschläge Drohn? der

rents de fu_mée, et ce bruit dans les airs, ces trompet_tes et ce ton ner_re: ve nait_il

*Blitz? das Meer von Rauch und der Po_sau_nen ton? Zürn_te Gott in den Wet_tern, warf sein Be_*

rents de fu_mée, et ce bruit dans les airs, ces trompet_tes et ce ton_ner_re: ve_nait_il

*Blitz? das Meer von Rauch und der Po_sau_nen ton? Zürn_te Gott in den Wet tern, warf sein Be_*

a 2.

a 2.

ren - ver-ser___ l'ordre des é - lé-ments? Sur ses an ti - ques fon - de-ments ve-nait-il é - branler la

schluss die Welt___ in's al-te Nichts zu-rück? Kam er, im Au- - gen - blick der Er de Vé - sten zu zer

ren - ver-ser___ l'ordre des é - lé ments? Sur ses an ti - ques fon - de ments ve-nait-il é - branler la

schluss die Welt___ in's al-te Nichts zu rück? Kam er, im Au- - gen blick der Er-de Vé - sten zu zer

ter - re? ve-nait-il ébranler la ter- - - re?

schmettern? kam der Herr, sie zu zerschmet- - - tern?

Alto I Solo.

Il ve-

Er

ter - re? ve-nait-il ébranler la ter- - - re?

schmettern? kam der Herr, sie zu zerschmet- - - tern?

Andante sostenuto.

pp

pp

pp

pp

arco

pp

Sopr.I Solo.

Il venait à ce peuple heureux ordonner, or

Er kam und that den Seinen die Gebote kund, br-

nait ré-vé-ler aux enfants des Hébreux de ses préceptes saints la lumiè-re immortel le.

kam, mit seinem Volk zu schliessen einen Bund, den er für al-le Zeit auf recht erhalten woll te.

arco

pp

arco

pp

Andante sostenuto.

Allegro molto.

don_ner de l'ai_mer d'une amour é_ter_nel _ le.
fahl, dass ihn sein Volk auf ewig lieben soll _ te.

O di _ vi _ ne, ô charman_te loi! O_ jus _ ti _ ce, ô bon_té su_prê_me!
O welch hei_lig, göttliches Ge_ bot! Wie überschweng_lich reich ist seine Gna_de!

O di _ vi _ ne, ô charman_te loi! O_ jus _ ti _ ce, ô bon_té su_prê_me!
O welch hei_lig, göttliches Ge_ bot! Wie überschweng_lich reich ist seine Gna_de!

Allegro molto.

a 2.

fp

sf

cresc.

a 2.

fp

sf

cresc.

pp

p

p

p

cresc.

p sempre staccato

p sempre staccato

p

cresc.

sf

Sopr. I Solo.

Que de raisons, quel - le dou - ceur ex-trê - me d'en - gager à ce Dieu son a - mour et sa foi! D'un joug cru -

Die Vä - - ter

sf

Kommt, lasst uns wal - len auf Got - tes Pfa - de und Treu - e ihm hal - ten bis in den Tod.

D'en-ga - ger à ce Dieu son a - mour et sa foi!

Lasst uns Treu - e ihm hal - ten bis in den Tod.

p

cresc.

pizz.

p

pizz.

p

cresc.

p

poco ritard.

p

p

p

p

poco ritard.

pp

pp.

p.

pp

dolce

el il sau va nos aï eux. les nour rit au dé sert d'un pain dé_li_cieux; il nous don_ne ses lois, il

macht' er von der Knechtschaft frei. gab ih_ nen Man _ na in der Wüste nei: uns giebt er sein Ge_setz, will

arco

sf

sf

sf

sf

pp

poco ritard.

Tempo.

p cresc. sf

p cresc. sf

p

tr

p cresc. sf p

p cresc. sf p

p cresc. sf

I. Solo.

TUTTI. p f

se donne lui-mè-me: pour tant de biens il comman-de qu'on l'aime. O di - vi-ne, ô charmante loi! Des mers pour eux il

sich zu uns er-niedern: er will, dass wir ihm nur Lie-be er-wiedern. O welch' heilig, göttliches Ge-bot! Zum Meer spricht er: hier

TUTTI. p

O welch' heilig, göttliches Ge-bot!

TUTTI. p

O di vi-ne, ô charmante loi!

TUTTI. p

O welch' heilig, göttliches Ge-bot!

arco

pp p cresc. p

p cresc. p

Tempo.

dolce

entr' ouvrit les eaux, d'un a - ri de rocher fit sortir des ruisseaux; il nous donne ses lois, il se donne lui même: pour tant de

legt sich dei ne Wuth, den Fels ver wan - delt er in Wasserfluth: doch will er sich zu uns aus Liebe selbst er-niedern, und will da-

a 2.

biens pourtant de biens, il com_man - de qu'on l'ai - me.
für, und will da für, dass wir Lie_be ihm er wie - dern.

O di - vi ne, ô charmante loi! O jus_ti ce, ô bonté su

O welch hei lig, göttliches Ge bot! Ü_ berschwenglich reich ist seine

O di - vi_ne, ô charmante loi!_ O_ jus_ti ce, ô bonté su_

O welch hei_lig, göttliches Ge_bot! Ü_ berschwenglich reich ist seine

a 2.

a 2.

a 2.

sempre staccato

sempre staccato

prê - me! Que de raisons, quel - le dou ceur ex - trê me den - gager à ce

Gna - del *Kommt, lasst uns wal - len auf sei - nem Pfa - de und Treu - e ihm*

prê - me! Que de raisons, quel - le dou - ceur ex - trê - me den

und

Gna - del Kommt, lasst uns wal - len auf sei - nem Pfa - de den - gager à ce

und Treu ihm hal - ten, ihm

cresc.

cresc.

cresc.

sempre staccato

Sopr. I Solo.

Dieu son a - mour et sa foi, ___ son ___ a mour et sa foi! Vous qui ne connais - sez qu'-
hal - ten bis in ___ den ___ Tod, ___ hal - ten bis in den Tod. Ihr wol let nur die Furcht, und

Alt. Soli.

Dieu son a - mour et sa foi, den ga-ger son a - mour et sa foi! Vous qui ne connais - sez qu'-
hal - ten ___ bis in den Tod, und Treu ihm hal - ten bis ___ in den Tod. Ihr wol let nur die Furcht, und

gagerson a - mour et sa foi, den - ga - ger son ___ a - mour et sa foi!
Treu - e ihm halten in den Tod, und Treu - e ihm hal - ten ___ bis ___ in den Tod.

Dieu son a - mour et sa foi, den - ga ger son a mour et sa foi!
hal - ten bis in den Tod, und Treu - e ihm hal ten bis in den Tod.

p

pp

pp

une crainte ser_ vi _ le, in_grats, un Dieu si bon ne peut_il vous char_mer? Est _ il donc à vos coeurs, est _ il si dif_fi _

nicht die Hoffnung hö _ ren, und sei _ ne Güt' er_zeigt er täg_lich doch auf's Neu! Wa _ rum ist es so schwer, ihm Lie_be zu ge _

pp

pp

ci - le et si pé - ni - - ble de l'ai - mer?

wäh - ren, ihm treu zu sein für sei - ne Treu?

Alto II.

L'escla - ve craint le ty - ran qui l'ou - tra - ge.
Der Sklave bebt vor des Ty - ran - - nen Grim - me.

pp

pp

cresc.

cresc.

cresc.

sf

sf

sf

Sopr. I.

f

sfz

Mais des en_fants la_mour est le par_ta ge:
Doch liebt das Kind des Va ters Warnungsstim_me!

Vous vou lez que ce Dieu vous com_ble de bienfaits,
Dem Gott, der euch er_schuf, der euch befreit vom Joch,

f

sf

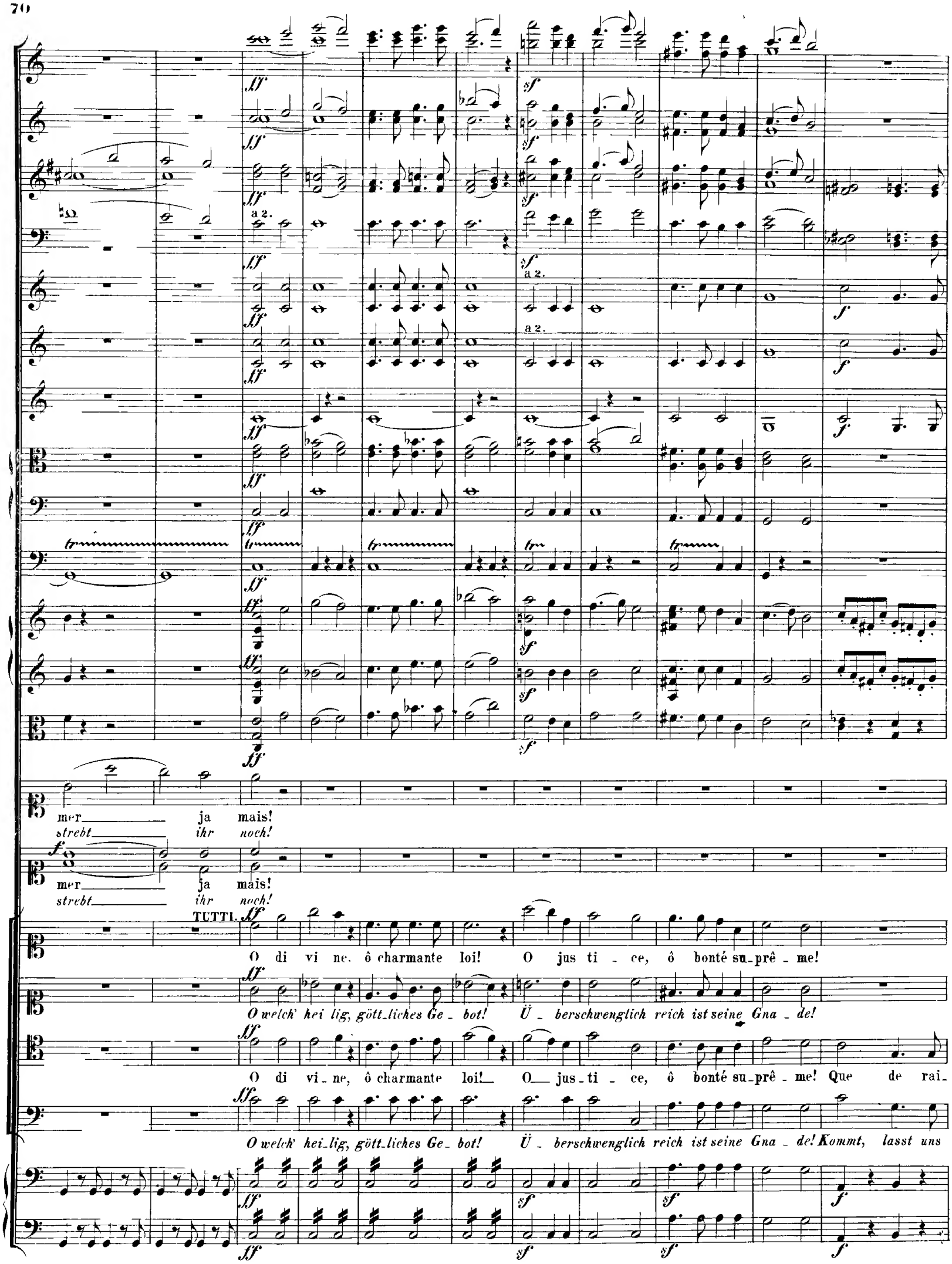
Vous vou_lez que ce Dieu vous com_ble de bienfaits,
Dem Gott, der euch er schuf, der__ euch befreit vom Joch,

cresc.

cresc.

et ne l'ai-mer ja-mais, et ne l'ai-mer ja-mais, l'ai-mer ja- -mais et ne l'ai-
ihm wi-derstrebt ihr noch, ihm wi-derstrebt ihr noch, der euch er- -schuf, ihm wi-der-

et ne l'ai-mer ja-mais, et, et ne l'ai-mer ja-mais, l'ai-mer ja-mais, et ne l'ai-
ihm wi-derstrebt ihr noch, ihm, ihm wi-derstrebt ihr noch, der euch er-schuf. ihm wi-der-


a 2.
a 2.
a 2.
mer ja mais!
strebt ihr noch!
mer ja mais!
strebt ihr noch!
TUTTI.
O di vi ne. ô charmante loi! O jus ti - ce, ô bonté su-prê - me!
O welch' hei lig, gött-liches Ge - bot! Ü - berschwenglich reich ist seine Gna - de!
O di vi - ne, ô charmante loi! O jus - ti - ce, ô bonté su-prê - me! Que de rai-
O welch' hei-lig, gött-liches Ge - bot! Ü - berschwenglich reich ist seine Gna - de! Kommt, lasst uns

a 2.

a 2.

sempre stacc.

sempre stacc.

sempre stacc.

Que de raisons, quel - le dou - ceur ex_trê - me d'en - gager à ce

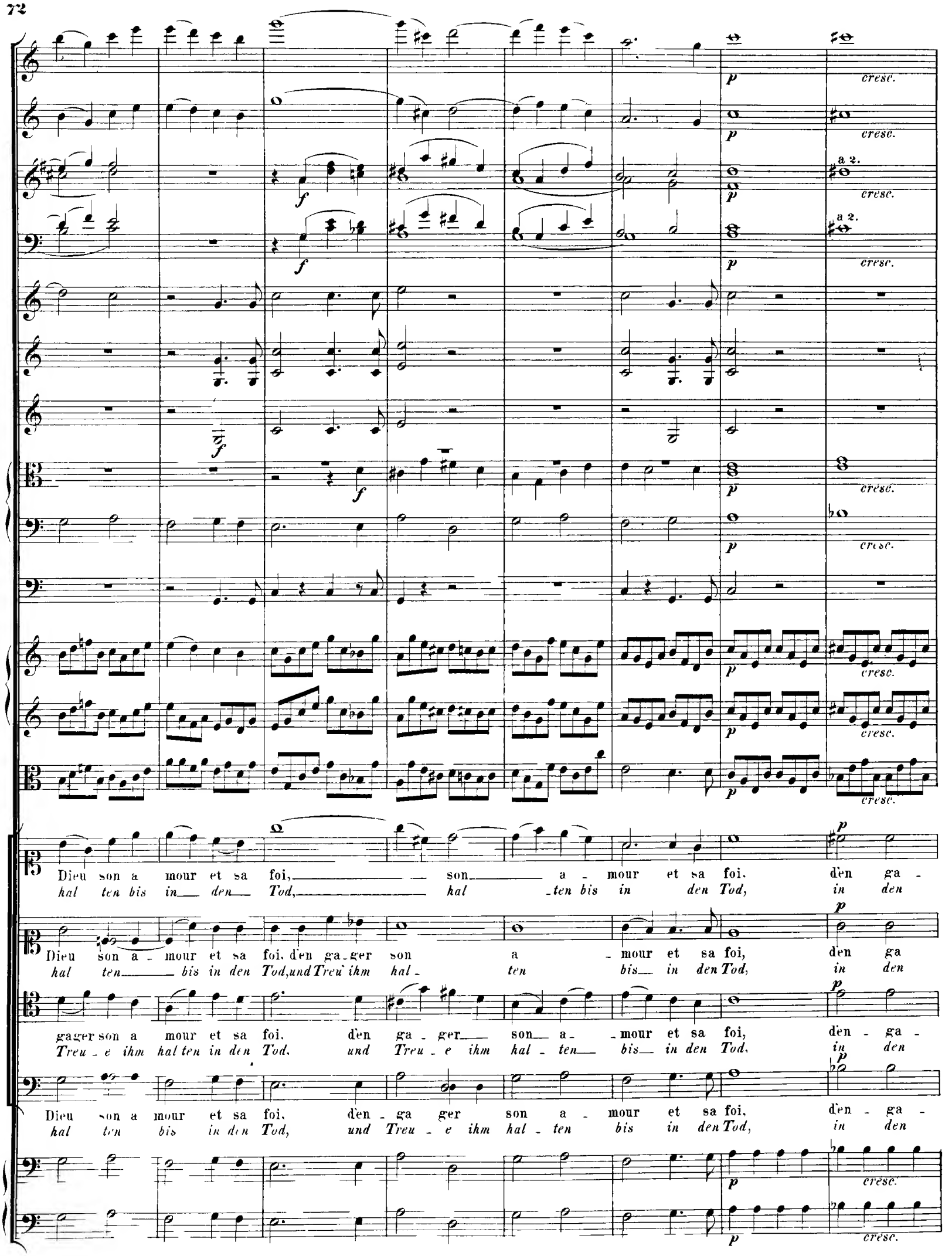
Kommt, lasst uns wal - len auf sei - nem Pfa - de und Treu - e ihm

sons, quel - le dou - ceur ex_trê - me

wal - len auf sei - nem Pfa - de

d'en_gager à ce

und Treu ihm hal - ten, ihm


a 2.
a 2.
cresc.
Dieu son a mour et sa foi, son a - mour et sa foi, d'en ga -
hal ten bis in den Tod, hal ten bis in den Tod, in den
Dieu son a - mour et sa foi, d'en ga - ger son a - mour et sa foi, d'en ga
hal ten bis in den Tod, und Treu' ihm hal - ten bis in den Tod, in den
gager son a mour et sa foi, d'en ga - ger son a - mour et sa foi, d'en - ga -
Treu - e ihm hal ten in den Tod, und Treu - e ihm hal - ten bis in den Tod, in den
Dieu son a mour et sa foi, d'en - ga ger son a - mour et sa foi, d'en - ga -
hal ten bis in den Tod, und Treu - e ihm hal - ten bis in den Tod, in den

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

cresc.

cresc.

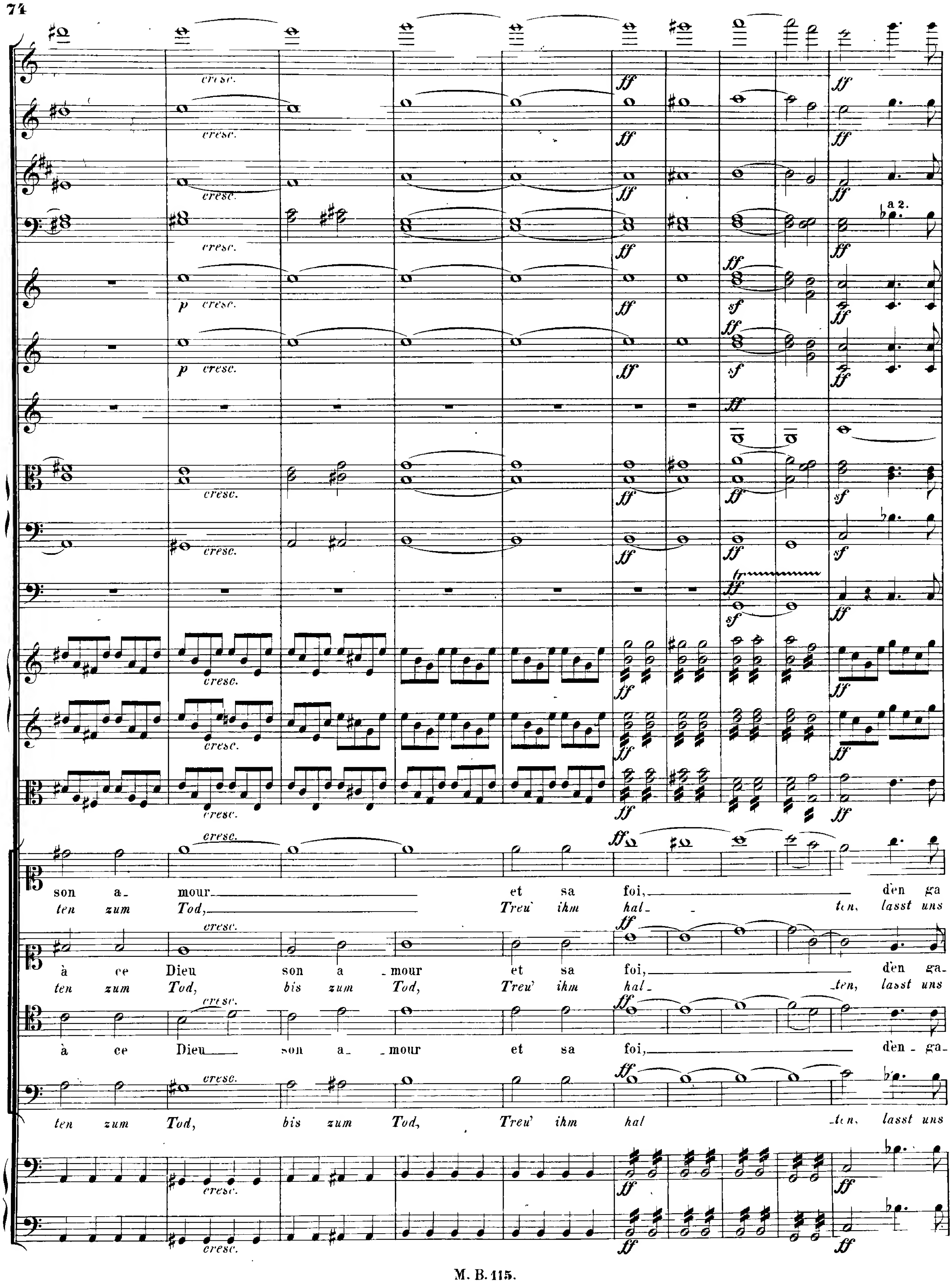
cresc.

ger à ce Dieu, à ce Dieu son a mour, den ga ger

Tod, in den Tod, Treu' ihm hal ten bis zum Tod, Treu' ihm hal

ger à ce Dieu, à ce Dieu son a - mour, den - ga ger

Tod, in den Tod, Treu' ihm hal - ten bis zum Tod, Treu' ihm hal - -


cresc.
ff
a 2.
p cresc.
sf
tr
son a _ mour et sa foi, den ga
ten zum Tod, Treu' ihm hal _ ten, lasst uns
à ce Dieu son a _ mour et sa foi, den ga_
ten zum Tod, bis zum Tod, Treu' ihm hal_ _ten, lasst uns
à ce Dieu son a_ mour et sa foi, den_ga_
ten zum Tod, bis zum Tod, Treu' ihm hal _ten, lasst uns

ger à ce Dieu son a mour et sa foi, à ce Dieu son a mour et sa foi.
Treu e ihm hal ten bis in den Tod, Treu e ihm hal - ten bis in den Tod.

ger à ce Dieu son a-mour et sa foi, den-ga ger à ce Dieu son a-mour et sa foi,
Treu-e ihm hal - ten bis in den Tod, lasst uns Treu e ihm hal - ten bis in den Tod.

ger à ce Dieu son a-mour et sa foi, den ga ger à ce Dieu son a mour et sa foi.
Treu e ihm hal - ten bis in den Tod, lasst uns Treu - e ihm hal ten bis in d n Tod.

Andante maestoso.

a 2.

son a_mour et sa foi! Tout lu ni vers est plein de sa magni fi_

*bis in den Tod! Herr, durch die gan_ze Welt ist deine Macht ver_*

son a_mour et sa foi! Tout lu_ ni vers est plein de sa magni_ fi_

bis in den Tod! Herr, durch die gan_ze Welt ist deine Macht ver

Andante maestoso.

cen_ce; qu'on l'a_do re ce Dieu; qu'on l'in _ voque à jamais, qu'on l'in_voque à ja _ mais!

kündet, An be tung und Dank sei dir e wig ge bracht, sei dir e wig ge bracht!

cen_ce; qu'on l'a do re ce Dieu; qu'on l'in voque à jamais, qu'on l'in voque à ja_mais, ja mais!

kündet, An be_tung und Dank sei dir e_wig ge bracht, sei dir e wig ge_bracht, ge bracht!

Nº 2.

Andante quasi Recitativo.

Flauti.
Oboi.
Clarinetti in B.
Fagotti.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Soprano
Tutti.
Violoncello.
Basso.

a 2.

Quel astre à nos yeux vient de lui_re? Quel se_ra quel_que jour cet en_fant mer_veil_leux? Il

O seht, welch' ein Stern uns er_schie_nen! Welch' Wun_der wird sich noch durch die_ses Kind er_neu'n? Es

Andante quasi Recitativo.

cresc. sf p

a 2.

bra_ve le fas_te orgueil_leux, — et ne se lais_se point sé_dui_re à tous ses at_traits pé_ril_leux.

ach_tet nicht der Stol_zen Dräu'n, nur sei_nem Got_te will es die_nen, bleibt un_be_strickt von fal_schem Schein.

Alto Tutti

Pendant que du

A_tha_li_as

cresc. cresc. cresc. cresc. cresc. cresc.

Dieu d'Atha_li_e cha_cun court en_cen_ser l'au_tel, un enfant con_ra_geux pu_bli_e que Dieu lui seul est

*Göt_zen_al_tä_ren zu o_pfern strömt das Volk her_bei, von die_sem Knaben muss sie hö_ren, dass nur der Herr all_*

é_ter_nel, et par_le comme un autre E_li_e de_vant cet_te autre Jé_za_bel. Qui nous ré_vé_le_ra ta nais_sance se_

*mächtig sei, und die_se Je_sa_bel zu leh_ren, wagt er wie ein E_li_as frei. Dies Räthsel deines Stamm's, wer kann es of_fen_*

Tenore Tutti

Oboi

cresc. *sf* *dim.*

Tenore

crè_te, cher en_fant? Es_tu fils de quel_que saint pro_phè_te?
ba_ren? Ge_hörst du, mein Kind, zu den Pro_phe_ten_schaaren?

Basso Tutti

f

Ain_si l'on vit l'ai_ma_ble Sa_mu_el croître à l'ombre du ta_ber_
*So war die from_me Ju_gend Sa_mu_els; still wuchs er auf im Hei_lig_*

a 2.

ritard.

Soprano

Puisses_tu, com_me lui, con_so_ler I_sra_ël?

Alto

Ka_mest du, kamst du auch als Trö_ster I_sra_els?

Tenore

Puisses_tu, com_me lui, con_so_ler I_sra_ël?

Basso

nacle: il de_vint des Hé_breux l'es_pé_rance et l'o_ra_cle.
thu_me, dem Vol_ke des Herrn zur Eh_re, zum Ruh_me.

Ka_mest du, kamst du auch als Trö_ster I_sra_els?

Allegretto non troppo.

Flauti

Oboi

Clar. in B.

Fag.

Sopr. I Solo.

O bienheureux mil-le fois, bien heu reux mil le fois l'en fant que le Sei-gneur

O wie se-lig ist das Kind, o wie se-lig, o wie se-lig, das der Herr in Schutz ge-

Sopr. II Solo.

pizz. arco pizz.

pizz. arco pizz.

Allegretto non troppo.

pp pp pp cresc. pp cresc. dim. pp cresc. dim. pp

ai - me, qui de bonne heu - re entend sa voix, et que ce Dieu daigne instruire lui - mê - - me! Loin du monde é - le - vé, de

nom - men, denn Kin - der, die ihm folgsam sind, lässt er zu sei - nem Frie - den kom - - men. Sie blühen still, ent -

O — bien heureux mil - le fois, bien heu -

O wie se - lig ist das Kind, o wie

arco pp cresc. dim. pp pizz.

arco pp cresc. dim. pp pizz.

pp

p

p

cresc.

cresc.

dim.

cresc.

dim.

cresc.

dim.

cresc.

tous les dons des cieux il est or_né dès sa nais_sance et du méchant la bord conta_gieux n'al tè re point son in no

fal ten sich zum Heil, vom Herrn geschützt, nichts kann sie stö ren, und al_ler Fein de Pfeil wird from_me Un_schuld nicht ver

reux_ mille fois_ l'en_fant que_ le Seigneur ai_me, qui de bonne heure en_tend sa voix, et que ce Dieu daigne instruire lui

se_lig, o wie se_lig das der Herr in Schutz ge_nommen, denn Kinder, die ihm folgsam sind, lässt er zu sei_nem Frie_den

arco

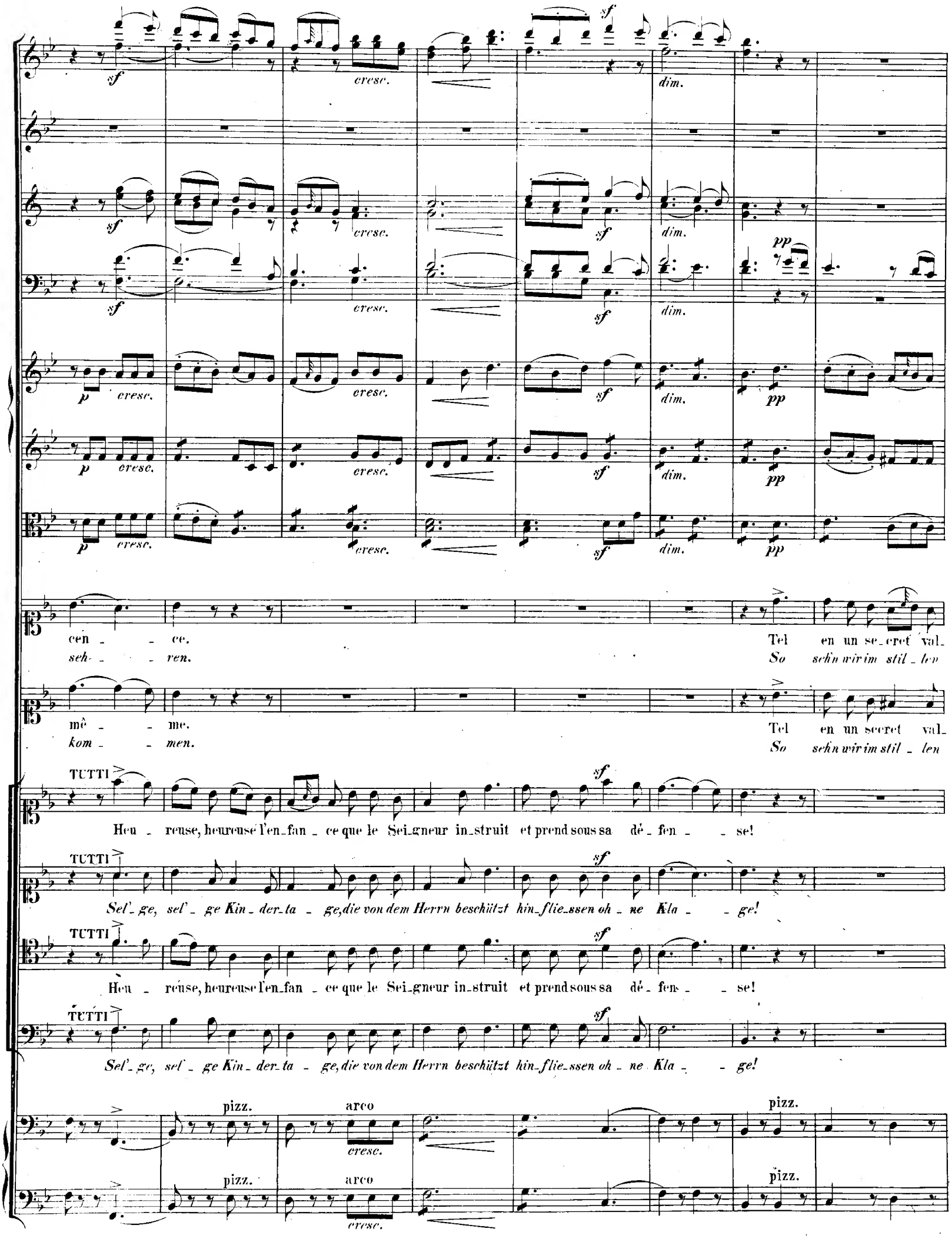
cresc.

dim.

arco

cresc.

d i m.


cresc.
dim.
pp
cen - - ce.
seh - - ren.
Tel en un se_cret val_
So sehn wir im stil_len
mê - - me.
kom - - men.
Tel en un secret val_
So sehn wir im stil_len
TUTTI
Heu - reuse, heureuse l'en_fan - ce que le Sei_gneur in_struit et prend sous sa dé - fen - - se!
Sel'_ge, sel'_ge Kin_der_ta - ge, die von dem Herrn beschützt hin_flie_ssen oh - ne Kla - - ge!
pizz.
arco

lon, sur le bord d'une on - de pu - re, croit, à l'a_bri de l'a_qui - lon, un jeu_ne lis, l'amour de la na -

Thal ei_ne Li_lie rein sich ent_fal_ten sanft an der Son - ne Strahl; sie ist beschützt vor wil_der Stür - me Ge-

lon, sur le bord d'une on - de pu - re, croit, à l'a_bri de l'a_qui - lon, un jeu_ne lis, l'amour de la na -

Thal ei_ne Li_lie rein sich ent_fal_ten sanft an der Son - ne Strahl; sie ist beschützt vor wil_der Stür - me Ge-

p cresc. sf p

p cresc. sf p

p cresc. sf p

cresc. sf pp

cresc. sf pp

cresc. sf pp

sf

tu - re. O bien - heu - reux mille fois, bien-heu - reux mil-le fois l'en - fant
wal - ten. O wie se - lig ist das Kind! O wie se - lig, o wie se - lig das der

tu - re. Loin du monde é-le - vé, de tous les dons des cieux il est or - né dès sa nais-san - ce;
wal - ten. Sie blü-het ein - sam auf, ent - fal - tet sich zum Heil, vom Herrn beschützt, nichts kann sie

p pp

Heureux, heu - reux mil - le, mil - le fois, mil - le fois l'en-
O sel'-ge Zeit, sel' - ge Kin - der-zeit, sel' - ge Zeit, die

p pp

Heureux, heu - reux mil - le, mil - le fois, mil - le, mil - le fois l'en-
O sel'-ge Zeit, sel' - ge Kin - der-zeit, sel' - ge, sel' - ge Zeit, die

pp

Heu - reux, heu - reux, mil - le fois l'en-
O sel' - ge Zeit, o sel' - ge Zeit, die

pp

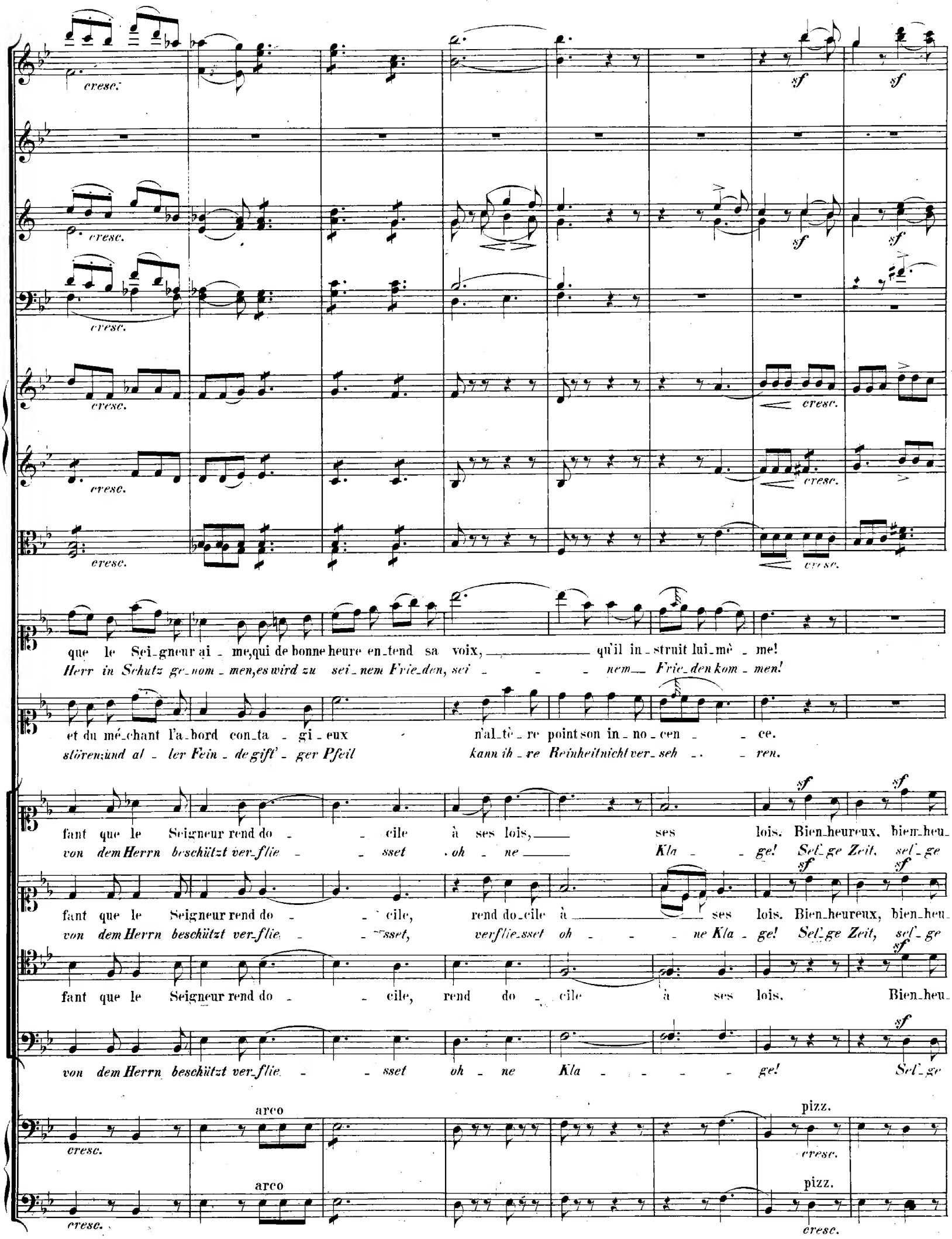
Heu - reux, heu - reux, mil - le fois l'en-
O sel' - ge Zeit, sel' - ge Zeit, die

arco pizz.

cresc.

arco pizz.

cresc.


cresc.
sf
que le Sei_gneur ai_me, qui de bonne heure en_tend sa voix, qu'il in_struit lui_mê_me!
Herr in Schutz ge_nom_men, es wird zu sei_nem Frie_den, sei_nem Frie_den kom_men!
et du mé_chant l'a_bord con_ta_gi_eux n'al_tè_re point son in_no_cen_ce.
stören; und al_ler Fein_de gift'_ger Pfeil kann ih_re Reinheit nicht ver_seh_ren.
fant que le Seigneur rend do_cile à ses lois, ses lois. Bien_heureux, bien_heu_
von dem Herrn beschützt ver_flie_sset oh_ne Kla_ge! Sel'_ge Zeit, sel'_ge
fant que le Seigneur rend do_cile, rend do_cile à ses lois. Bien_heureux, bien_heu_
von dem Herrn beschützt ver_flie_sset, verflie_sset oh_ne Kla_ge! Sel'_ge Zeit, sel'_ge
fant que le Seigneur rend do_cile, rend do_cile à ses lois. Bien_heu_
von dem Herrn beschützt ver_flie_sset oh_ne Kla_ge! Sel'_ge
arco
pizz.

sf cresc. *sf* *pp* *sf cresc.* *sf* *pp* *sf* *pp* *cresc.* *pp* *pp* *cresc.* *pp* *cresc.* *pp*

Bien_heu_reux mille fois, bien_heureux, heu_reux mil_le fois, bien_heu_reux
*Sel'_ge, sel'_ge Zeit! Sel'_ge Kin_der_zeit, sel'_ge Zeit, sel_ge, sel'_*

Bien_heu_reux mille fois, bien_heureux, heu_reux mil_le fois, bien_heu_reux
*Sel'_ge, sel'_ge Zeit! Sel'_ge Kin_der_zeit, sel'_ge Zeit, sel_ge, sel'_*

sf *sf* *pp*
reux, bien_heu_reux, bien_heu_reux mil_le fois, mil_
*Zeit! Sel'_ge Zeit, sel'_ge Zeit! Sel'_ge Zeit, sel'_*

sf *sf* *pp*
reux, bien_heureux, bien_heureux mil_le, mil_
*Zeit! Sel'_ge Zeit, sel'_ge Zeit, sel'_ge, sel'_*

pp *cresc.* *pp* *pp* *cresc.* *pp*

Allegro moderato.

mille fois!
- ge Zeit!

Alto I Solo.

mille fois! Mon Dieu, qu'u - ne ver-tu nais-san-te parmi tant de pé-rils marche
- ge Zeit! Mein Gott, wa-rum ist auf den We - gen zu dir so viel Ge-fahr; so

- le fois!
- ge Zeit!
- le fois!
- ge Zeit!

arco
arco

Allegro moderato.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

p *cresc.*

cresc.

cresc.

cresc.

à pas in_certains! Qu'un_ne a_me qui te cher_che et veut è_tre in_no_cen_te trou_ve d'ob_sta_cle____

*kurz die Ru_he_zeit? Wa_rum wirkt al_le Welt den_ Deinen stets ent_ge_gen, stört sie in ih_*

cresc.

cresc.

a 2.

p

p

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

__ à ses des_seins! Que d'en_ne_mis lui font la guer_re! Où se peuvent cacher tes saints? Les pè_

_rer Sicher_heit? Wie stark sind der Gott_lo_sen Schaa_ren! Wie klein die Zahl der Frommen heut! Wohin man

p

p

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

Recitativo.

Sopr. I Solo.

cheurs— couvrent la ter - re, couvrent la ter - re! O pa_lais de Da_vid, et sa

blickt,— neu_e Ge_fah_ren, neu_e Ge_fah_ren! Weh! Da_vid's heil'ges Haus! Weh

Recitativo.

Alto I Solo.

chè - re ci_té, mont fameux, que Dieu même a long temps ha_bi_té, comment as_tu du Ciel at_ti_ré la co_lè_re? Si_

dir,— du heil'_ge Stadt! Du Berg, den Gott sich selbst zum Sitz er_ko_ren hat; ach, er hat ü_ber euch nun seinen Zorn er_gos_sen! Du

Allegro non troppo, ma con fuoco.

Fl. a 2.

Ob.

Clar.

Fag.

Cor. in C.

Trombe in C.

Timpani in C. G.

Arpa

cresc.

on, chè_re Si_on, que dis_tu quand tu vois u_ne impie é_tran_gè_re as_si_se, hé_las! au palais de tes rois?

schweigst, Zi_on, du schweigst, wenn die_se Fremde schon dir gottlos ent_wen_det der Vä_ter_ heil'_gen Königsthron?

TUTTI

Si_

Du

Si_

Du

Vel.e Basso

Allegro non troppo, ma con fuoco.

a 2.

a 2.

p

p

sf

sf

sf

ff

mf

Au

Ver

on, chè_re Si_on, que dis tu quand tu vois une impie é tran gè_re assi_se, hé las! au pa lais de tes rois?

heil'gen Königs_thron?

schweigst, Zi on, du schweigst, wenn die se Fremde schon dir gott los ent wen_det der Vä_ter heil' gen Kö nigs thron?

on, chè re Si_on, que dis tu quand tu vois une impie é tran gè re assi_se, hé_las! au pa lais de tes rois?

schweigst, Zi_on, du schweigst, wenn diese Fremde schon dir gott_los ent_wen det der Vä ter heil' gen Kö_nigs_thron?

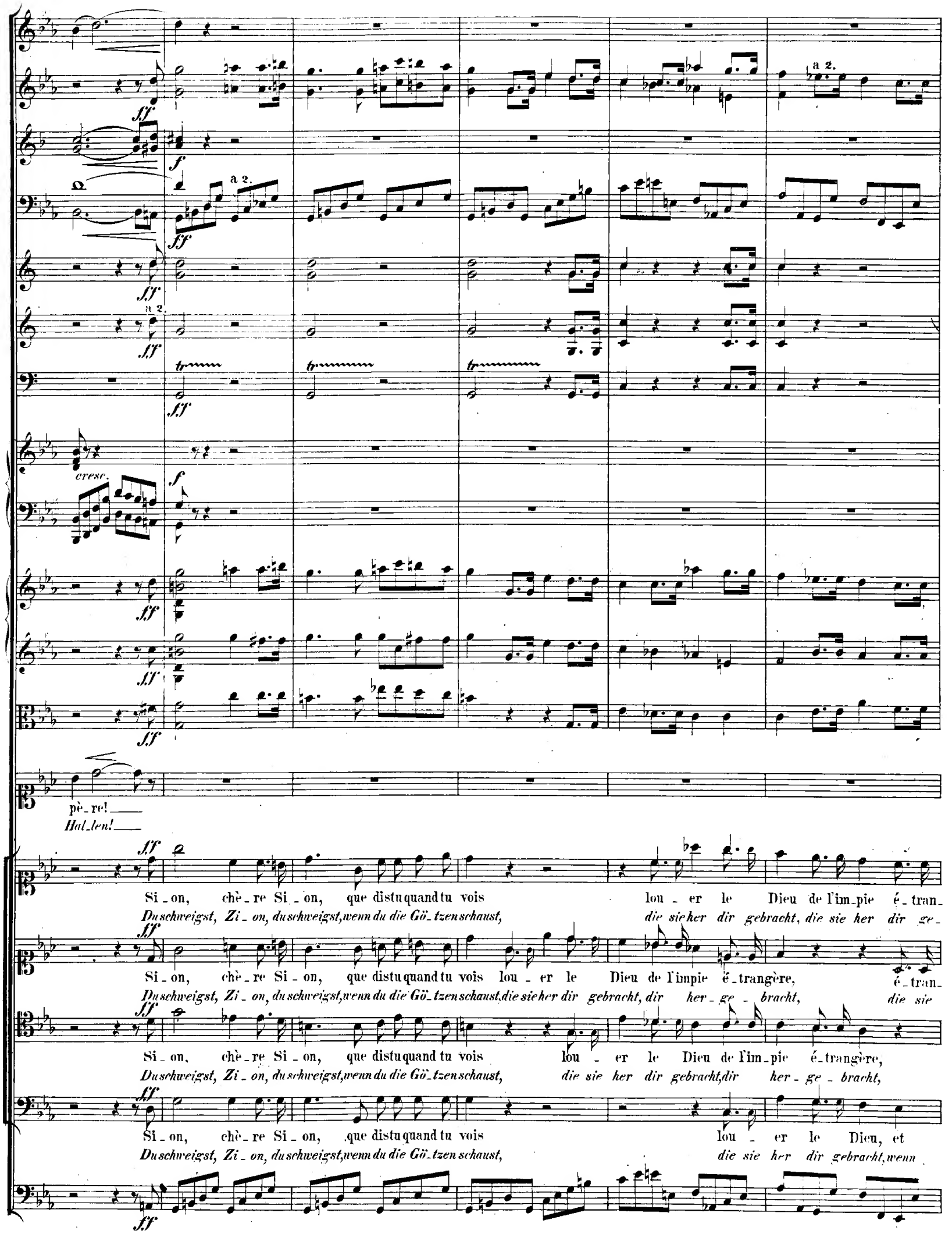
p

tr

tr

lieu des can_ti_ques charmants où David d'ex_pri_mait ses saints ra - vis_se - ments, et bé - nissait son Dieu, son Seigneur, et son

stummt ist das lieb - li_che Lied, das David einst dir sang hier bei der Har_fe Klang; verstummt ist Got_tes Lied in dei_nes Tempels


a 2.
cresc.
pè_re!
Hal_len!
Si_on, chè_re Si_on, que dis tu quand tu vois lou_er le Dieu de l'im_pie é_tran_
Du schweigst, Zi_on, du schweigst, wenn du die Gö_tzen schaust, die sie her dir gebracht, die sie her dir ge_
Si_on, chè_re Si_on, que dis tu quand tu vois lou_er le Dieu de l'impie é_trangère, é_tran_
Du schweigst, Zi_on, du schweigst, wenn du die Gö_tzen schaust, die sie her dir gebracht, dir her_ge_bracht, die sie
Si_on, chè_re Si_on, que dis tu quand tu vois lou_er le Dieu de l'im_pie é_trangère,
Du schweigst, Zi_on, du schweigst, wenn du die Gö_tzen schaust, die sie her dir gebracht, dir her_ge_bracht,
Si_on, chè_re Si_on, que dis tu quand tu vois lou_er le Dieu, et
Du schweigst, Zi_on, du schweigst, wenn du die Gö_tzen schaust, die sie her dir gebracht, wenn

a 2.

a 2.

Si - on, chè - re Si - on, que dis tu quand tu
Du schweigst, Zi on, du schweigst, wenn du die Gö - tzen

gè - re, et blasphémer le nom qu'ont a - do ré tes rois? Si - on, chè - re Si on,
bracht, wenn sie den Gott ver - lacht, den Gott, dem du vertraust? Du schweigst, Zi on, du schweigst,

gè re, et blasphé - mer le nom qu'ont a do - ré tes rois? Si - on, chè - re Si - on,
her dir gebracht, und verlacht den Gott, dem du vertraust? Du schweigst, Zi - on, du schweigst,

blasphémer le nom qu'ont a - do ré tes rois? Si - on, chè - re Si on,
wenn sie ver - lacht den Gott, dem du vertraust? Du schweigst, Zi - on, du schweigst,

blasphé mer le nom qu'ont a - do - ré tes rois? Si - on, chè - re Si - on,
sie den Gott ver - lacht, den Gott, dem du vertraust? Du schweigst, Zi on, du schweigst,

p cresc.

ff

p cresc.

p cresc.

p cresc.

a 2.

ff pp cresc.

ff pp cresc.

ff

tr

pp cresc.

cresc.

ff

p cresc.

ff

p cresc.

ff

p cresc.

molto cresc. sf sf

vois u_ne impie é_tran_gè_re as_si_se au pa_lais, au palais de tes

schaust, wenn die Frem_de dir gott_los, gott_los ent_wen_det der Vä_ter heil'gen

p cresc.

que distu quand tu vois u_ne impie é_tran_gè_re as_si_se au pa_lais de tes

p cresc.

wenn du die Götzen schaust, wenn die Frem_de dir gott_los ent_wen_det der Vä_ter heil'gen

p cresc.

que distu quand tu vois u_ne impie é_tran_gè_re au pa_lais de tes

p cresc.

wenn du die Götzen schaust, wenn die Frem_de ent_wen_det der Vä_ter heil'gen

ff p cresc.

Più Allegro.

a 2.

cresc.

trem.

trem.

Sopr. I. Solo.

rois?

Thron?

Combien de temps, Seigneur, combien de temps encore verrons nous contre toi les méchants s'élever?

Wie lange noch, o Herr, wie lange soll es dauern, dass wider dich die Bösen erheben ihr Haupt?

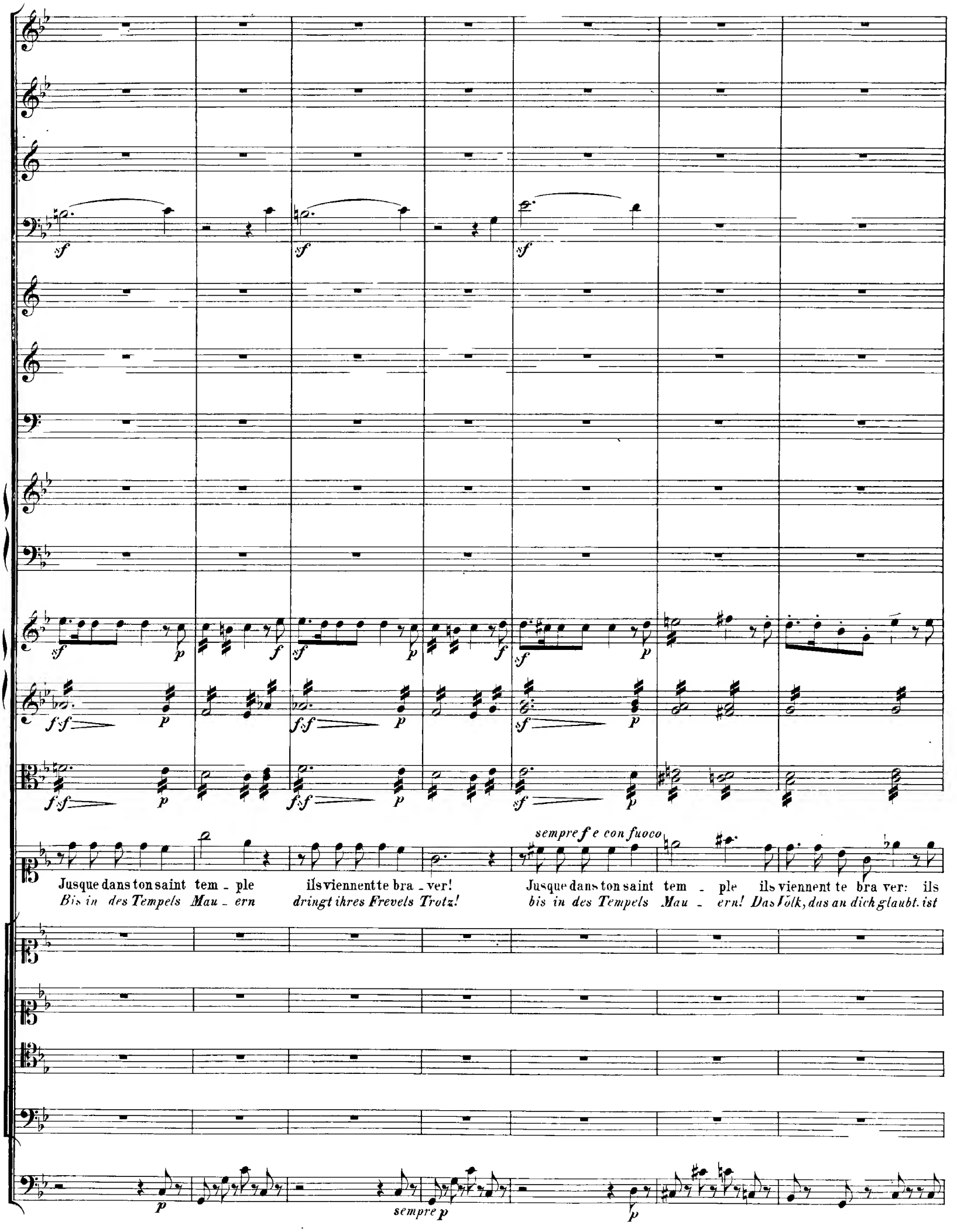
rois?

Thron?

rois?

Thron?

Più Allegro.


sempre f e con fuoco
Jusque dans ton saint tem - ple ils viennent te bra - ver!
Bis in des Tempels Mau - ern dringt ihres Frevels Trotz!
Jusque dans ton saint tem - ple ils viennent te bra ver: ils
bis in des Tempels Mau - ern! Das Volk, das an dich glaubt. ist
sempre p

a 2.

cresc.

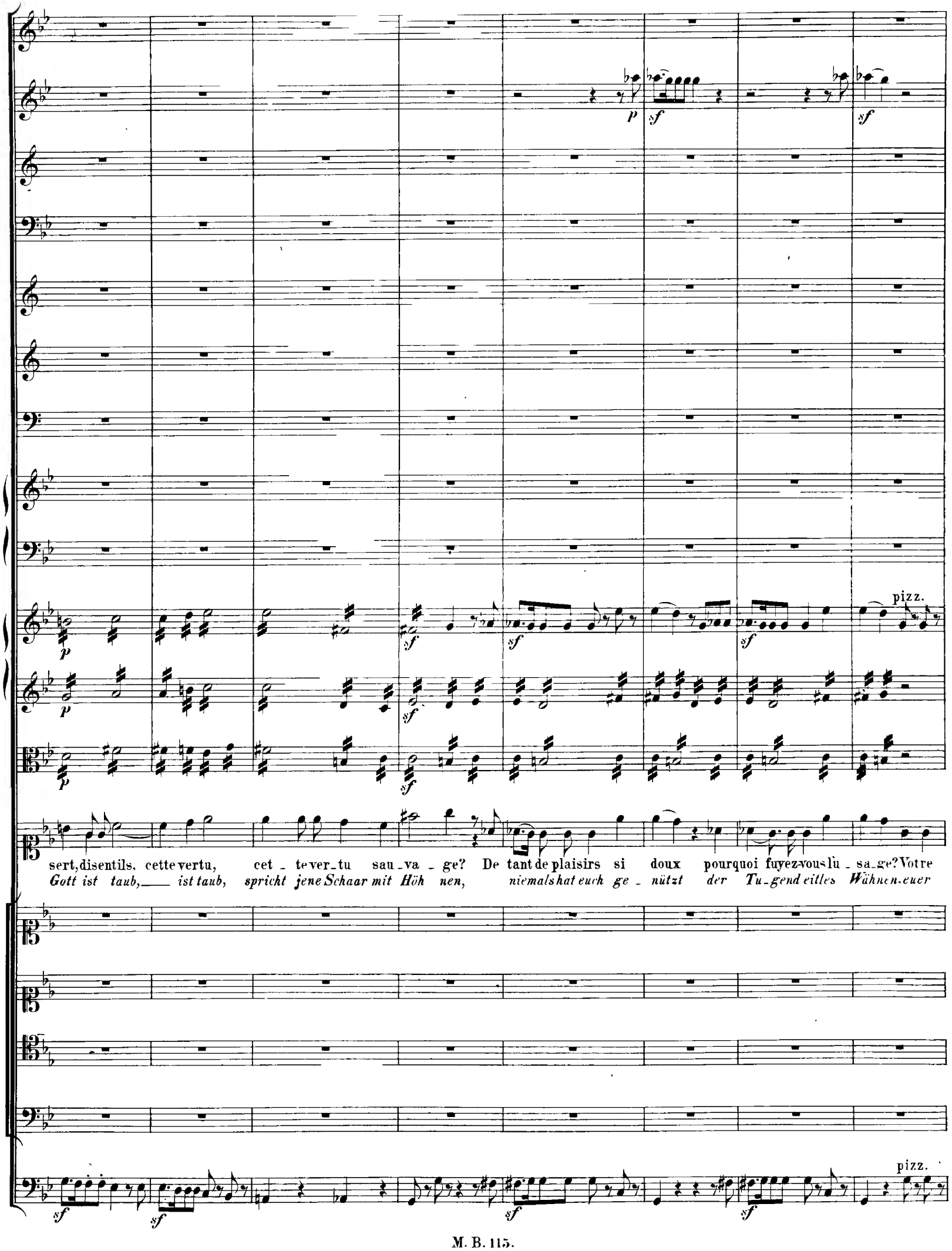
traitent d'in_sen_sé le peuple qui t'ado_re! Que vous
un_terthan dem Feind, soll e_wig trau_ern! Eu er

Combien de temps, Seigneur, combien de temps enco_re verrons nous les méchants s'é le_ver?
Wie lan ge noch, o Herr, wie lan ge soll es dauern, dass wi_der dich sie er_he ben das Haupt?

Combien de temps, Seigneur, combien de temps enco_re verrons_nous les méchants s'é_le ver?
Wie lan ge noch, o Herr, wie lan_ge soll es dauern, dass die Bö_sen er_he_ben das Haupt?

Combien de temps, Seigneur, combien de temps enco_re verronsnous les méchants s'é le_ver?
Wie lan ge noch, o Herr, wie lan_ge soll es dauern, dass die Bö sen er_he ben das Haupt?

Combien de temps, Seigneur, combien de temps enco_re verrons nous les méchants s'é_le_ver?
Wie lan_ge noch, o Herr, wie lan ge soll es dauern, dass die Bö sen er_he ben das Haupt?


p
sf
pizz.
sert, disentils, cette vertu, cet - te ver - tu sau - va - ge? De tant de plaisirs si doux pourquoi fuyez-vous lu - sa - ge? Votre
Gott ist taub, ist taub, spricht jene Schaar mit Höh nen, niemals hat euch ge - nützt der Tu - gend eitles Wähnen, euer

arco

pizz.

arco

pizz.

arco

Alto I Solo.

Dieu ne fait rien, rien pour vous. Ri ons, chan - tons, dit cet te trou pe, dit cette trou - pe im - pi - e; de fleurs en

Gott hat euch nim mer beschützt. Drum lacht und singt, so sprechen sie, lacht und singt, verbannt die Sor gen, durch Freu - den

arco

pp

Arpa tacet.

sf *sf* *pp* *pp* *pp*

fleurs, de plaisirs en plaisirs, promenons nos de_sirs. Sur l'a_ve_nir insensé qui se fi_e. De nos ans pas_sa_gers le

tau_mel scheucht die Reu_e aus der Brust! Von Lust zu Lust! Was kümmert euch das Mor_gen? Alles ist bald da_hin, was uns

p *sf* *sf* *sf*

Corni.

Trombe.

Alto. Ten.

Tromboni.
Basso.

Timpani in B.

in G. D.

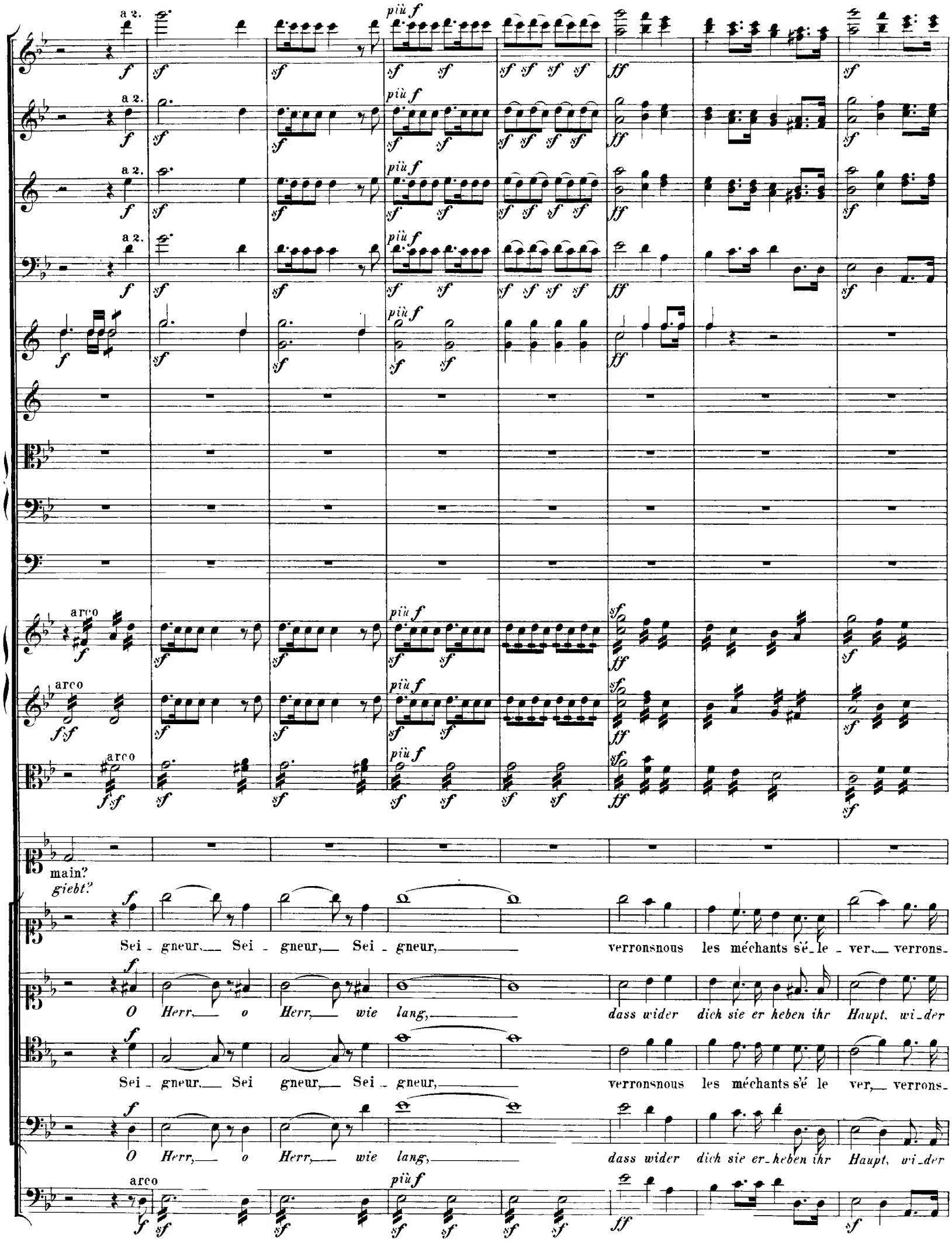
pizz.

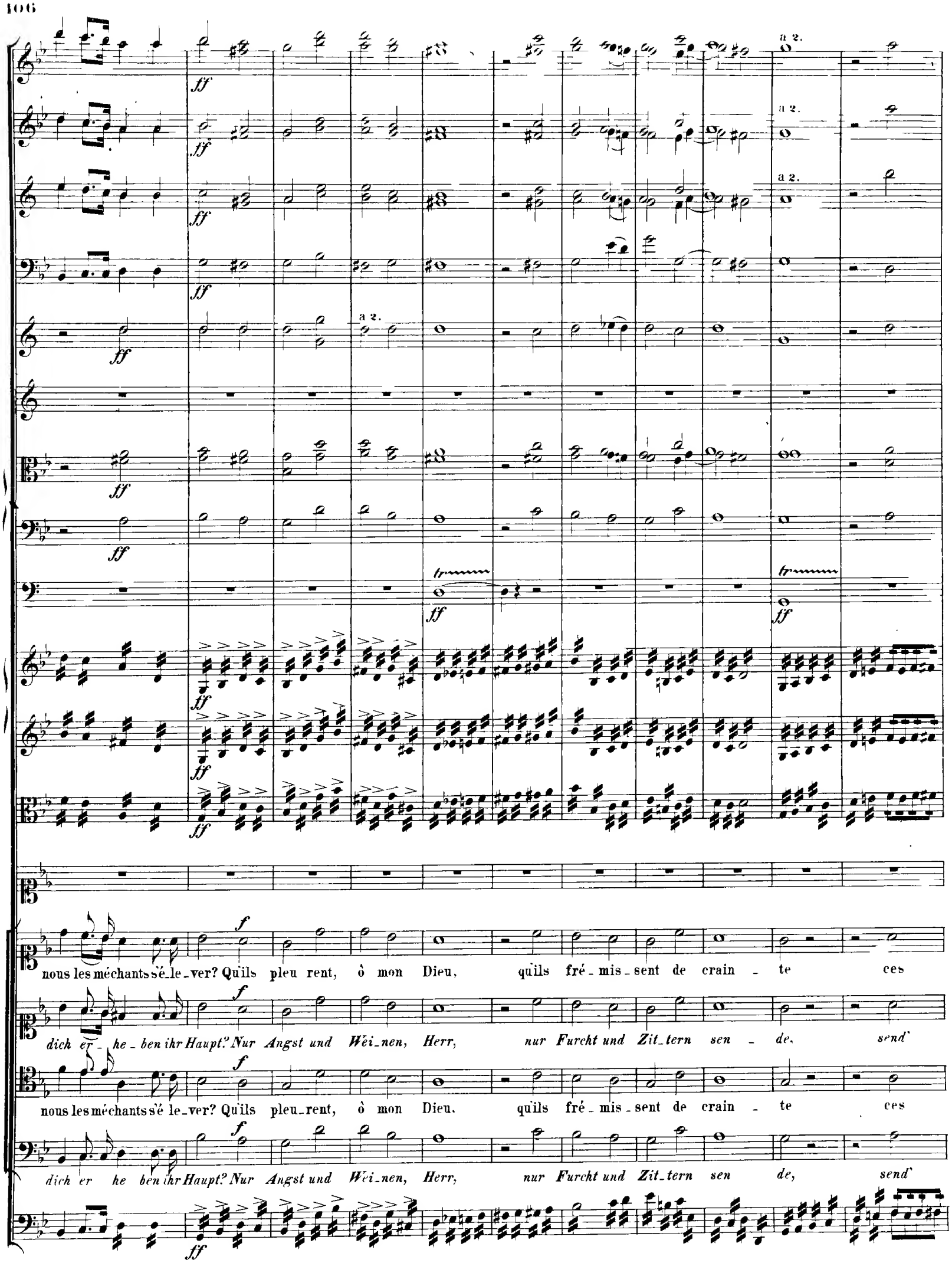
pizz.

pizz.

pizz.

nombre est incer - tain: hâ - tons nous aujourd'hui de jou - ir de la vi e; qui sait, qui sait si nous serons de
freut und be - trübt! Lasset uns nur heu - te noch das Le - ben frisch ge - nie - ssen! Wer weiss, wer weiss, ob es ein Morgen


a 2.
più f
arco
main?
giebt?
Sei - gneur, Sei - gneur, Sei - gneur, verronsnous les méchants s'é - le - ver, verrons-
O Herr, o Herr, wie lang, dass wider dich sie er heben ihr Haupt, wi - der
Sei - gneur, Sei gneur, Sei - gneur, verronsnous les méchants s'é le ver, verrons-
O Herr, o Herr, wie lang, dass wider dich sie er - heben ihr Haupt, wi - der


a 2.
ff
f
nous les méchants s'é_le_ver? Qu'ils pleu rent, ô mon Dieu, qu'ils fré_mis_sent de crain _ te ces
dich er _ he _ ben ihr Haupt? Nur Angst und Wei_nen, Herr, nur Furcht und Zit_tern sen _ de, send'
nous les méchants s'é le_ver? Qu'ils pleu_rent, ô mon Dieu, qu'ils fré_mis_sent de crain _ te ces
dich er he ben ihr Haupt? Nur Angst und Wei_nen, Herr, nur Furcht und Zit_tern sen de, send'

sempre ff

a 2.

tr

ff

sf

mal - heu - reux, ces mal - heu - reux, qui de ta ci - té sain - te

ih - nen, Herr, und stra - fe sie mit dei - nes Zorn's Ge wit - tern!

in B.

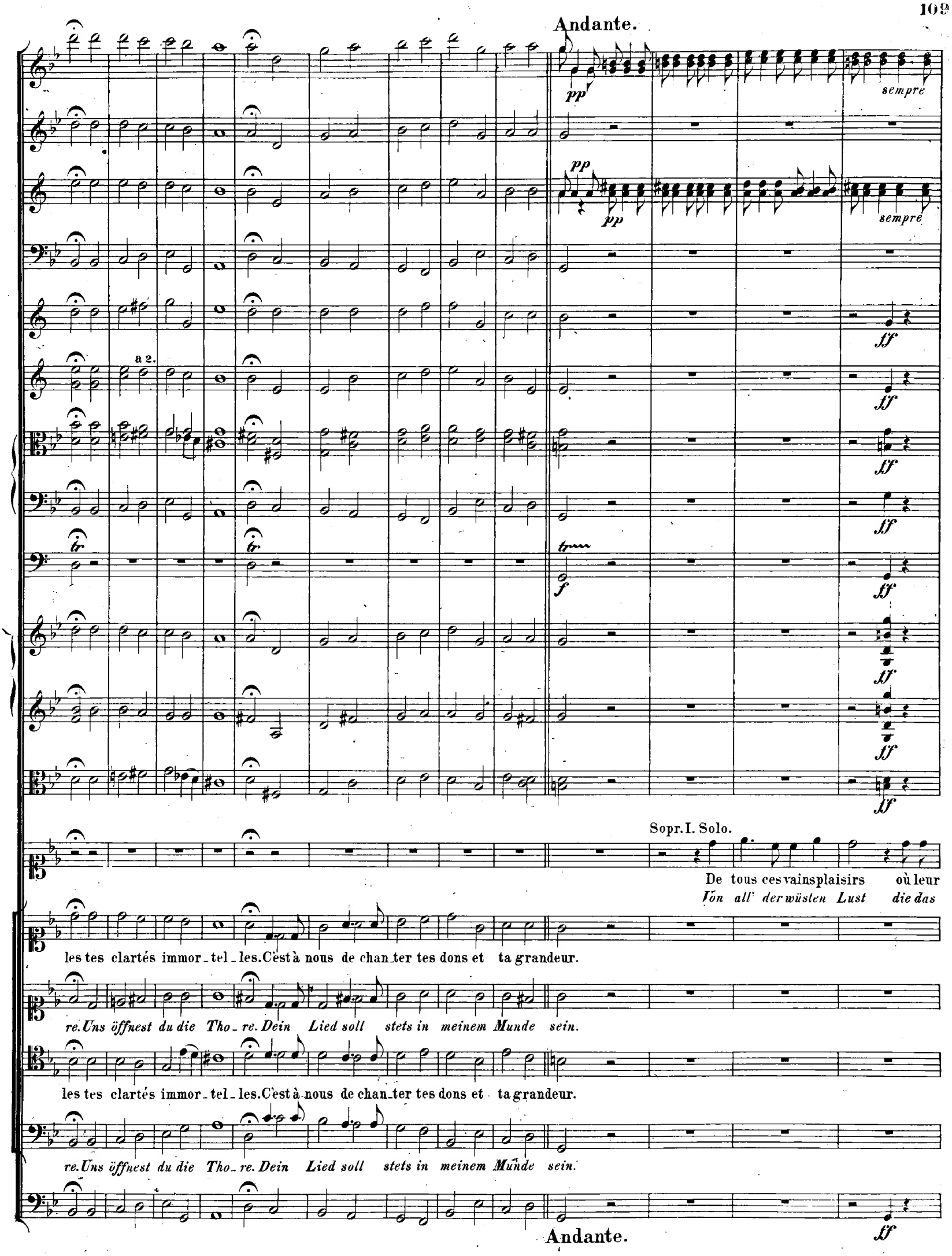
ff

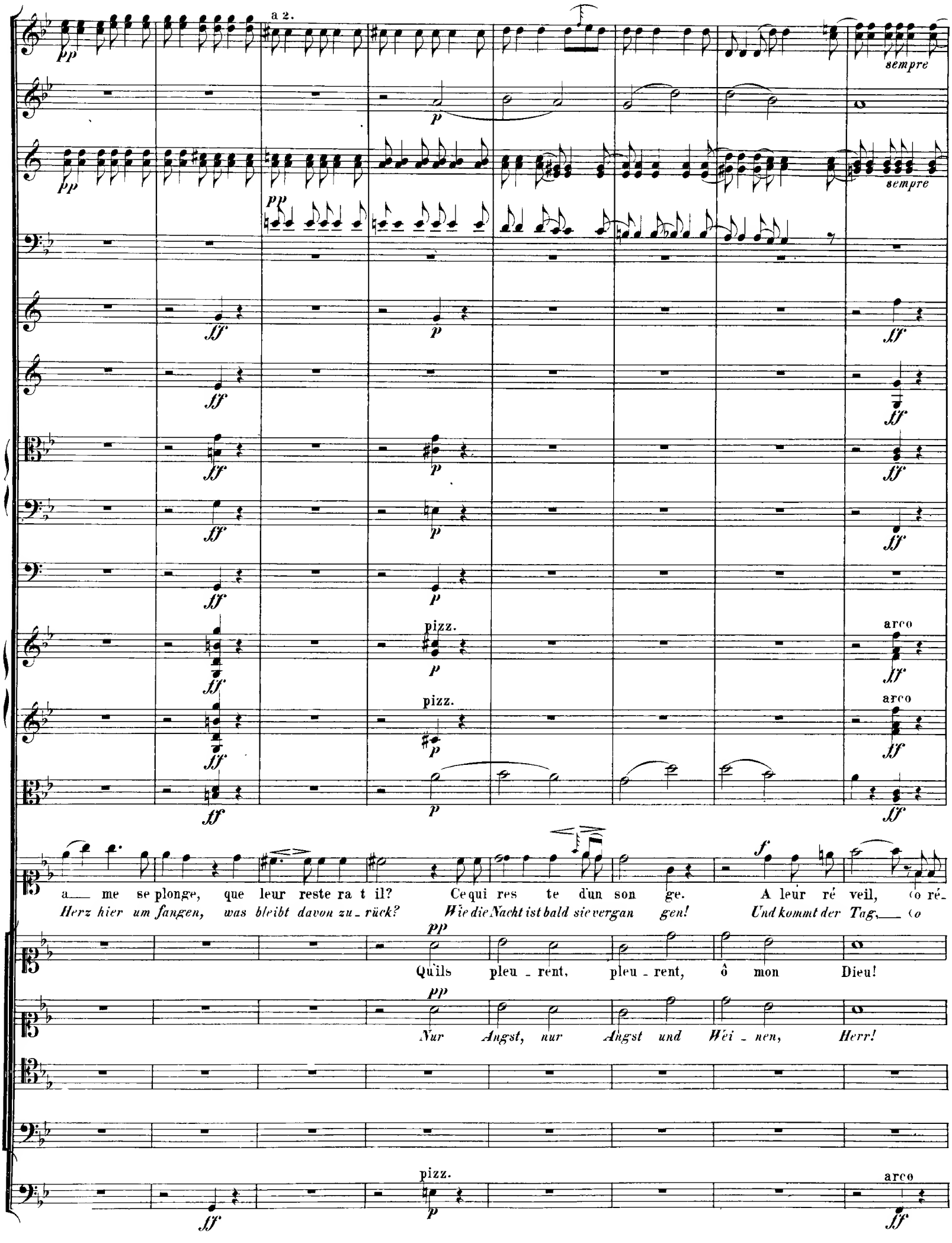
ne ver - ront point lé - ter - nel le splen - deur. C'est à nous de chanter, nous à qui tu ré ve -

Sie geh'n nie zu dei nen Hö - fen ein! Wir a - ber singen dir, o Gott, im vollen Cho -

ne ver ront point lé ter nel - le splen - deur. C'est à nous de chanter, nous à qui tu ré - ve

Sie geh'n nie zu dei - nen Hö - fen ein! Wir a - ber singen dir, o Gott, im vollen Cho -


Andante.
pp
sempre
pp
pp
sempre
ff
a 2.
ff
ff
ff
tr
tr
tr
f
ff
ff
ff
ff
Sopr. I. Solo.
De tous ces vains plaisirs où leur
Von all' der wüsten Lust die das
les tes clartés immor_tel_les. C'est à nous de chan_ter tes dons et ta grandeur.
re. Uns öffnest du die Tho_re. Dein Lied soll stets in meinem Munde sein.
les tes clartés immor_tel_les. C'est à nous de chan_ter tes dons et ta grandeur.
re. Uns öffnest du die Tho_re. Dein Lied soll stets in meinem Munde sein.
Andante.
ff


a 2.
sempre
pizz.
arco
a_ me se plonge, que leur reste ra t il? Ce qui res te d'un son ge. A leur ré veil, (o ré-
Herz hier um fangen, was bleibt davon zu_rück? Wie die Nacht ist bald sie vergan gen! Und kommt der Tag, (o
Qu'ils pleu_rent, pleu_rent, ô mon Dieu!
Nur Angst, nur Angst und Wei_nen, Herr!

pp

p

pp

pp

ff

pp

a 2.

ff

pp

ff

pp

ff

pizz.

pp

ff

pizz.

pp

p

veil plein d'horreur!) pen dant que le pauvre à ta ta - ble goû - te - ra de ta paix la dou - ceur in - ef - fa -

grau - envol - ler Tag!) ruf̈st du zu dem Ti sche den Ar - men, nimmst in Gnaden ihn auf, willst dich sei - ner er - bar -

pp

Qu'ils fré - - mis - sent de crain - - - te

pp

Nur Furcht und ban ges Zit - - tern

pp

ces

pp

send

Vel.

arco

ff

pizz.

pp

pizz.

a 2.

cresc.

cresc.

cresc.

p cresc.

pp cresc.

ff

ff

p

ff

arco

ff

arco

ff

pizz.

pizz.

p

cresc.

ff

ble, ils boi - ront dans la cou - pe af freu - se, in_é pui_sa_ble, que tu prése_n te_ras, au

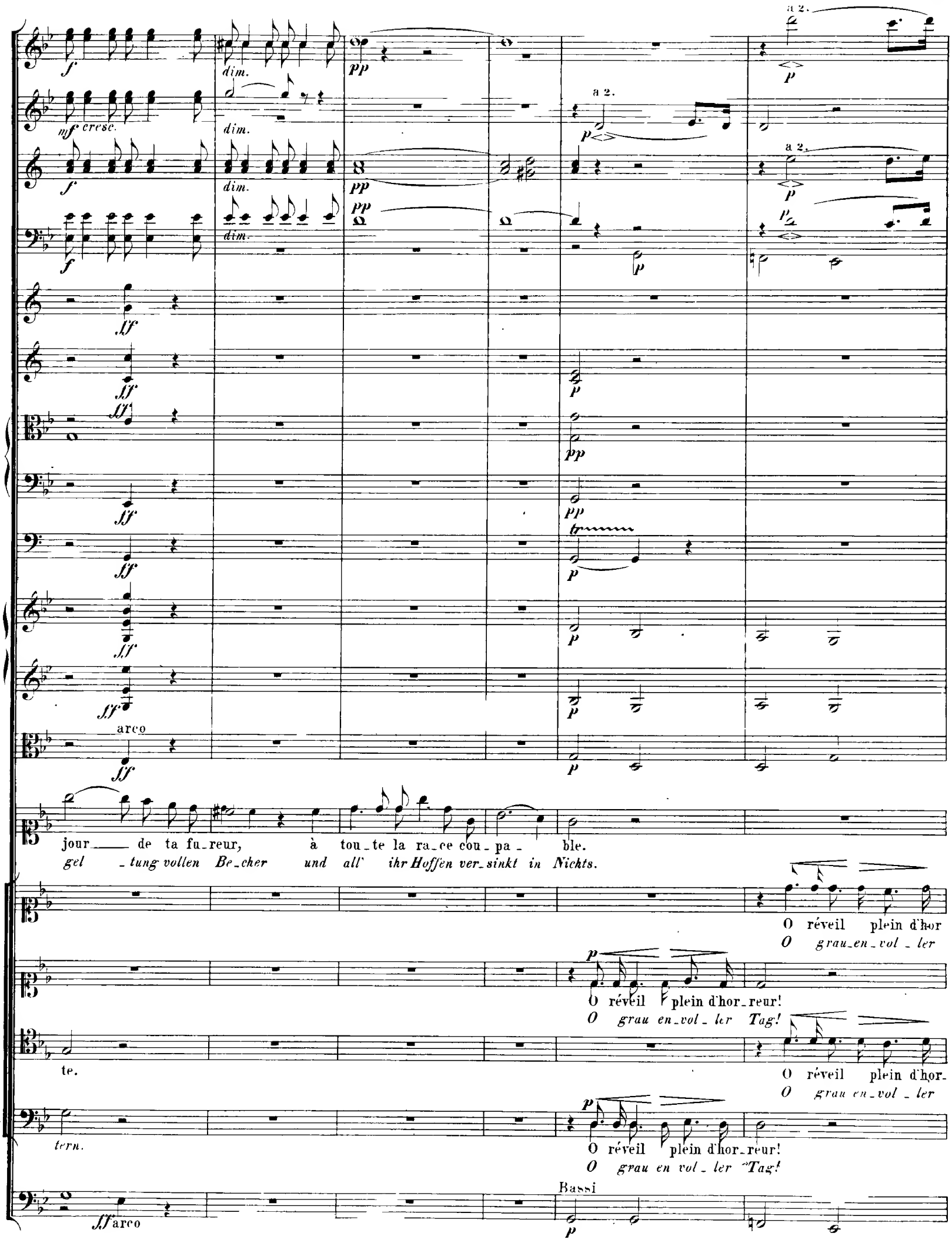
*men. Doch die Schaar der Ver brecher leert aus___ an jenem Tag, am Ta ge des Ge_richts, der Ver_*

mal - heu - reux, ces mal heu - reux, qu'ils fré mis sent de crain - -

ih - nen, Herr, und stra fe sie mit dei nes Zorns Ge - wit -

ff arco

p pizz.


a 2.
dim.
cresc.
arco
jour de ta fu_reur, à tou_te la ra_ce cou_pa_ble.
gel_tung vollen Be_cher und all' ihr Hoffen ver_sinkt in Nichts.
O réveil plein d'hor
O grau_en_vol_ler
O réveil plein d'hor_reur!
O grau en_vol_ler Tag!
te.
O réveil plein d'hor_
O grau en_vol_ler
tern.
O réveil plein d'hor_reur!
O grau en vol_ler Tag!
Bassi
arco

reur! O son_ge peu du_ra_ble! O son_ge peu du_ra_ble, o dan_ge_reuse er_reur!
Tag! *O Irrwahn der Ver_bre_cher!* *O Irrwahn der Ver_brecher, o Stunde des Ge_richts!*

O son_ge peu du_ra_ble! O réveil plein d'horreur! O dan_ge_reuse er_reur!
O Irrwahn der Ver_brecher! *O grauen_vol_ler Tag!* *O Stunde des Ge_richts!*

reur! O son_ge peu du_ra_ble! O son_ge peu du_ra_ble, o dan_ge_reuse er_reur!
Tag! *O Irrwahn der Ver_bre_cher!* *O Irrwahn der Ver_brecher, o Stunde des Ge_richts!*

O son_ge peu du_ra_ble! O réveil plein d'horreur! O dan_ge_reuse er_reur!
O Irrwahn der Ver_brecher! *O grauen_vol_ler Tag!* *O Stunde des Ge_richts!*

№ 3.

Con moto.

Flauti.

Oboi.

Clarinetti in B.

Fagotti.

Corni in Es.

Trombe in Es.

Tromboni Alto. Tenore.

Trombone Basso.

Arpa.

C O R O I.

Soprano. — Que du Seigneur la voix se fas - se en - ten - -

Alto. — *Lasst uns dem heil' - gen Wort des Höch - sten lau - -*

Tenore. — Que du Seigneur la voix se fas - se en - ten - -

Basso. — *Lasst uns dem heil' - gen Wort des Höch - sten lau -*

C O R O II.

Soprano. — Que du Seigneur la voix se fas - se en - ten - - -

Alto. — *Lasst uns dem heil' - gen Wort des Höch - sten lau - - -*

Tenore. — Que du Seigneur la voix se fas se en - ten - -

Basso. — Con moto. *Lasst uns dem heil' - gen Wort des Höch - sten lau*

dre, et qu'à nos coeurs son o - - ra cle di - - vin

schen, dem Wort, das un sers Her - zens Kraft be - - lebt,

dre, et qu'à nos coeurs son o - - ra - cle di - - vin

schen, dem Wort, das un - sers Her - - zens Kraft be - - lebt,

dre, et qu'à nos coeurs son o - - - ra - cle di vin

schen, dem Wort, das un - sers Her - zens Kraft be lebt,

dre, et qu'à nos coeurs son o - ra - cle di - - vin

schen, dem Wort, das un - sers Her zens Kraft be - - lebt,

p cresc. dim.

a 2.

soit ce qu'à l'her be ten - - - dre est, au prin - temps, la frai-

wie fri scher Mor - gen- win - de Rau - schen der Früh - lings blu - men

soit ce qu'à l'her - be ten - - dre est, au prin - temps, la frai

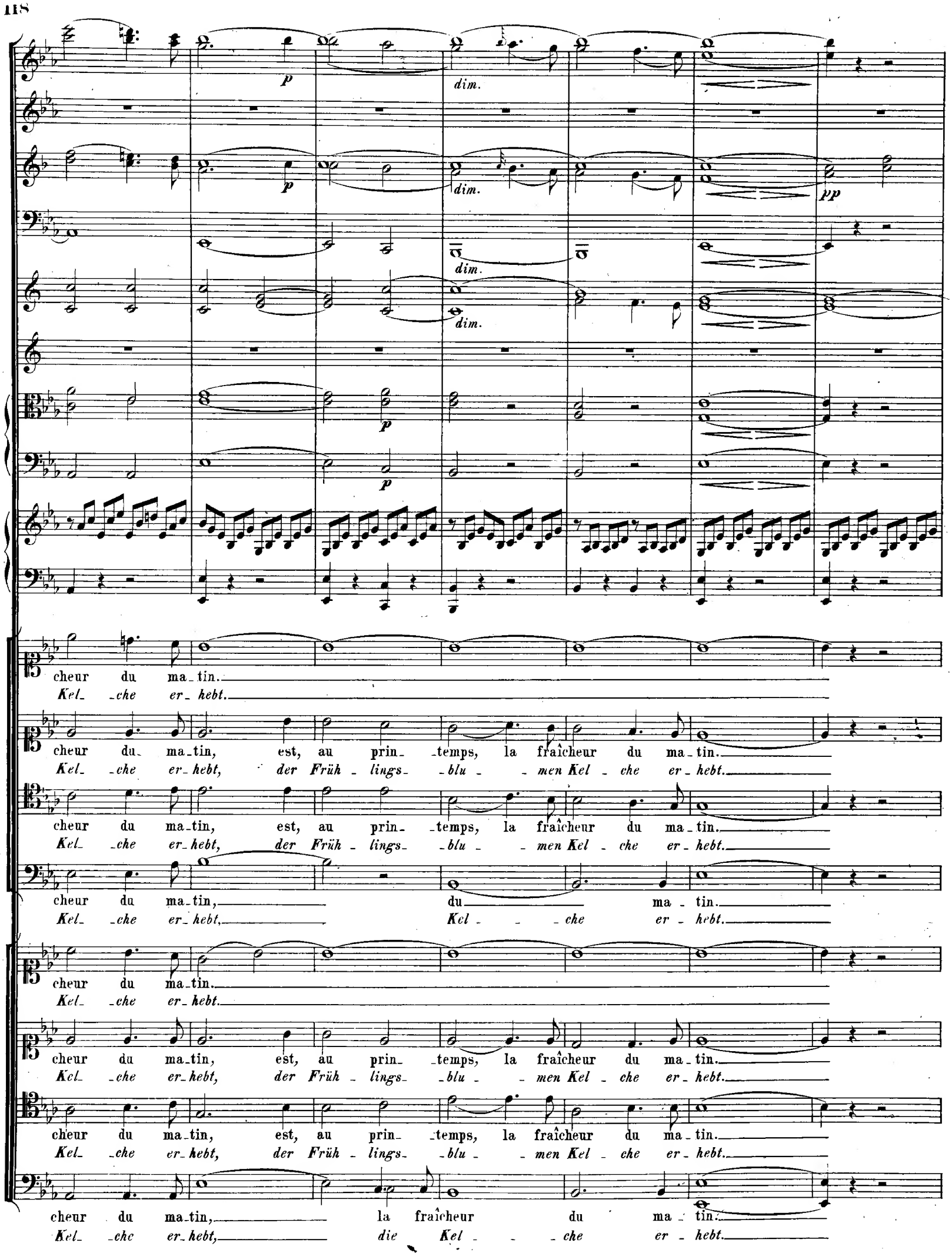
wie fri - scher Mor - gen- - win - de Rau schen der Früh lings blu - men

soit ce qu'à l'her - be ten - - - dre est, au prin- temps, la frai-

wie fri - scher Mor - gen- - win - de Rau schen der Früh lings- blu - men

soit ce qu'à l'her - be ten - - dre est, au prin - temps, la frai-

wie fri - scher Mor - gen- - win - de Rau - schen der Früh - lings- - blu - men


p
dim.
p
dim.
pp
dim.
dim.
p
p
cheur du ma_tin.
Kel_ _che er_hebt.
cheur du ma_tin, est, au prin_ _temps, la fraîcheur du ma_tin.
Kel_ _che er_hebt, der Früh_lings_ _blu_ _men Kel_che er_hebt.
cheur du ma_tin, est, au prin_ _temps, la fraîcheur du ma_tin.
Kel_ _che er_hebt, der Früh_lings_ _blu_ _men Kel_che er_hebt.
cheur du ma_tin, du ma_tin.
Kel_ _che er_hebt, Kel_ _che er_hebt.
cheur du ma_tin.
Kel_ _che er_hebt.
cheur du ma_tin, est, au prin_ _temps, la fraîcheur du ma_tin.
Kel_ _che er_hebt, der Früh_lings_ _blu_ _men Kel_che er_hebt.
cheur du ma_tin, est, au prin_ _temps, la fraîcheur du ma_tin.
Kel_ _che er_hebt, der Früh_lings_ _blu_ _men Kel_che er_hebt.
cheur du ma_tin, la fraîcheur du ma_tin.
Kel_ _che er_hebt, die Kel_ _che er_hebt.

Andante a tempo.

Flauti. a 2. fp fp

Oboi. a 2. fp fp

Clarinetti. a 2. fp fp

Fagotti.

Corni.

Tromba.

Alto. Ten.

Tromboni.
Basso.

Timpani.

Arpa.

Violino I. ff f fp fp

Violino II. trem. ff p f p fp fp

Viola. trem. ff p f p fp fp

Joad.

Cieux, écoutez ma voix. Terre, prête l'oreille. etc.
le Seigneur se réveille.

Vernehmt mich Himmel! Leih' dein Ohr mir, Erde! bis: Entfliehet, Sünder, denn der Herr erwacht!

Comment en un plomb vil l'or pur s'est-il changé?

Wie hat in Blei sich lautres Gold verkehrt!

Quel est dans le lieu saint ce pontife égorgé?...

Wer ist der Priester am Altar erwürgt?

Pleure, Jérusalem, pleure, cité perfide!

Treulos Jerusalem, zerfliess' in Thränen!

Violoncello. ff ff f f

Basso. ff ff f f

Andante a tempo.

Allegro molto.

ritard.

pp

pp

pp

ritard.

pp

pp

f *f* *f*

f *f* *f*

f *f* *f*

Des prophetes divins mal heureuse homicide; de son amour pour toi ton Dieu s'est dépouillé.

Du Mörderin der göttlichen Propheten, Gott hat aus seiner Liebe dich verbannt.

Ton encens à ses yeux est un encens souillé...

Dein Weihrauch ist ihm nur ein Gräuel.

Où menez-vous ces enfants et ses femmes?

Wohin mit diesen Kindern, diesen Frauen?

Le Seigneur a détruit la reine des cités:

Gott hat der Städte Königin zerstört,

ses prêtres sont captifs,

der Priester ist nun Knecht,

ses rois sont rejetés.

des Königs Haus verworfen,

Dieu ne veut plus qu'on vienne à ses solemnités.

und der Fest gesang verstummt!

pizz. arco

p *f* *f*

pizz. arco

p r'tard. *f* *f*

Allegro molto.

Andante.

Temple, ren- verse- toi.

Cedres, jetez des flammes.

Jérusalem, objet de ma douleur!

Quelle main en un jour t'a ravi tous tes charmes?

Qui changera mes yeux en deux sources de larmes

pour pleurer ton malheur?

O saint temple! O David! Dieu de Sion, rappelle, rappelle en sa faveur tes antiques bontés.

Stürz' nieder, Tempel!

Cedern, sprü- het Flammen!

Jerusalem, du meiner Seele Schmerz!

In einem Tag ist deine Pracht er- loschen?

O, werdet Thränen- quellen meine Augen

und weinet sei- nem Fall.

O heil'ges Haus! O David! O Zion's Gott! Zu Zion's Gunst ge- denke deiner Gnade.

Andante.

Andante a tempo.

Fl. Ob. Clar. Fag. Trombe in Es. Arpa. Viol. I. Viol. II.

pp *marcato* *divisi* *trem.* *con sord.*

Joad. Quelle Jérusalem nouvelle sort du fond du désert brillante etc.
Welch' neu Jerusalem erhebt sich aus der Wüste Schoos? etc.
(Wird fortgesprochen während der Musik.)

Andante a tempo.

Lève, Jérusalem, lève ta tête altière; etc.

Hoch, hoch, Jerusalem, dein stolzes Haupt! etc.

3

3

a2.

trem.

pp

trem.

pp

pp

pp

pp

Cieux, repandez votre rosée, et que la terre enfante son sauveur!

Josabet.

Hélas! d'où nous viendra cette insigne faveur si les rois de qui doit descendre ce sauveur....

Geuss, Himmel, deinen Thau hernieder, dass ihren Heiland sich die Erde zeugt!

Woher die Gnade, wenn das Königshaus, aus dem der Heiland einst entspriessen soll —

Allegro maestoso.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Cor. in D.

Trombe in D.

Alt Ten.

Tromboni
Basso

Timp. in D.G.

Arpa.

Viol. I.

Viol. II.

Viola

Joad.

Préparez, Josabet, etc.
David porta lui même.

Bereite du das reiche Diadem, das die gesalbte Stirne David's schmückte.

Et vous, pour etc.
de lances et d'épées,

Ihr, um euch zu bewaffnen, folget mir dahin, wo, ungeweihtem Blick entzogen, der Lanzen und der Schwerter Vorrath ruht,

qui du sang philistin jadis
furent trempées,

die einst, getaucht in Philistäerblut,

et que David etc.
d'honneurs chargé,

der Sieger David, alt und ruhmgekrönt,

fit consacrer au Dieu
qui l'avait protégé.

dem Gott geweiht, der stets sein Hort gewesen.

Vcl.

Basso

Allegro maestoso.

Più Allegro.

tacet

Sulamith.

Peut-on les employer etc.
en faire le partage.

Man könnte sie nicht würdiger gebrauchen. Ich will sie selbst vertheilen; folget mir!

(Sie gehen ab.)

Que de craintes etc.
offrir sur tes autels?

O Schwestern, welche Furcht und Todesangst! Allmächt'ger Gott, sind das die Opferspenden und Erstlingsgaben, die von frommen Händen für deinen Altar heute du verlangst?

Quel spectacle à nos yeux timides! etc.
Briller dans la maison de paix?

Für unsre scheuen Blicke, welches Grausen! Wer hätt' es je gedacht, es würden Schwerter klirren, Lanzen sausen, wo sonst ein ew'ger Friede lacht?

Più Allegro.

Clar.

Viol. I.

Viol. II.

Viola

D'où vient que etc.
en ce pressant danger?

Wie kommt es, dass im Drange der Gefahren Jerusalem so gottvergessen schweigt?

D'où vient, mes soeurs, etc.
pas le silence?

Sich nicht der heldenmüth'ge Abner zeigt, vor Feindes Wuth euch zu bewahren?

Hélas! dans une cour où l'on etc.
qui voudrait élever sa voix?

Ach, wo am Hofe nur die rauhe Kraft und die Gewalt man als Gesetz betrachtet, nur der Gehorsam, der keine Opfer achtet, Gunst, Ehr' und Würde schafft; wer soll sich für die Unschuld da erheben?

Vcl.

Basso

cresc. dim. f

Dans ce péril, dans ce désordre extrême, pour qui prépare-t-on le sacré diadème?

Wo Alle fürchten, rathlos beben, wess Stirn' soll hier das Diadem umgeben?

Le Seigneur a daigné parler;

Der Geist des Herrn hat Jojada erfüllt;

mais ce qu'à son prophete il vient de révéler, qui pourra nous le faire entendre?

doch was er seinem Seher jetzt enthüllt, wer kann es deuten, wer uns lehren,

S'arme-t-il pour nous défendre? S'arme-t-il pour nous accabler?

ob er sich waffnet, um uns zu zerstören, ob er sich waffnet, uns ein Schirm und Schild?

pp p

attacca

Nº 4.

Andante con moto.

Flauti.

Oboi. a2.

Clarinetti in B.

Fagotti.

Corni in Es.

Trombe in C.

Timpani in C.G.

Violino I.

Violino II.

Viola.

CORO.

Soprano. O pro_mes_se!ô me_na_ce!ô té né breux mys tè_re! Que de maux, que de biens sont pré

Alto. Ist es Glück, ist es Leid, was uns sein Wort ver kün det? Ach, Ver hei ssung und Fluch sind uns

Tenore.

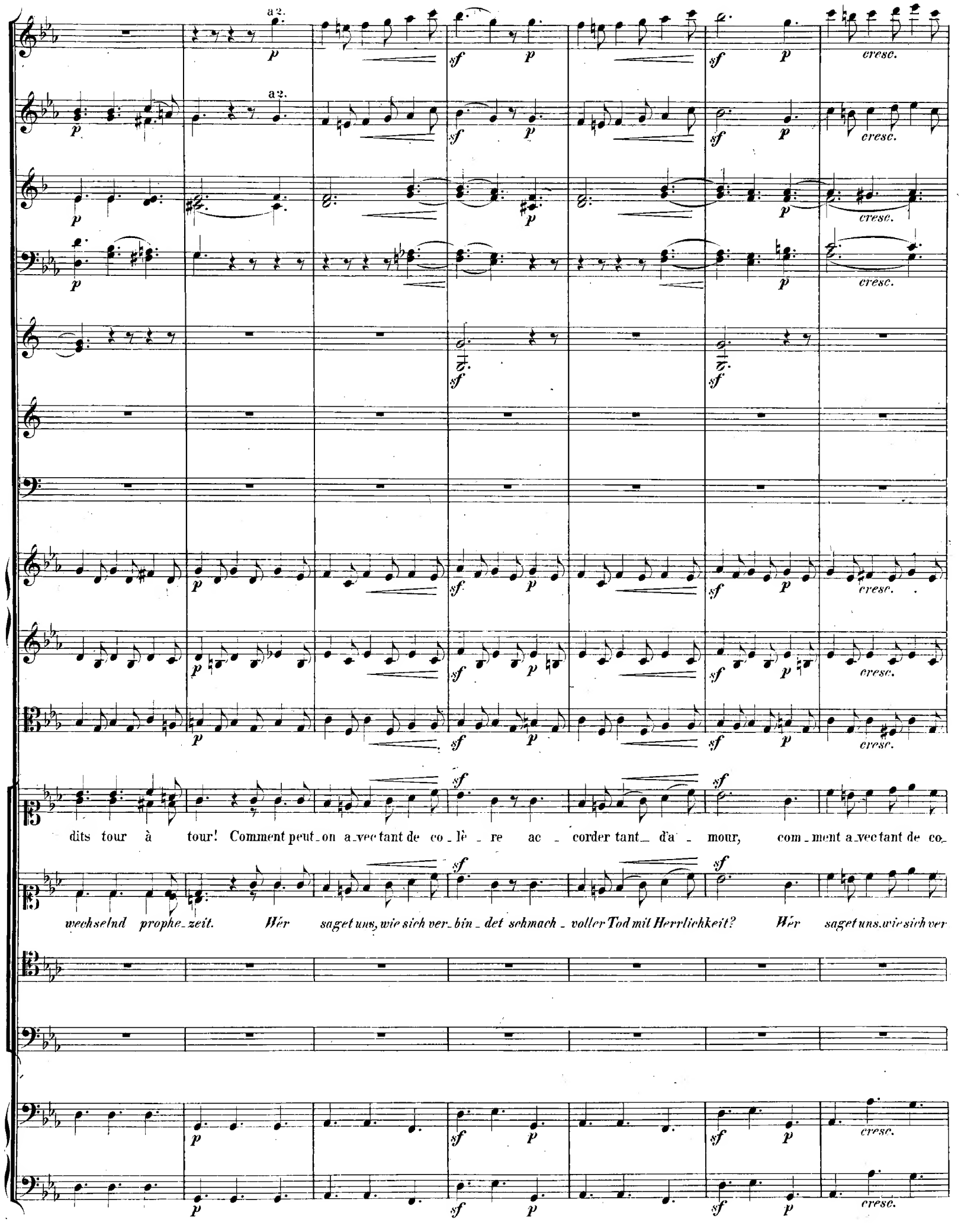
Basso.

Violoncello.

Basso.

p *cresc.* *f* *dim.*

Andante con moto.


a 2.
p
sf
cresc.
dits tour à tour! Comment peut_on a_vec tant de co_lè_re ac_corder tant_ d'a_mour, com_ment a_vec tant de co_
wechselnd prophe_zeit. Wér saget uns, wie sich ver_bin_det schmach_voller Tod mit Herrlichkeit? Wér saget uns, wie sich ver

All° vivace.

a2.

a2.

lè re ac_corder tant d'è mour? O pro mes se!ô me na ce!ô_____ té nébreux mys tè re! Si

bin_det schmachvoller Tod_mit Herrlichkeit? Ist es Glück, ist es Leid, was_____ unsseinHort ver kün det? Wh

All° vivace.

on ne se ra plus; u - ne flamme cru el le dé trui ra tous ses or ne ments.

Zi on, dei - ne Burg wird er darnieder - rei ssen, des Stammes Würzeln sind ver - dorrt.

Dieu pro - tège Si on; el - -

Heil Zi on, dich beschützt dein

Je vois tout son é - clat dis - pa - raî - tre à mes

Ich se - he Zi - on's Glanz und Ruhm vom Feind ge -

le a pour fon - de - ments sa pa - role é - ter - nel - - - le.

Gott, vertrau' dem Wort! Er hat es dir ver - hei - - - ssen!

a 2.

yeux, à mes yeux. Dans un gouf fre profond Si on est descen

raubt, vom Feind geraubt. Sie wird sich nimmermehr vom tie - fen Fall er

Je vois de tou tes parts sa clar - té ré - pandu e.
Ich se he Zi on's Glanz auf's Neu - e sich be - le ben.

Je vois de tou tes parts sa clar té ré - pandu - e.
Ich se he Zi on's Glanz auf's Neu - e sich be - le - ben.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

du - e, —— Si - on est des - - - cen - du - e.

he - ben, —— vom tie - fen Fall er - he - ben.

Si - - - - on a son front dans les cieux, Si - on a son front dans les cieux, —— dans les

Schon ragt in die Wol - ken ihr Haupt! Schon ragt in die Wol - ken ihr Haupt, —— ihr

Quel tris te abais se ment! — Que de cris de dou leur!

Be_jam mernswer the Schmach! *Welch' ein Schmerzens ge schrei!*

cieux. Quel le im mortel le gloi re! Que de chants de vic_

Haupt! *Un_sterblichkeit und Eh_re!* *Ju_bel ruf!* *Sie ges*

Que de cris de dou-leur! Que de cris de . dou-leur, de dou-leur, que de cris! Que de

Welch'ein Schmerzens - schrei! Welch'ein Schmerzens - schrei, welch'ein Schrei, welch' ein Schrei! Welch' ein

toi - re! Que de chants de vic-toi - re, de chants, — de chants! Que de chants!

chö - re! Welch' ein Ju - bel - ruf! Welch' ein Ju - - bel - ruf! Ju - bel-ruf!

cris! Si - on ne se - ra plus; u - ne flamme cru - el - le, Si - on ne se - ra

Schrei! Weh' Zi - on, dei - ne Burg wird er darnie - der - rei - ssen! Weh' Zi - on, dei - ne

Que de chants! Que de chants! Que de chants de vic - toi - re! Que de

Ju - bel - ruf! Ju - bel - ruf! Ju - bel - ruf! Sie - ges - chö - re! Ju - bel -

plus; u - ne flamme cru - el - le dé - trui - - ra ses or - ne - ments. Que de cris, _____

Burg wird er darnie - der - rei - ssen, des Stam - mes Wur - zeln sind ver - dorrt. Welch' ein Schrei! _____

chants! Que de chants de vic - toi - - - - - re! Que de

ruf! Ju - bel - ruf! Sie - ges - chö - - - - - re! Ju - bel -

Andante come sopra.

que de cris de dou - leur!

O promes se!ô me - na ce!ô

Wélch' ein Schmerzens - schrei!

Ist es Glück, ist es Leid, was

chants de vic toi - re!

ruf! Sie - ges chö - re!

Andante come sopra.

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Viol. I.
Viol. II.
Viola.
Sop. I. Solo.
Sop. II. Solo.
Alto I. Solo.

pp
cresc.

Ces sons de nous troubler: notre Dieu, quelque jour, dé voi le ra ce grand mys
Lasst ab von eurer Furcht! Er har ret in Ge duld was un ser Gott für uns be

té né breux mys tè re!
Ré
uns sein Wort ver kün det?
Wir
Ré
Wir

Andante tranquillo.

pp cresc. dim. pp

tè - re.
schie den.

D'un coeur qui t'ai me, mon Dieu, qui peut trou bler la paix?
Ein Herz voll Frie den hat Trost in je dem Au genblick.

D'un coeur qui t'ai me, mon Dieu, qui peut trou-bler la paix?
Ein Herz voll Frie den hat Trost in je dem Au-genblick.

vé - rons sa co lè - re; es pé - rons, es - pé rons en son a mour.
har - ren aus in Frie den, ver trau en fest,— ja festauf sei ne Huld.

vé rons sa co lè re; es pé - rons, es - pé - rons en son a - mour.
har ren aus in Frie den, vertrau en fest,— ja festauf sei-ne Huld.

pizz.

Andante tranquillo.

pp

pp

pp

Il cherche en tout ta vo lon té su - prê me et ne se cherche jamais. et ne se cherche jamais. Sur le
sieht nur auf Gott und sein Gebot hie nie den. nicht auf sich selbst zurück. nicht auf sich selbst zurück. Und sind

Il cherche en tout ta vo lon té su - prê - me et ne se cherche ja - mais.
sieht nur auf Gott und sein Gebot hie nie - den, nicht auf sich selbst zu rück.

Il cherche en tout ta vo lon té su - prê - - - me et ne se cherche ja mais.
sieht nur auf Gott und sein Gebot hie nie - den, nicht auf sich selbst zu rück.

pp

pp

pp

pp

pp

pp

sf cresc. cresc. dim.

ter re, dans le ciel mê me, est il d'autre bon heur que la_ tran quille paix d'un coeur qui t'ai me, qui t'ai

Lei den ihm auch be schieden: trotz al lem Missgeschick bleibt doch das wahre Glück ein Herz voll Frie den; doch bleibt,

cresc. dim.

Est il d'autre bon heur que la_ tran quille paix d'un coeur qui t'ai me,

Trotz al - lem Missgeschick bleibt doch das wahre Glück ein Herz voll Frie - den;

cresc. dim.

Est - il d'autre bon heur que la_ tran quille paix d'un coeur qui t'ai - me,

Trotz al - lem Missgeschick bleibt doch das wahre Glück ein Herz voll Frie - den;

pp

D'un coeur qui

pp

Ein Herz voll

pp

D'un coeur qui

pp

Ein Herz voll

sf

sf

me, que la ___ tran quille paix d'un coeur qui t'ai me? Sur la ter re, dans le ciel mè me, est il d'autre bon

___ doch bleibt ___ das wahre Glück ein Herz voll Frie den. Und sind Lei den dir auch be schieden: trotz al lem Missge

que la tran quil le paix d'un coeur qui t'ai me? Sur la ter re, dans le ciel mè me, est il d'autre bon

doch bleibt das wah re Glück ein Herz voll Frie den. Und sind Lei den dir auch be schieden: trotz al lem Missge

que la tran quille paix d'un coeur qui t'ai me? Sur la ter re, dans le ciel mè me, est il d'autre bon

doch bleibt das wahre Glück ein Herz voll Frie den. Und sind Lei den dir auch be schieden: trotz al lem Missge

t'ai me? Sur la ter re, dans le ciel mè me, est il d'autre bon

Frie den. Und sind Lei den dir auch be schieden: trotz al lem Missge

t'ai me? Sur la ter re, dans le ciel mè me, est il d'autre bon

Frie den. Und sind Lei den dir auch be schieden: trotz al lem Missge

p cresc. dolce

p cresc.

pp cresc. dim.

pp cresc. dim.

pp cresc. dim.

pp cresc. dim.

pp dim. cresc. f

heur que la tran-quille paix d'un coeur qui t'ai - me, qui t'ai - - - me, que la tran - quil-le paix d'un
schick doch bleibt das wahre Glück ein Herz voll Frie - den, doch bleibt das wah - re, wah-re Glück ein

pp dim. f

heur que la tran-quille paix d'un coeur qui t'ai - me. que la tran - quil - le paix d'un
schick doch bleibt das wahre Glück ein Herz voll Frie - den. das wah - - - - reGlückein

pp dim. f

heur que la tran-quille paix d'un coeur qui t'ai - me, que la tran - quil-le paix d'un
schick doch bleibt das wahre Glück ein Herz voll Frie - den, das wah - - - re Glück ein

pp cresc. pp

heur d'un coeur qui t'ai-me, d'un coeur qui t'ai - me, d'un coeur, d'un coeur qui
ein Herz, ein Herz voll

pp cresc. pp

schick ein Herz voll Frie-den, ein Herz voll Frie - den, d'un coeur qui
ein Herz voll

pp cresc. pp

heur d'un coeur qui t'ai-me, d'un coeur qui t'ai - me, d'un coeur qui
ein Herz voll

pp cresc. pp

schick ein Herz voll Frie-den, ein Herz voll Frie - den. d'un coeur qui
ein Herz voll

pp cresc. dim.

pp cresc. dim.

pp

dim.

pp

pp

pp

pp

pp

coeur qui t'ai - me, d'un coeur, d'un coeur qui t'ai - - - me?
Herz voll Frie den, ein Herz, ein Herz voll Frie - - - den.

coeur qui t'ai me, d'un coeur qui t'ai me, d'un coeur, d'un coeur qui t'ai me?
Herz voll Frie den, ein Herz voll Frie - den, ein Herz, ein Herz voll Frie - den.

coeur qui t'ai me, qui t'ai - me, qui t'ai - me?
Herz voll Frie den, voll Frie den, voll Frie den.

t'ai me, d'un coeur qui t'ai - me, qui t'ai - me?
Frie - den, ein Herz voll Frie den, voll Frie den.

t'ai me, d'un coeur qui t'ai - me, qui t'ai me?
Frie - den, ein Herz voll Frie - den, voll Frie den.

arco
pp
arco
pp

Kriegsmarsch der Priester. (Vor dem vierten Akt.)

Allegro vivace.

Flauti.

Oboi.

Clarinetti in B.

Fagotti.

Corni in F.

Trombe in D.

Tromboni Alto. Tenore.

Trombone Basso.

Ophicleïde.

Timpani in F.C.

Violino I.

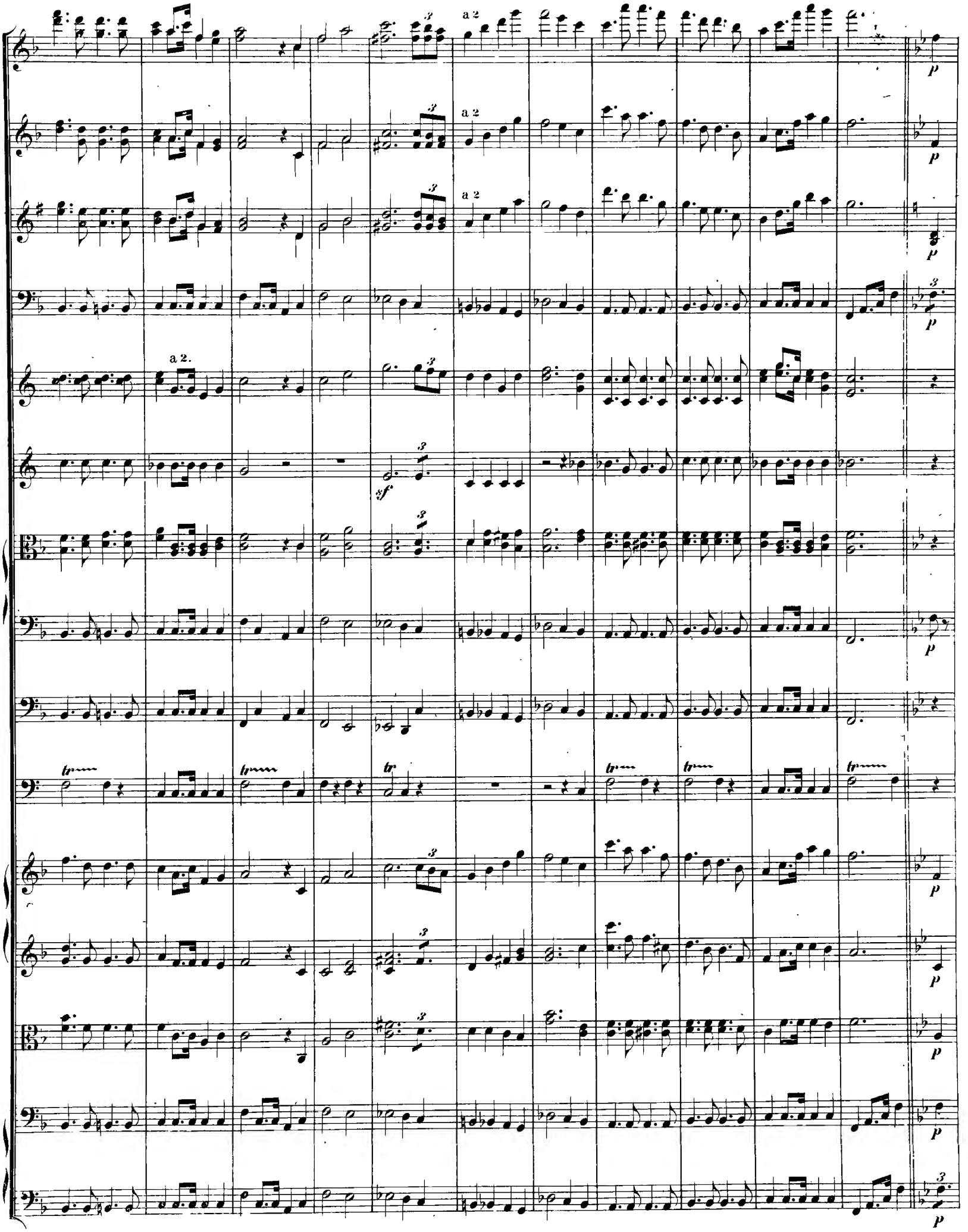
Violino II.

Viola.

Violoncello.

Basso.

Allegro vivace.


a 2
a 2
a 2
a 2.
sf
tr
tr
tr
tr
tr
p

a 2.

p

p

p

p

p

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

№ 5.

Allegro maestoso.

Flauti.

Oboi.

Clarinetti in B.

Fagotti.

Corni in F.

Trombe in C.

Tromboni Alto. Tenore.

Trombone Basso.

Timpani in F. C.

Violino I.

Violino II.

Viola.

C O R O.

Soprano. Par_ tez,_ par_tez,_ enfants d'Aaron.par_tez: ja_mais plus illustre que_rel_le de vos aï_eux n'arma le

Alto. *So geht,_ so geht,_ ihr Kin_der Aaron's, geht! Nie stritten eurer Väter Heere in besserm Kampf zu höhrer*

Tenore.

Basso.

Violoncello.

Basso.

Allegro maestoso.

a 2.

a 2.

a 2.

zè - le. Par - tez,— par - tez,— en - fants d'Aaron, par - tez!— Par - tez, par - tez, en - fants d'Aaron, par -

Eh - re. So geht,— so geht,— ihr Kin - der Aa - ron's, geht!— So geht, so geht, ihr Kin - der Aa - ron's,

a 2.

a 2.

tez. C'est votre roi, cest Dieu pour qui vous com - bat - tez, pour qui vous com-bat - tez. Par-tez, en-

geht! Für euren Kö - nigs-sohn den Kampf für Gott be - steht, den Kampf für Gott be - steht! So geht, ihr

Par-tons, par-tons, en-

Wir gehn, wir gehn, wir

a 2.

f

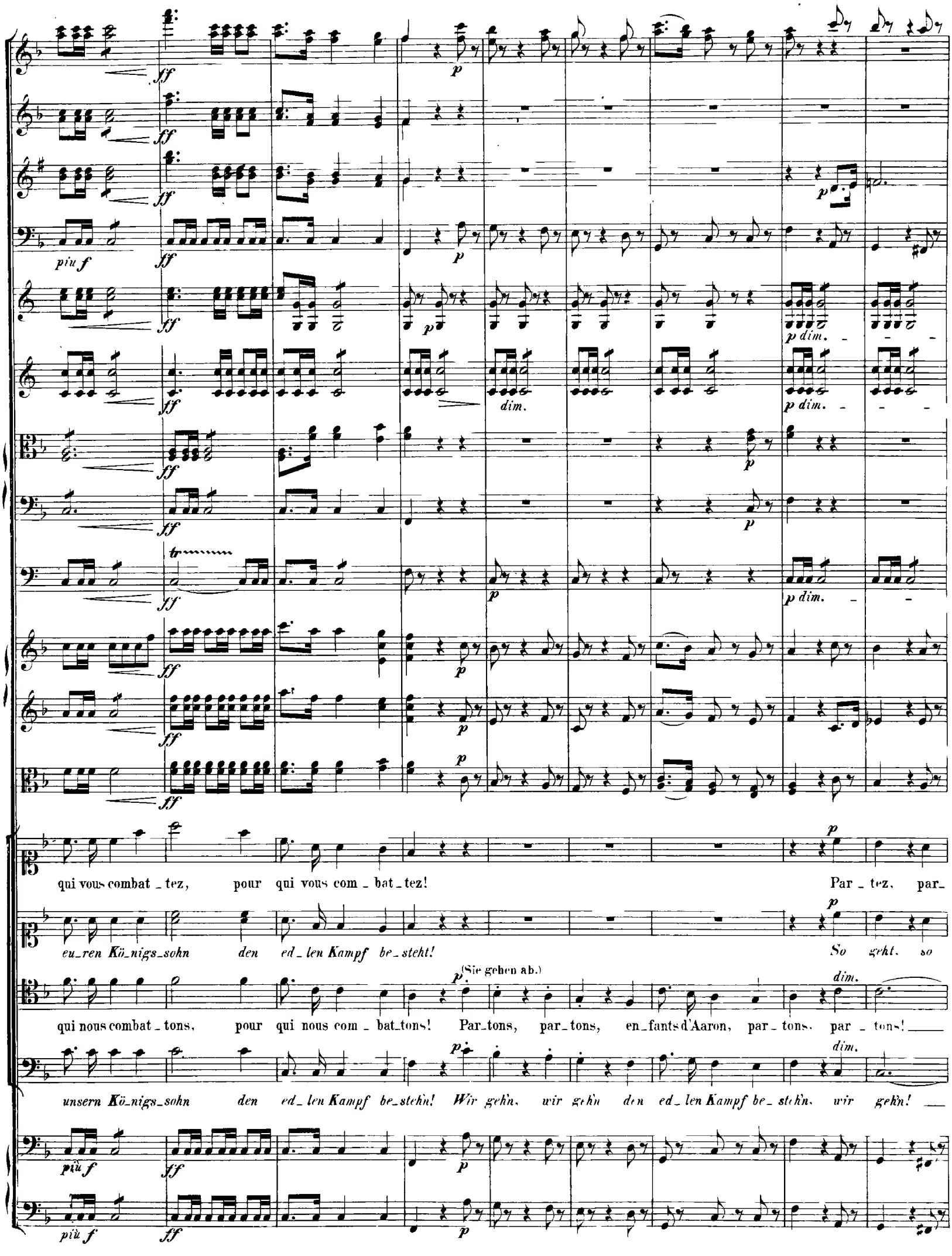
p cresc.

fants d'Aa_ron par_tez. C'est Dieu pour qui vous com_bat_tez. C'est Dieu pour

Kin_der Aaron's, geht! *Für Gott_ den ed_len Kampf be_steht.* *Für Gott, für*

fants d'Aaron, par_tons. C'est notre roi, c'est Dieu pour qui nous com_bat_tons, c'est no tre roi, c'est Dieu pour

Kin_der Aaron's gehn. Für unsern Kö_nigs_sohn lasst uns den Kampf be_stehn, für unsern Kö_nigs_sohn, für


ff
p
piu f
p dim.
dim.
tr
qui vous combat_tez, pour qui vous com_bat_tez! Par_tez, par_
eu_ren Kö_nigs_sohn den ed_len Kampf be_steht! So geht, so
(Sie gehen ab.)
qui nous combat_tons, pour qui nous com_bat_tons! Par_tons, par_tons, en_fants d'Aaron, par_tons, par_tons!
unsern Kö_nigs_sohn den ed_len Kampf be_steh'n! Wir geh'n, wir geh'n den ed_len Kampf be_steh'n, wir geh'n!
più f

pp

pp

al

pp

sempre dim.

al

pp

pp

al

pp

pp

pizz.

dim. sempre

pizz.

dim. sempre

pizz.

dim. sempre

dim.

pp

tez, en - fants d'Aaron, par - tez, par - tez, par - tez!

dim.

pp

geht, ihr Kin - der Aa-rons, geht, so geht! so geht!

pp

Par - tons, par - tons!

pp

Wir gehn, wir gehn!

pizz.

dim. sempre

pizz.

dim. sempre

Andante sostenuto assai.

pp

pp

pp

pp

divisi
arco

pp

Sopr. I. Solo

p

Nes_tu plus le Dieu ja _ loux? nes_tu plus le Dieu des vengeances?

Bist du nicht der eif_ri_ge Gott? Bist du nicht der Gott der Ra_che?

Alto I. Solo.

Où sont les traits que tu lances, grand Dieu, dans ton ju_ste cour_roux?

Herr, uns zu hel_fen er_wache! Sind dir denn die Frommen ein Spott?

Andante sostenuto assai.

Allegro agitato.

cresc.

p

p

arco

p

cresc.

arco

p

cresc.

arco

p

cresc.

Sopr. II. Solo.

cresc.

Où sont, Dieu de Ja_cob, les an _ ti_ques bontés? Dans l'hor_reur qui nous en_vi_ronne, n'en_tendstu que la voix de nos i_

Gott unsrer Vä_ter, so sprich, ist deine Lie_be vor_bei? Sol_len die Wunder nie sich er_neu_en? Hörst du nimmer _ mehr auf unser

arco

p

cresc.

p

arco

p

cresc.

p

Allegro agitato.

mf

mf

pp

mf

mf

mf

ni_qui_tés? Nès_tu plus le Dieu, plus le Dieu qui pardon_ne?

Angst_ge_schrei? Kannst du den Sün_dern nicht, nicht den Sün_dern ver_zei_hen?

Sopr.

Où sont, Dieu de Ja_cob, tes an_ti_ques bontés?

CORO. Alt.

Gott unsrer Vä_ter, so sprich, ist deine Lie_be vor_bei?

Ten.u.Bass.

mf

mf

p p p cresc.

p cresc.

p cresc.

p cresc.

Sopr. I. Solo.

cresc.

C'est à toi que dans cet_te guerre les fle_ches des mé_chants pré_tendent s'adres_ser. Fai_sons, di_sent_ils, ces_ser les fê_tes de

Ge_gen dich und die dich vereh_ren, er_he_bet sich der Schwarm in wil_dem Ue_ber_muth. Schon sprechen sie voll Wuth: „Lasst uns den

p p cresc.

p p cresc.

p sfp cresc.

p sfp cresc.

p sfp cresc.

Dieu sur la terre; de son joug impor_tun dé_livrons les mortels; massacrons tous ses saints; ren_versons ses autels; que de son

Tem_pel zerstören, werft von euch ab sein Joch, werft's ab auf im_mer_dar, mordet des Her_ren Volk, stürzt nie_der den Altar! Von seinem

p p sfp cresc.

f dim.

f dim.

f dim.

p

pp

pp

f dim.

p

pp

f dim.

p

pp

f dim.

p

nom, que de sa gloi_re il ne reste plus de mé moi re, il ne reste plus de mé moi_re; que ni lui ni son Christ ne

Ruhm darf hier auf Er_den nicht ei_ne Spur ge dul_det wer den, nicht ei ne Spur ge_dul det werden. We der er noch sein Christ soll

f dim.

p

pizz.

pizz.

f dim.

p

p

p

p

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

regnent plus sur nous, que ni lui ni son Christ ne regnent plus sur nous. Où sont, Dieu de Ja - cob, tes an - ti-ques bontés,

herrschen ü - ber uns, weder er noch sein Christ soll herrschen ü - ber uns!" Gott uns-rer Vä - ter, so sprich, ist al - le Lie-be vorbei?

arco

p

arco

p

cresc.

cresc.

Andante sostenuto come I.

a 2.

cresc.

divisi

trem.

tes an_ti_ques bon_tés?
ist alle Lie_be vor_bei?

Sopr.

Où sont les traits que tu lan_ces, grand Dieu, dans ton ju_ste courroux? N'es_tu plus le Dieu jaloux?

Alto.

Herr, uns zu hel_fen er_wa_che! Sind dir die Frommen ein Spott? Bist du nicht der eif_ri_ge Gott?

Ten. Basso.

Andante sostenuto come I.

Allegro agitato.

dim.

Sopr. I. Solo.

Seigneur! Tri_ste reste de nos rois, chère et der_niè_re fleur du_ne_ ti_ge si
O Herr! Ein_ziger, letz_ter Spross, Knospe, die ein_sam noch blüht am Stam_me der

N'es_tu plus le Dieu des vengean_ces?

Bist du nicht der Gott der Ra_che?

Allegro agitato.

dim.

p

crese.

dim.

pp

crese.

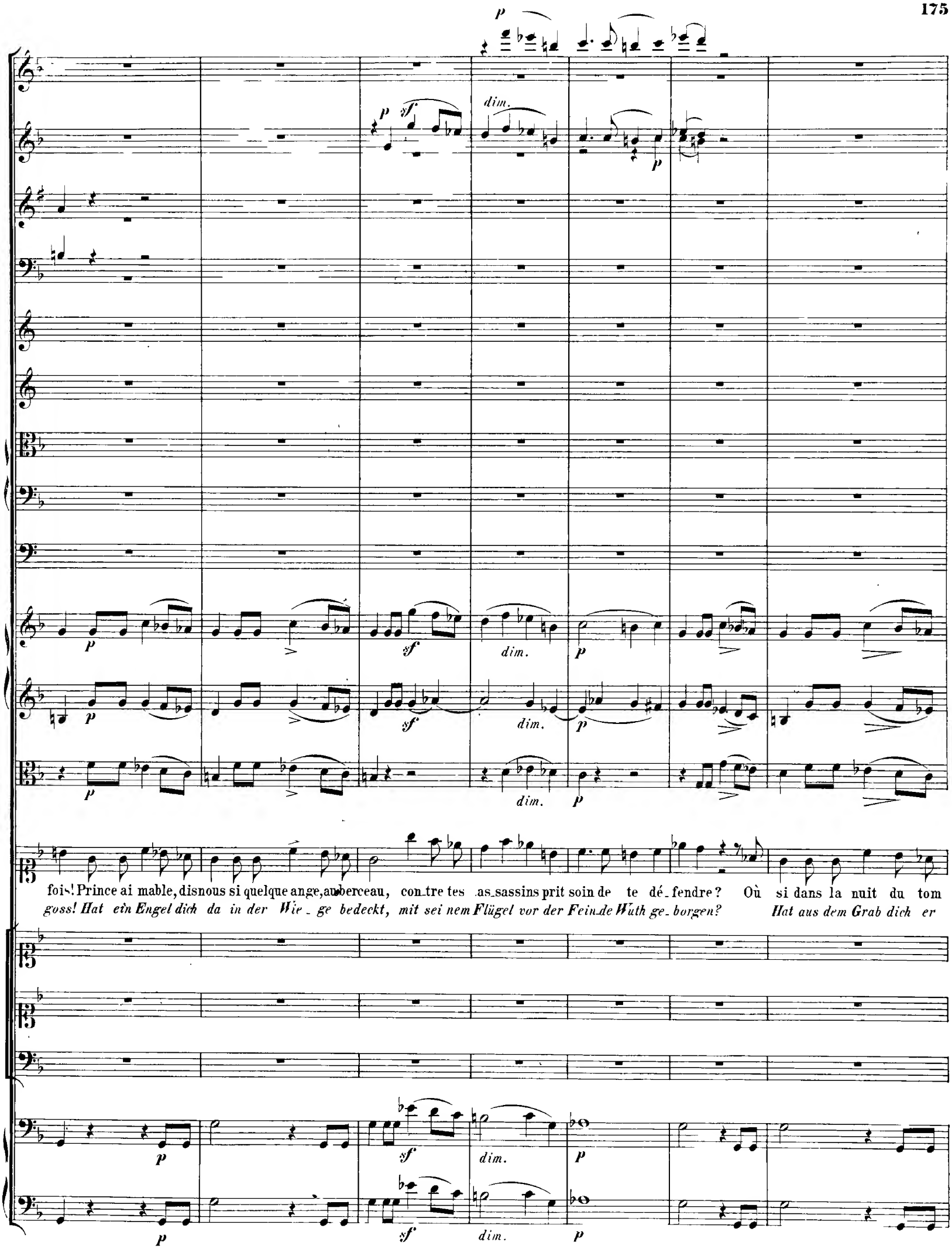
sf

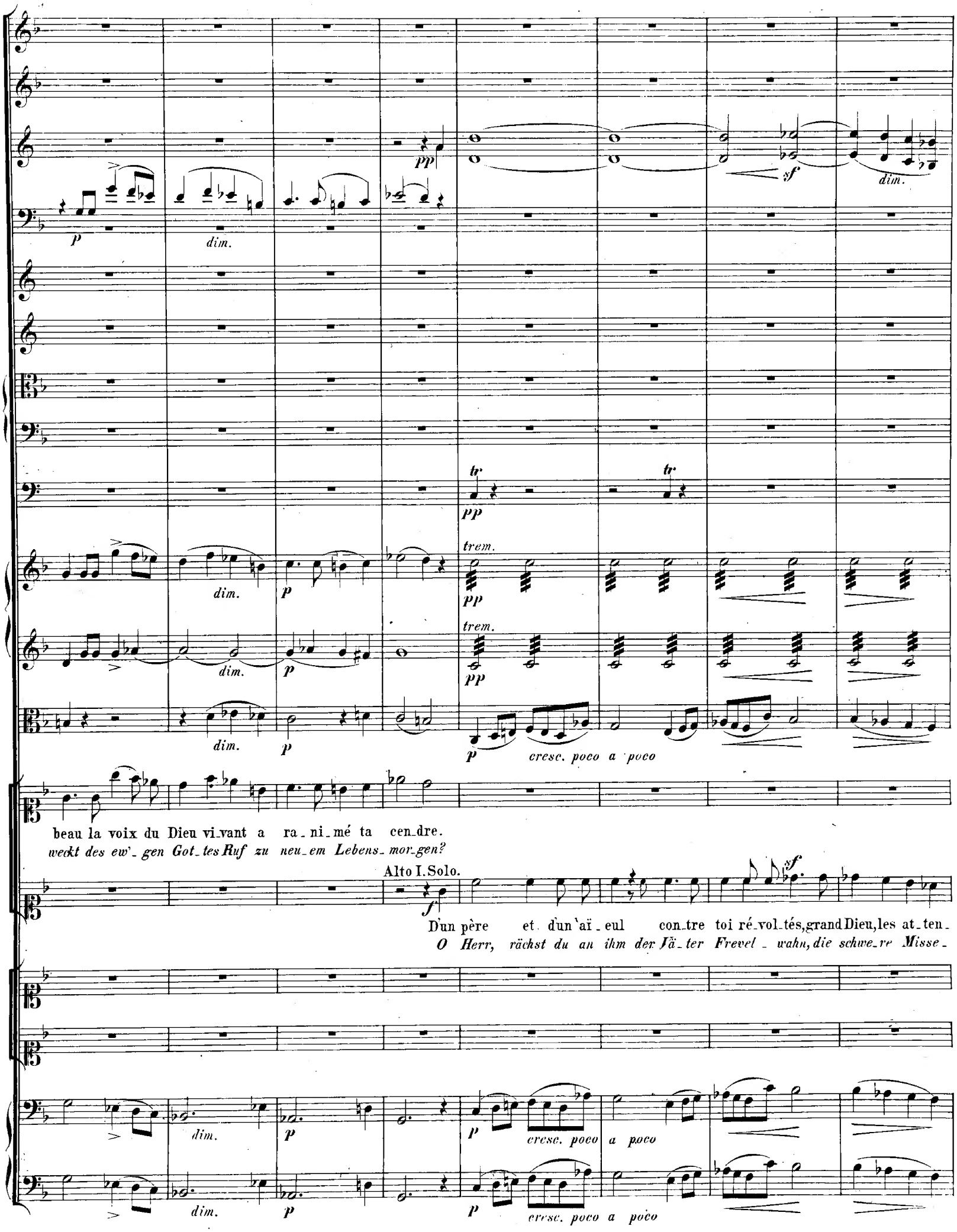
dim.

cresc.

bel - le, hé - las! sous le cou teau d'u ne mè re cru el - le te verronsnous tom - ber u - ne se - con de

Für - sten! Weh' uns, dei ne Mutter seh'n nach deinem Blut wir dür sten, das ein - mal schon der Dolch — der Mör de rin ver -


p
p sf
dim.
p
p
sf
dim.
p
p
sf
dim.
p
p
dim.
p
fois! Prince ai mable, disnous si quelque ange, au berceau, con_tre tes as_sassins prit soin de te dé_fendre? Où si dans la nuit du tom
goss! Hat ein Engel dich da in der Wie_ge bedeckt, mit sei nem Flügel vor der Fein_de Wuth ge_borgen? Hat aus dem Grab dich er
p
sf
dim.
p
p
sf
dim.
p


pp
sf
dim.
p
dim.
tr
pp
trem.
dim.
p
pp
dim.
p
pp
dim.
p
p
cresc. poco a poco
beau la voix du Dieu vi_vant a ra_ni_mé ta cen_dre.
weckt des ew'_gen Got_tes Ruf zu neu_em Lebens_mor_gen?
Alto I. Solo.
f
sf
D'un père et d'un aï_eul con_tre toi ré_vol_tés, grand Dieu, les at_ten_
O Herr, rächst du an ihm der Vä_ter Frevel_wahn, die schwe_re Misse_
dim.
p
p
cresc. poco a poco
dim.
p
p
cresc. poco a poco

a 2

(auf dem Theater.)

in D.

Sopr. I. Solo.

Est-ce que sans re - tour ta pi-tié la-ban-don-ne?

ta pi - tié la-ban-don-ne?

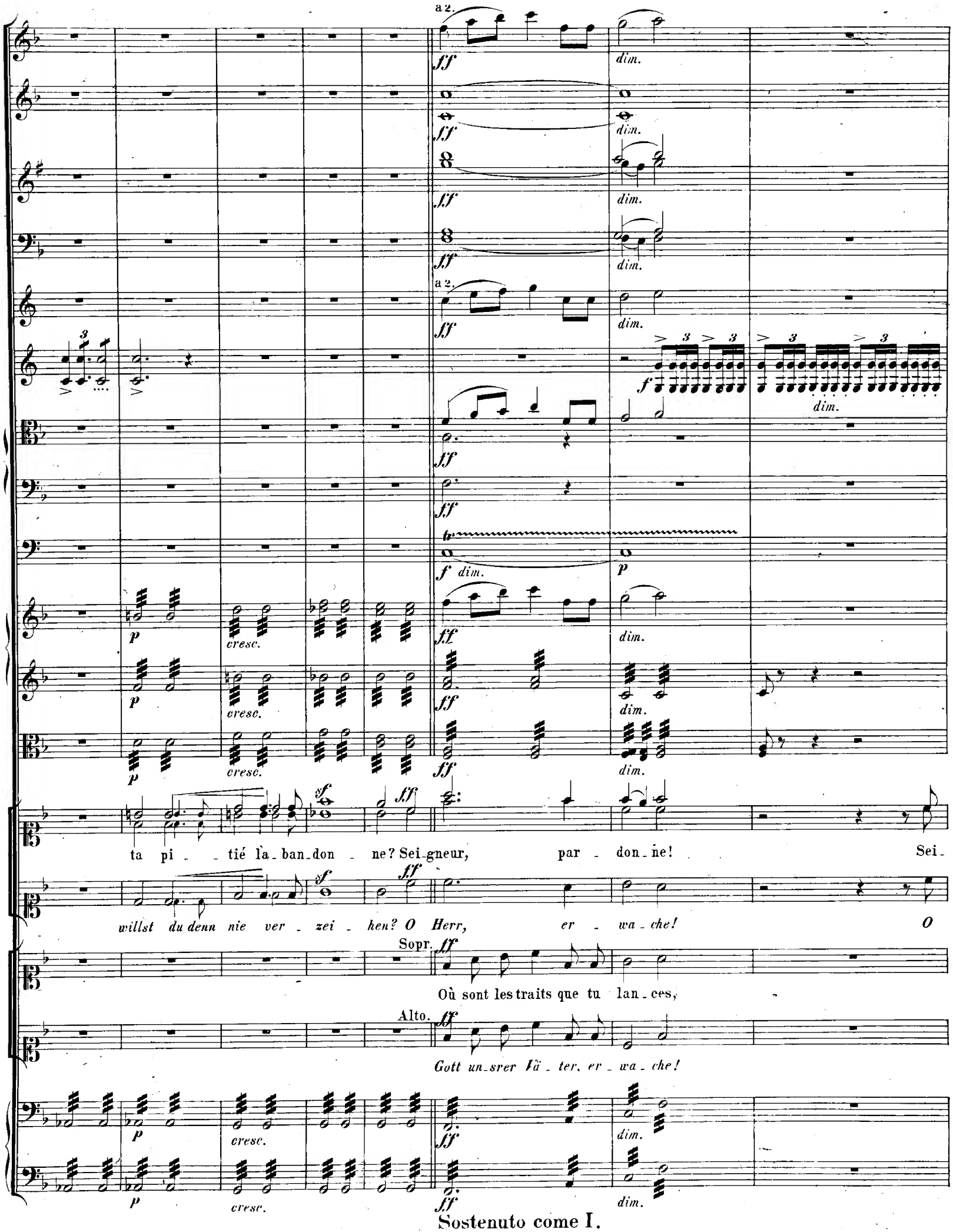
tats lui sont-ils im-pu-tés?

that, die sie an dir gethan?

Hast du kein Mit-leid mehr, willst du denn nie ver-zeihn?

willst du denn nie ver-zei-hen?

Sostenuto come I.



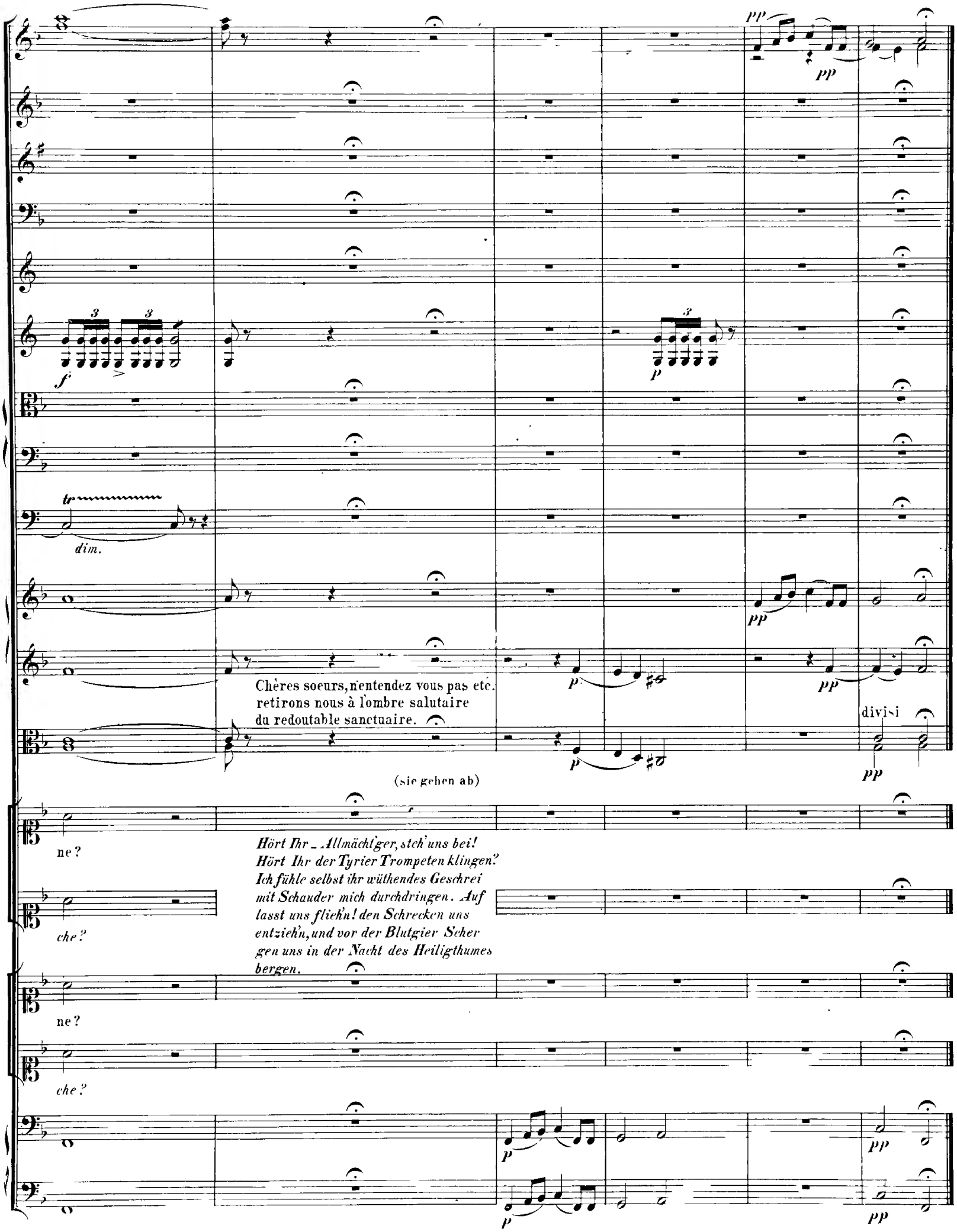
Sostenuto come I.

gneur, par - donne! Nes-tu plus le Dieu ja - loux? Nes - tu plus le Dieu qui pardon -

Herr, er - wach! Hörst du nicht un-ser Angstge - schrei? Bist du nicht der Gott der Ra -

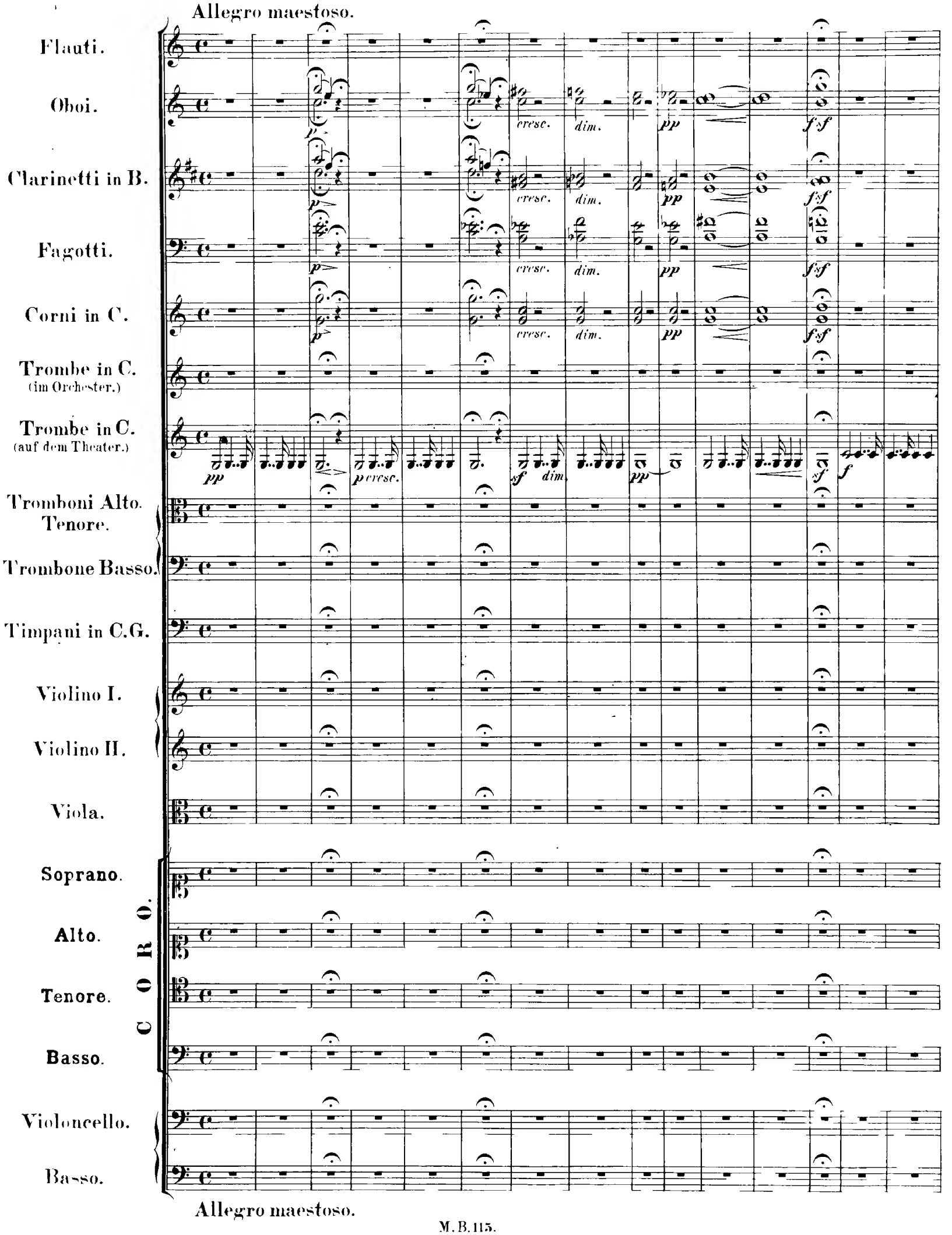
Dieu, dans ton ju-ste courroux? Nes-tu plus le Dieu ja - loux? Nes - tu plus le Dieu qui pardon -

Ist dei-ne Lie-be vor-bei? Hört du nicht unser Angstge - schrei? Bist du nicht der Gott der Ra -


pp
pp
f
p
tr
dim.
pp
Chères soeurs, n'entendez vous pas etc.
retirons nous à l'ombre salutaire
du redoutable sanctuaire.
p
pp
divisi
p
pp
(sie gehen ab)
ne?
Hört Ihr _ Allmächt'ger, steh' uns bei!
Hört Ihr der Tyrier Trompeten klingen?
Ich fühle selbst ihr wüthendes Geschrei
mit Schauder mich durchdringen. Auf
lasst uns flieh'n! den Schrecken uns
entzieh'n, und vor der Blutgier Scher
gen uns in der Nacht des Heiligthumes
bergen.
che?
ne?
che?
p
pp
p
pp

№ 6.

(Während des Dialogs in der letzten und vorletzten Scene.)



a 2.

Tout l'u_nivers est plein de sa magni_fi_cen_ce: qu'on l'a_do_re ce Dieu: qu'on l'in_voque à jamais, qu'on l'a_do_re ce Dieu, qu'on l'in_voque à ja_

*Ja, durch die ganze Welt ist seine Macht ver_kündet, An_betung und Dank sei dir e_wig ge_bracht. An_betung und Dank sei dir e_wig ge_*

Tout l'u_nivers est plein de sa magni_fi_cen_ce: qu'on l'a_do_re ce Dieu; qu'on l'in_voque à jamais, quon l'a_do_re ce Dieu qu'on l'in_voque à ja_

*Ja, durch die ganze Welt ist seine Macht ver_kündet. An_betung und Dank sei dir e_wig ge_bracht, An_betung und Dank sei dir e_wig ge_*

a 2.

mais, qu'on la_dó re ce Dieu. qu'on lin_vo_que à ja_mais, qu'on la_do_re ce

bracht, sei dir e_wig ge_bracht, sei dir e_wig ge_bracht. sei dir e_wig ge_

mais, qu'on la_do_re ce Dieu, qu'on lin_vo_que, lin_vo_que à jamais, qu'on la_do_re ce Dieu.

bracht, sei dir e_wig ge_bracht, sei dir, sei dir e_wig ge_bracht, sei dir e_wig ge bracht,

Dieu, qu'on l'in - vo - que à ja-mais, l'in-vo - que, l'in-vo - que, qu'on l'in-voque, lin-vo-que à ja-mais!

bracht, sei dir e - wig ge-bracht, An-be - tung, An-be - tung sei dir e-wig, e-wig ge-bracht!

qu'on lin-vo-que, l'in-vo - que à ja-mais, l'in-vo - que, l'in-vo - que, qu'on lin-voque, lin-vo-que à ja-mais!

sei dir e-wig, e - wig ge-bracht, An-be - tung, An-be - tung sei dir e-wig, e-wig ge-bracht!